

Tesis de grado aprobada con la calificación de
APROBACIÓN CON MÁXIMA DISTINCIÓN
correspondiente a: 95 puntos.
T-3064

CS.EB-763 **UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA
EDUCACIÓN
CARRERA CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

[Signature]
Lic. Esp. Orlando V. Huanca Rodríguez
DIRECTOR
Carrera Ciencias de la Edu. en
U.M.S.A.
PRESIDENTE TRIBUNAL
[Signature]
Jedex Patzi
Tribunal



[Signature]
Mariceluis Talavera
Tribunal
[Signature]
Rolando Barral Z
Tribunal

TESIS DE GRADO
CARACTERÍSTICAS PEDAGÓGICAS DE LAS
NARRACIONES ORALES DE LOS ABUELOS COMO
INSTRUMENTO DE RECREACIÓN DEL CICLO
AGRÍCOLA Y DE LOS VALORES
SOCIOCULTURALES, COMUNIDAD CALANGACHI,
2009 - 2012 277 h.



TESIS PARA OPTAR AL TÍTULO DE LICENCIATURA
EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Postulante: Ana Feliza Yupanqui Machaca
Tutor: Dr. Rolando Barral Zegarra Ph. D.

LA PAZ - BOLIVIA
2013

HUMY - 3064
K-86660
Tesis
3064

DEDICATORIA

“A mis abuelos: Pedro (+), Mariano (+), Delfina (+) y Natividad,
quienes con sus maravillosas narraciones orales inspiraron la
presente investigación y quienes con mucho cariño
y afecto me enseñaron valores de vida.

A todos los abuelos y abuelas de la comunidad de Calangachi,
quienes siguen narrando y recreando sus saberes y
conocimientos.

A mis padres y hermanos, quienes recrean a diario los valores
de vida aprendidos de mis abuelos y padres.

AGRADECIMIENTOS

Al Dr. Rolando Barral Zegarra por todo su apoyo profesional, colaboración y comprensión.

A mi escuela de vida: Dra. Wilma Velasco Aguilar quien siempre me apoyo e inculcó buenos valores.

A mis padres y hermanos por su constante apoyo.

A mis amigos: Rosmery, Bertha, Roberto, Gloria, Beatriz, Elsa, Windsor, María Luisa y Lourdes, por todo su aliento.

A todas aquellas personas que recuerdan con cariño y afecto a sus abuelos, como fuente de experiencia, sabiduría y ejemplo de vida”

¡A todos ellos muchas gracias!

**CARACTERÍSTICAS PEDAGÓGICAS DE LAS NARRACIONES ORALES
DE LOS ABUELOS COMO INSTRUMENTO DE RECREACIÓN DEL
CICLO AGRÍCOLA Y DE LOS VALORES SOCIOCULTURALES,
COMUNIDAD CALANGACHI, 2009 - 2012**

INTRODUCCIÓN

CAPITULO I

ASPECTOS GENERALES DE LA INVESTIGACIÓN

1. Problema de investigación.....	1
2. Preguntas de investigación.....	2
3. Objetivos de investigación.....	3
4. Justificación.....	4

CAPITULO II

DISEÑO METODOLOGICO DE LA INVESTIGACIÓN

1. Enfoque de investigación.....	7
2. Método etnográfico.....	9
3. Técnicas e instrumentos de recolección de información.....	10
4. Análisis e interpretación de los datos.....	15
5. Delimitación del tema.....	17
6. Fuentes de información.....	18
7. Protagonistas de la investigación.....	20
8. Reflexiones y aprendizajes del proceso de investigación.....	20

CAPITULO III

MARCO LEGAL

.....	28
-------	----

CAPÍTULO IV

MARCO REFERENCIAL

1. Escritura andina.....	33
2. Educación y cultura.....	34
2.1. Antropología educacional.....	34
2.2. La educación en sociedades andinas.....	35
2.3. La etnoeducación.....	36
3. Educación indígena originaria campesina en el nuevo contexto educativo nacional.....	40
3.1. Características de los conocimientos y saberes indígena originario campesinos.....	41
3.2. Finalidad de la educación indígena originario campesino.....	41
3.3. Características de la educación indígena originario campesino	42
4. Tradición oral.....	42
4.1. La oralidad expresión de la palabra hablada.....	42
4.2. Características de la oralidad.....	45
4.3. Escritura y poder.....	48
4.4. Tradición oral.....	50
4.5. Oralidad cultura y sociedad.....	52
4.6. Algunas clasificaciones de tradición oral.....	54
5. Educación basada en la oralidad.....	55
5.1. Crianza comunitaria.....	56
5.2. Proceso educativo en el contexto aymara.....	56
5.3. Los abuelos aymaras.....	57
5.4. Las enseñanzas de los abuelos.....	58
6. Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos....	59
7. Ciclo agrícola y valores socioculturales en la cultura aymara a través de las narraciones orales de los abuelos.....	62

7.1. ¿Por qué se dinamizan las conversaciones y narraciones orales de los abuelos?.....	67
7.2. ¿Cómo se realizan estas conversaciones y narraciones orales?	69
7.3. ¿Quiénes mantienen estas conversaciones y narraciones orales?	70
7.4. ¿Cuándo y dónde se dinamizan estas conversaciones y narraciones orales ?.....	72
7.5. ¿Cómo se enseña y aprende a conversar y narrar?.....	73
7.6. ¿Qué mensajes brinda la naturaleza?.....	76
7.7. ¿Qué valores socioculturales circulan a través de las narraciones orales?.....	78
7.8. ¿Para qué se realizan las narraciones y conversaciones?.....	79

CAPITULO V

CONOCIENDO UN POCO MÁS LA COMUNIDAD

1. Ubicación.....	81
2. Hidrografía.....	81
3. Clima.....	82
4. Economía.....	82
5. Flora.....	84
6. Fauna.....	84
7. Cultura, culto y religión.....	86
8. Calendario de actividades agrícolas y festividades.....	87

CAPITULO VI

ANALISIS DE RESULTADOS OBTENIDOS

1. Criterios de análisis e interpretación de datos.....	93
---	----

2. Las narraciones de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola	94
2.1. Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con referencia a la fauna.....	96
2.2. Saberes y conocimientos de los abuelos con referencia a la flora	129
2.3. Saberes y conocimientos de los abuelos con referencia a los fenómenos naturales.....	137
2.4. Saberes y conocimientos de los abuelos con referencia a los astros.....	151
3. Las narraciones de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales	172
3.1. Los cuentos, leyendas y mitos.....	173
3.2. Historia oral local.....	205
3.3. Experiencias de vida.....	215
4. Espacios y momentos de las narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola y de los valores socioculturales.....	225

CAPITULO VII

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. Conclusiones de acuerdo al objetivo general.....	232
2. Conclusiones de acuerdo a los objetivos específicos.....	235
2.1. Las narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola.....	235
2.2. Narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales.....	240
2.3. Espacios y momentos donde se desarrollan las narraciones de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola y los valores socioculturales.....	243

3. Recomendaciones.....	246
4. Reflexiones y aprendizajes finales del investigador.....	249
EPÍLOGO	
.....	252
FUENTES DE INFORMACIÓN	
Fuentes de información primaria.....	255
Fuentes de información secundarias.....	257
ANEXOS	
.....	265

INTRODUCCIÓN

A partir de la conquista y la colonización en América, las culturas occidentales a lo largo de su proceso histórico se apoyaron en la palabra escrita como una forma de mantener, transmitir, legar su historia, cultura, sociedad, valores, música y todo cuanto refiere a sus conocimientos, saberes y cultura en general, visibilizando, hegemonizando, legitimando e imponiendo así su cultura, lo que permitió la invisibilización, deslegitimación e subordinación de otras culturas, como es el caso de la cultura aymara.

Pero es importante recordar que en los inicios de la historia de la humanidad, la palabra hablada era el instrumento de comunicación y de transmisión de saberes y conocimientos, acompañada de las prácticas de vida. Desde luego la escritura es posterior a la palabra hablada y surge como una necesidad de apoyo en la palabra hablada.

Es así que la cultura aymara fue considerada como una cultura ágrafa, lo que implica que no contaban con una escritura, como la cultura occidental, pero recientes hallazgos dan cuenta de que los aymaras contaban con una escritura ideográfica que se leía de forma circular en sentido contrario a las manecillas del reloj, pero estos hallazgos aún se encuentran en investigación, por lo que esta investigación se basará en la oralidad que los aymaras desarrollaron a lo largo de sus historia sin negar su escritura.

Los aymaras recurrieron a la tradición oral o palabra hablada a través de las narraciones orales para legar saberes y conocimientos de generación en generación, practica presente aún en las comunidades aymaras.

En el mundo aymara los abuelos son las personas más respetadas, consideradas personas de mucha experiencia, saberes y conocimientos, fruto de una larga vida. Cada arruga en ellos representa un texto oral guardado en su memoria, que sale a la

luz cuando es necesario a través de las narraciones orales cargadas de saberes y conocimientos que se comparten con los hijos, nietos o cualquier persona que esté dispuesto a escucharlos, solo hace falta tener la voluntad y todos los sentidos dispuestos a sentir, observar, escuchar y acompañar con paciencia a aquella gran enciclopedia narrante.

Es así que en la comunidad de Calangachi las abuelas y los abuelos narran oralmente saberes y conocimientos ancestrales, para la recreación y circulación del ciclo de vida agrícola y los valores socioculturales vigentes en la vida cotidiana de las personas de la comunidad.

La siguiente pesquisa pretende visibilizar las características pedagógicas de las narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola y de los valores socioculturales, se desarrolla en siete capítulos: El primer capítulo presenta el problema de investigación, las preguntas de investigación, los objetivos y las razones que motivan la presente investigación. En el segundo capítulo desglosamos el diseño metodológico, el tipo de investigación, el método, las técnicas e instrumentos que condujeron la presente investigación. En el tercer capítulo se esbozan los sustentos teóricos que se aproximan al tema de investigación. En el cuarto capítulo contempla el marco legal. El quinto capítulo describe contextualmente el lugar donde se realiza la investigación. El sexto capítulo se presenta el análisis de los resultados obtenidos y como último capítulo se presentan las principales conclusiones y recomendaciones a las que llega la presente investigación.

Capítulo I

Aspectos generales de la investigación



CAPITULO I

ASPECTOS GENERALES DE LA INVESTIGACIÓN

1. Problema de Investigación

Planteamiento del Problema

Es evidente que cada cultura ha conferido a la educación el enfoque que imponían sus diferentes concepciones sociales, filosóficas, políticas y religiosas. En un sentido cabría considerar que el proceso educativo consiste en la transmisión de los valores y conocimientos de una sociedad.

En las culturas andinas la educación no estaba instaurada en centros específicos de enseñanza a excepción de los quechuas que la instauraron en los yachaywasi y los ajllawasi o casas del saber. Tampoco existía escritura alguna solo mensajes encerrados en iconografías que aun están siendo estudiados, por lo que no existen escritos de su historia.

La educación siempre ha estado presente en la vida de los pueblos para reproducir y mantener las enseñanzas de vida y reproducir la cultura de los mismos. La pregunta es: ¿Cómo estos pueblos conservaron su cultura y forma de vida, después de siglos y aún después de la conquista que destruyó muchos pueblos originarios de nuestro continente?

La respuesta es mediante la tradición oral, entendida como continuidad de la cultura del pueblo a través de la expresión verbal, oral, hablada, de los distintos actores, pasando de generación de generación como registro en la memoria colectiva y se manifiesta en las narraciones, los mitos, proverbios, cantos y en la misma comunicación de cada día.

La tradición oral reproduce la cultura y forma de vida de los pueblos por lo que conlleva un proceso educativo mediante la narración oral, este tipo de

educación era impartida de padres a hijos y de abuelos a hijos y nietos legando y manteniendo así sus conocimientos y sabiduría ancestral. A pesar de todo el tiempo transcurrido hasta nuestros días este tipo de educación se sigue desarrollando en las distintas comunidades aymaras como Calangachi.

Los abuelos y abuelas son los portadores de los saberes ancestrales y milenarios, ellos transmiten como enseñanzas de vida a las futuras generaciones a través de las narraciones orales dando así continuidad a su cultura.

Al igual que un libro con un gran contenido de saberes, conocimientos, experiencias, historias y demás, son los abuelos quienes guardan en su memoria saberes culturales, históricos, espirituales, religiosos y valores de vida encerradas en sus narraciones orales, sólo se necesita escucharlos, acompañarlos y aprender de ellos.

Es así que hoy en día en el contextro andino, se desarrolla un proceso de educativo con sus propias características a través de las narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola y de los valores socioculturales que aún se practican en las comunidades como Calangachi.

2. Preguntas de Investigación

2.1. Pregunta principal

¿Cuáles son las características pedagógicas de las narraciones orales de las/os abuelas/los como instrumento de recreación del ciclo agrícola y de los valores socioculturales en la comunidad de Calangachi 2009 a 2012?

2.2. Preguntas secundarias

- a. ¿Cómo se desarrollan las narraciones orales de las/os abuelas/los como instrumento de recreación del ciclo agrícola?
- b. ¿Cuáles son las narraciones orales de las/os abuelas/los como instrumento de recreación de los valores socioculturales?
- c. ¿Cuáles son los espacios y momentos donde se desarrollan las narraciones de los abuelas/los como instrumento de recreación del ciclo agrícola y de los valores socioculturales?

3. Objetivos de investigación

3.1. Objetivo general

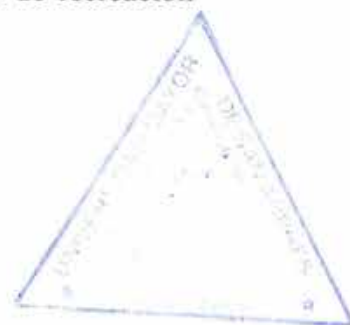
Analizar las características pedagógicas de las narraciones orales de las/os abuelas/los como instrumento de recreación del ciclo agrícola y de los valores socioculturales en la comunidad de Calangachi 2009 a 2012.

3.2. Objetivos específicos (Teóricos)

- a. Describir las narraciones orales de las/os abuelas/los como instrumento de recreación del ciclo agrícola.
- b. Identificar las narraciones orales de las/os abuelas/los como instrumento de recreación de los valores socioculturales.
- c. Indagar acerca de los espacios y momentos donde se desarrollan las narraciones orales de las/os abuelas/los como instrumento de recreación del ciclo agrícola y de los valores socioculturales.

3.2. Objetivos específicos (Prácticos)

- a. Recopilar toda la información recogida de la comunidad, en un documento.



- b. Devolver la información recogida a los comunarios de Calangachi.

4. Justificación

Todas las culturas a lo largo de su proceso histórico, social y cultural desarrollaron procesos de enseñanza y aprendizaje (no siempre instituidos en casas del saber como los incas) en la vida misma de las personas, como es el caso de los aymaras, que por muchos años se la consideró como una cultura ágrafa, pero últimos descubrimientos y hallazgos dan cuenta de que los aymaras contaban con una escritura ideográfica muy similar a los jeroglíficos egipcios, mas aún se están realizando investigaciones.

Los aymaras mantuvieron su forma de vida, su cosmovisión, sus saberes y conocimientos, a través de la palabra hablada o tradición oral y de su escritura ideográfica.

Actualmente existe una educación oficial regular basada en la escritura, pero existe otra educación no oficial, que se desarrolla allá, lejos en las comunidades aymaras, una educación originaria basada en la tradición oral y las narraciones orales.

La educación formal ha invisibilizado la educación originaria aymara, gracias al poder de la palabra escrita y la cultura occidental, pero la educación indígena aymara siempre ha estado presente en las comunidades aymaras, gracias a la tradición oral presente en la vivencia y práctica misma en sus diferentes actividades sociales, culturales, agrícolas, pecuarias, costumbres, música, danzas, medicina tradicional, rituales agrofestivos y de reciprocidad.

Las narraciones orales han sido y siguen siendo fundamentales en el legado cultural de las generaciones pasadas a las generaciones presentes, es así que las abuelas y abuelos siguen narrando, contando y recreando sus saberes y conocimientos en las comunidades aymaras para dinamizar la cíclica cultura aymara.

En estas comunidades los máximos portadores de los conocimientos y experiencias son los abuelos, quienes son muy respetados por los hijos, sobrinos y nietos, su rol educativo es muy importante en la familia y la comunidad ya que narran, cuentan y recrean sus saberes y conocimientos, por lo tanto enseñan oralmente todos sus saberes solo se debe poner atención escucharlos, observarlos, acompañarlos y sensibilizarnos.

En nuestro país en las últimas décadas hemos presenciado la aplicación de reformas educativas como la Ley de Reforma Educativa (Ley 1565) y la más reciente la Ley de la Educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez (Ley No. 070). En los medios de comunicación el Ministro de Educación Roberto Aguilar mencionó, que la educación debe de tomar en cuenta los saberes y conocimientos de las culturas originarias, asimismo el director general de Ciencia y Tecnología, Roberto Sánchez, comento acerca del rescate y revalorización de los saberes ancestrales gracias al dialogo de saberes, por lo que busca sistematizarlos, registrarlos y protegerlos, lo que implica que:

“Estas actividades, a través de un enfoque multidisciplinario y metodológico, enmarcadas en la Ley Avelino Siñani - Elizardo Pérez, tienen que lograr una revaloración social, cultural, económica, que permita el rescate de estos saberes para su inserción en los currículos educativos y en procesos de innovación tecnológica.” (Periódico Digital Cambio)

La Ley Avelino Siñani y Elizardo Pérez tiene como principales fundamentos filosóficos y políticos una educación descolonizadora, comunitaria, productiva, intracultural, intercultural y plurilingüe que *“(...) incorpora en la estructura curricular del Sistema educativo plurinacional saberes, conocimientos propios y pertinentes, además que respondan a las demandas, necesidades y problemáticas de la comunidad (...)” (Zeballos, 2013)*

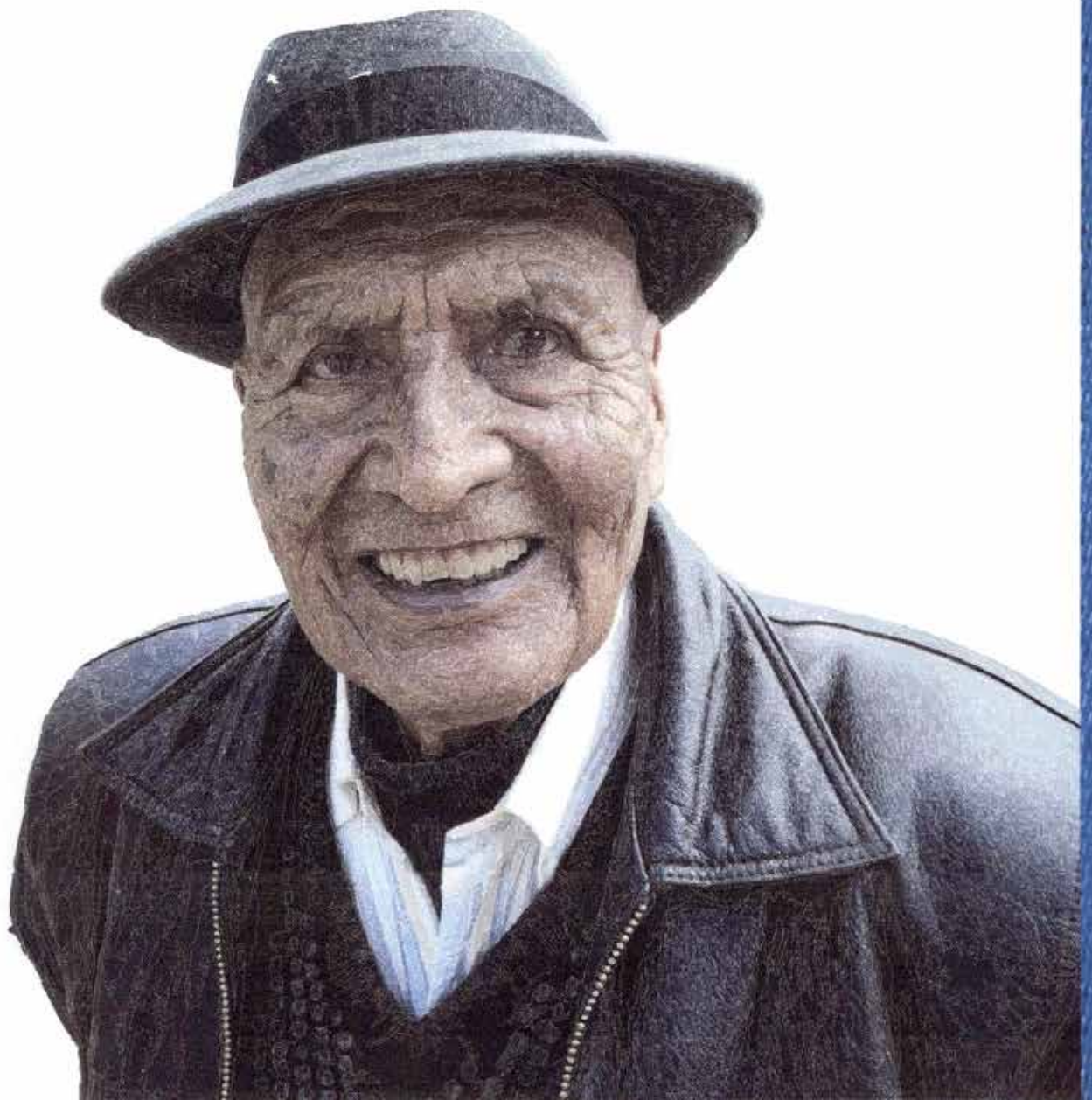
Es en este contexto educativo que busca revalorizar, rescatar e incorporar los saberes y conocimientos propios de los pueblos indígenas originarios, que emerge la siguiente pesquisa, para su implementación en la currícula educativa.

Con esta investigación se pretende teorizar más acerca de la educación indígena originaria aymara, mediante las narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola y de los valores socioculturales en la comunidad de Calangachi del Municipio de Puerto Acosta, con la presente se espera aportar en la construcción de una educación con identidad propia (intracultural) dentro el marco de la Ley de Educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez.

Capítulo II

Diseño metodológico

de la investigación



CAPITULO II

DISEÑO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN

1. Enfoque de investigación

La presente **investigación es cualitativa**, enmarcada en el paradigma interpretativo, *“Su fundamento radica en la necesidad de comprender el sentido de la acción social en el contexto del mundo de la vida y desde la perspectiva de los participantes” (Vasilachis, 1992: 43).*

El paradigma cualitativo interpretativo o interpretacionista, contiene cuatro supuestos:

- La resistencia a la naturalización del mundo social, como producción humana (acciones, normas, valores y significados sociales).
- La relevancia del concepto de mundo de la vida, entendida como el contexto mismo donde se dan las interacciones sociales.
- El paso de la observación a la comprensión y de lo externo a lo interno del investigador.
- La doble hermenéutica, de primer orden para los participantes (situaciones significativas) y de segundo orden para el investigador (los conceptos creados).

(Vasilachis, 1992: 153)

“La investigación cualitativa es un acto interpretativo que explica, define, clarifica, elucida, ilumina, expone, parafrasea, descifra, traduce, construye,

aclara, descubre, resume.” (Wittemore, Chase y Mandle citado por Vasilachis, 2006: 28)

En correspondencia con esta perspectiva, el tipo de investigación que guió la presente investigación es cualitativa ya que enfoca tópicos conceptuales, simbólicos, normativos y otros que no pueden ser medidos cuantitativamente.

Es decir esta investigación parte de la vida misma de los participantes de la investigación “(...) *la fuerza particular de la investigación cualitativa es su habilidad para centrarse en la práctica real in situ, observando cómo las interacciones son realizadas rutinariamente.*” (Vasilachis, 2006: 26)

La investigación cualitativa implica insertarse en el lugar mismo donde se desarrolla las acciones, interacciones, manifestaciones, de quienes intervienen en el tema de investigación lo que permitirá dar objetividad a la investigación. Entonces se puede afirmar que en la investigación cualitativa:

“Su principal tarea consiste en captar la cultura de un determinado grupo natural de personas y, por tanto, se interesa por sus valores, creencias, motivaciones, anhelos, formas de conducta, formas de interacción social, etc. El investigador trata de recoger esa información con la perspectiva de los actores, desde “ dentro del grupo”. Por ello busca interpretar y comprender las significaciones que las personas le dan a las cosas, las relaciones con otras personas y a las situaciones en las cuales viven, como también los sentidos tácitos (ocultos) que emplean en el diario vivir.” (Briones, 1995: 64)

Para realizar una investigación cualitativa se debe realizar la investigación desde dentro, inserto como un participante más para vivir en carne propia los valores, acciones, emociones experiencia que nos permitirán comprender la lógica de vida de nuestros participantes, ello requiere una apertura volitiva, sensitiva y emotiva; pero también desde afuera como investigador, observando, escuchando, preguntando, indagando, reflexionando, cuestionando, analizando constantemente y encontrando posibles respuestas de la investigación.

2. Método Etnográfico

La etnografía es un método cualitativo que permite al investigador introducirse en un grupo social, cultural, indígena, político, religioso, etc. Para luego mediante la observación participante realizar descripciones y análisis que permitan una interpretación de esa realidad.

“La etnografía (o su término cognado, la observación participante) simplemente es un método de investigación social, aunque sea de un tipo poco común puesto que trabaja con una amplia gama de fuentes de información. El etnógrafo o la etnógrafa participa, abiertamente o de manera encubierta, de la vida cotidiana de personas durante un tiempo relativamente extenso, viendo lo que pasa, escuchando lo que se dice preguntando cosas, o sea recogiendo todo tipo de datos accesibles para poder arrojar luz sobre los temas que él o ella ha elegido estudiar. En muchos sentidos la etnografía es la forma más básica de investigación social.”(Hammersley y Atkinson 1994 citado por Vasilachis, 2006: 113)

La etnografía se caracteriza entonces por la presencia insustituible del investigador en el campo, donde desarrolla su observación participante, viendo preguntando e interactuando con ellos.

“La etnografía es el trabajo de describir una cultura, Tiende a comprender otra forma de vida desde el punto de vista de los que la viven (...) Más que “estudiar a la gente”, la etnografía significa “aprender de la gente. El núcleo central de la etnografía es la preocupación por captar el significado de las acciones y los sucesos para la gente que tratamos de comprender.” (Spradley, 1967 citado por Vasilachis, 2006:114)

Esta apreciación nos permite extraer tres elementos:

- La descripción de una cultura.
- La necesidad de comprender los significados de las acciones y sucesos presentes.
- Hacerlo acorde al punto de vista de quienes la viven (perspectiva émica).

A lo largo del proceso de investigación en el desarrollo del trabajo de campo, la investigación ira tomando forma ya que: *“El trabajo de campo etnográfico se caracteriza por su falta de sistematicidad.” (Guber, 2004: 55)*

3. Técnicas e Instrumentos de recolección de información

3.1. Observación etnográfica u observación participante

La observación participante en una técnica muy importante dentro las investigaciones cualitativas, ello implica que el investigador se sumerja de lleno en la cotidianidad de los participantes a investigar:



“Desde el naturalismo y variantes del interpretativismo, los fenómenos socioculturales no pueden estudiarse de manera externa pues cada acto, cada gesto, cobra sentido más allá de su apariencia física, en los significados que le atribuyen los actores. El único medio para acceder a esos significados que los sujetos negocian e intercambian es la vivencia, la posibilidad de experimentar en carne propia esos sentidos como sucede en la socialización. Y si un juego se aprende jugando una cultura se aprende viviéndola. Por eso la participación es la condición sine qua non del conocimiento sociocultural. Las herramientas son la experiencia directa, los órganos sensoriales y la afectividad que, lejos de empañar, acercan al objeto de estudio. (Guber, 2004: 60)

Entonces el investigador debe sumergirse poco a poco en la cultura, vivencias, sentimientos, pensamientos, sensaciones, emotividades de los participantes dispuesto a escuchar, ver, sentir y acompañar a las/os abuelas/os.

La observación participante es una técnica en la que el investigador participa *“(...) en la vida cotidiana de personas durante un tiempo relativamente extenso, viendo lo que pasa, escuchando lo que se dice, (...) o sea recogiendo todo tipo de datos accesibles para poder arrojar luz sobre los temas que él o ella ha elegido estudiar.” (Hammersley y Atkinson: 1994 citado por Vasilachis, 2006: 113)*

Esta es una técnica clásica en las ciencias sociales, en la que el investigador *“(...)participa en una actividad social, tratando de hacer más o menos lo que hacen los demás, mientras observa y toma nota de todo lo que se hace y dice en el curso de la actividad.”(Spedding, 2006: 153)*

Durante el tiempo de observación participante, el investigador participa del mayor número de acontecimientos, para recoger la mayor cantidad de información posible adoptando una actitud reflexiva y de registro acucioso, para ello se utiliza como instrumento el diario de campo o también llamadas notas de campo.

3.2. Entrevista etnográfica

Esta es una entrevista especial, no directiva, considerada como una herramienta clave en el conocimiento sociocultural de los actores sociales, significa establecer una relación con el otro, la que a su vez da paso a las preguntas y respuestas.

Al realizar las entrevistas no se debe entrar de lleno en las preguntas, sino que primero se debe conversar amistosamente con los entrevistados porque: *“Es conveniente considerar a las entrevistas etnográficas como una serie de conversaciones amistosas, en las que el investigador introduce lentamente nuevos elementos para ayudar a los informantes a que respondan como tales.”* (Spradley citado por Vasilachis, 2006: 129)

La entrevista etnográfica se considera una conversación amistosa guiada por una lista de temas a abordar con los actores de la investigación. Por lo que el investigador debe motivar, preguntar, pedir aclaraciones, ejemplos, ampliaciones y orientar la conversación hacia el tema de interés mediante este encuentro dialógico.

En la entrevista etnográfica el investigador *“(...) solicita al informante indicios para descubrir los accesos a su universo cultural, (...) donde revelan los nudos problemáticos de su realidad social tal como la perciben desde su universo cultural.”* (Guber, 2001: 82)

constituirse en un insumo clave para la investigación.” (Vasilachis, 2006: 130)

3.3. Referencias Bibliográficas

Las referencias bibliográficas son los aportes textuales acerca del tema de investigación que realizan algunos autores, para enriquecer el tema y dar mayor sustento teórico y validez a la investigación.

Así que no se trata del aporte del investigador sino de la investigación bibliográfica que “(...) *consiste en detectar, obtener y consultar la bibliografía y otros materiales que pueden ser útiles para los propósitos del estudio, de dónde se debe extraer y recopilar la información relevante y necesaria que atañe a nuestro problema de investigación.” (Hernández y otros, 1998: 23)*

CORRELACIÓN ENTRE TÉCNICAS, INSTRUMENTOS, FUENTES E INFORMANTE CLAVE

Técnicas	Instrumentos	Fuentes e informantes clave
Observación participante	Diario de campo	9 abuelas/os de la comunidad de Calangachi
Entrevista etnográfica	Guía de entrevista	9 abuelas/os de la comunidad de Calangachi (Tradición oral, historia oral e historia de vida y testimonios)

Elaboración propia

4. Análisis e interpretación de los datos

Esta es una de las etapas más importantes de la investigación que implica la reflexión constante de la información recogida: *“El tema de análisis de los datos conlleva la necesidad tanto de una reflexión acerca de las modalidades del mismo, como también respecto de las vinculaciones entre la teoría y la descripción etnográfica.” (Vasilachis, 2006: 138)*

La información recogida a través de las notas de campo y la guía de entrevista, son descripciones e informaciones cualitativas que darán lugar al análisis e interpretación de datos para que: *“Así, las distintas apreciaciones e informaciones registradas deben dar lugar a un análisis que permitirá comenzar a “desbrozar” la madeja de relaciones y de significados en cuestión.” Vasilachis (2006: 138)*

Ello implica presentar todas las notas de campo ampliadas y las entrevistas etnográficas para organizar toda la información, lo que dará lugar a las notas analíticas o: *“(…) desarrollos analíticos en forma de memorias. Se tratan de notas que contribuyen tanto a destacar información como a plantear relaciones, identificar temáticas, (...) y producir una reflexión teórica a partir de los mismos datos empíricos de la investigación.” (Vasilachis, 2006: 138)*

Las notas analíticas darán paso a las notas interpretativas y estas a las conclusiones de investigación: *“(…) comenzar el análisis desde el principio del trabajo de campo: descripción, análisis, interpretación, conceptualización y/o teoría.” (Vasilachis, 2006: 88)*

Las notas de campo y las entrevistas etnográficas dan lugar, a las notas analíticas, y estas a las notas interpretativas y por último estas darán paso a las conclusiones.

PROCESO DE INVESTIGACIÓN

Etapas	Técnicas empleadas	Producto
Diseño del proyecto de investigación	Revisión bibliográfica	Perfil de proyecto de investigación
Elaboración del marco teórico y diseño metodológico	Revisión bibliográfica	Marco teórico Diseño metodológico
Recolección de información	Observación participante Entrevista etnográfica	Información recopilada
Análisis e interpretación de la información	Análisis de toda la información a través de notas analíticas y notas interpretativas	Interpretación de los resultados de la investigación realizada
Conclusiones y Recomendaciones	Análisis e interpretaciones concluyentes y recomendaciones	Conclusiones y recomendaciones

Elaboración propia

4.2. La credibilidad y validez

Es la evaluación de la confianza de los resultados y los procesos de la investigación, es decir se trata de valorar si la investigación está construida solo por el investigador o esta fundada desde la perspectiva de los estudiados, para ello se adopta la triangulación.

La **triangulación** es una estrategia, que permite dar confianza en la calidad de datos que se utiliza, ello a consecuencia de que solo una sola fuente de datos o un solo método no son suficientes y puede ser falible: *“El termino triangulación esta tomado del campo de la agrimensura y la navegación, donde significa ver un punto a partir de otras dos referencias.”* (Vasilachis, 2006: 93)

La triangulación puede lograrse mediante:

- 1) El análisis integrado y crítico de los datos obtenidos en diferente tiempo y espacio, y de personas o grupos variados.
- 2) Por el aporte de un equipo multidisciplinario de un equipo de investigadores.
- 3) Desde diferentes perspectivas teóricas.
- 4) Por la implementación de diversos métodos y técnicas.

(Según Fielding y Fielding, citado por Vasilachis, 2006:93)

Mediante la triangulación se aumenta la confianza de los datos obtenidos por el investigador.

5. Delimitación del Tema

5.1. Temporal

Las características pedagógicas de las narraciones de las/os abuelas/los como instrumento de recreación de valores agrícolas y de los valores socioculturales en la comunidad de Calangachi de 2009 a 2012.

5.2. Espacial

El estudio se realizó en:

Departamento:	La Paz
Provincia:	Camacho
Municipio:	Puerto Acosta
Comunidad:	Calangachi

5.3. Temática

Características pedagógicas de las narraciones orales las/os abuelas/los como instrumento de recreación del ciclo agrícola y de los valores socioculturales en la comunidad de Calangachi.

6. Fuentes de Información

6.1. Fuentes Primarias

Las fuentes primarias son aquellas fuentes de información de primera mano, a la que un investigador recurre como fuente de información. La información de primera será provista por los 9 actores de la investigación a quienes se observará y entrevistará en su lengua materna aymara.

Tradición oral, es una forma de preservación de la memoria cultural de las comunidades, es el único registro de nuestra memoria después de la colonia, la tradición oral esta integrada por los relatos, la ciencia, la tecnología, los mitos, la religión, narraciones del pasado lejano etc. Por tanto son saberes y conocimientos acumulados en la memoria de los abuelos de las comunidades.

Historia oral, es el registro histórico de acontecimientos y épocas concretas, se construye en base a testimonios de testigos directos, quienes son portadores de la historia oral. *“Las historias orales son relatos de testigos mientras que las tradiciones orales son relatos transmitidos de boca en boca a futuras generaciones.” (Vansina, 2007: 151)*

Historias de vida o testimonio, rastrea las experiencias, acciones y características de una persona o grupo, ello implica trabajar con personas clave, como los abuelos o “(...) *ancianos que por su vivencia tienen un conocimiento privilegiado sobre la cultura y su pasado o por ser narradores excepcionales.*” (Mamani, Carlos: 1989: 27)

La tradición oral, la historia oral y la historia de vida y testimonios son fuentes primarias de información, en la investigación cualitativa, porque los informantes participan con sus aportes a nivel individual y colectivo, además que poseen saberes y conocimientos propios sobre la comunidad originaria de Calangachi.

Las fuentes primarias están plasmadas en las notas de campo y las entrevistas realizadas durante el trabajo de campo.

6.2. Fuentes Secundarias

Las fuentes secundarias nos sirven de información complementaria son:

- Documentos relacionados con la temática (enciclopedias, libros, internet, videos).
- Otras investigaciones, tesis y otros estudios.

Las fuentes secundarias son complementarias a las fuentes primarias, porque el investigador obtiene una visión global sobre los problemas, teorías y antecedentes sobre el tema de investigación; el cual ayuda para estudiar y forjar nuevas ideas para el desarrollo del presente trabajo de investigación.

7. Protagonistas de la Investigación

La investigación se realizará en la comunidad de Calangachi, las técnicas utilizadas; la observación participante y la entrevista etnográfica se realizará con los participantes de esta investigación: son 9 abuelas y abuelos de la comunidad de Calangachi que se detallan en las fuentes de información.

8. Reflexiones y aprendizajes del proceso de investigación

En la cultura aymara, existe un mensaje que dice: “Qipar untasiña nayar sarañataki” que quiere decir que se debe mirar atrás para seguir adelante, ello implica el aprendizaje y la reflexión acerca del camino recorrido a lo largo de la vida para tomar las mejores decisiones y obtener los mejores resultados. Realizando una analogía con el proceso de investigación, mirando atrás se observa todos los aciertos, desaciertos cometidos, las oportunidades y debilidades derivadas del proceso. Esto permitió aprender y reflexionar, analizar, reaprender y encaminar la investigación en pos de responder a las preguntas de investigación guiadas por los objetivos y así obtener las conclusiones y recomendaciones de la investigación.

Las motivaciones de la investigación

En la niñez uno gusta escuchar e imaginar las narraciones que cuentan los hermanos mayores, padres, tíos o abuelos, los últimos son símbolos de saber y conocimiento y siempre quieren lo mejor para los suyos. Es así que cuando era niña escuchaba en las noches las hermosas narraciones de mis abuelos tan llenas de valores, sus consejos de vida fueron palabras que nunca pude borrar de mi mente y mi vida. Ellos eran libros abiertos a quienes solo se debía escuchar para aprender.

En las grandes ciudades se ha perdido el amor y el respeto a los abuelos, considerándolos una carga para los hijos por lo que son reclusos en los asilos o hogares para personas de la tercera edad, pero al contrario en las comunidades rurales aymaros el abuelo es muy respetado y querido ya que se lo considera como un ser lleno de saberes y conocimientos a quien se cuida hasta el final.

Esta situación contrastante me llevó a querer dar el valor y respeto que se merecen los abuelos y abuelas y a querer saber más de los abuelos aymaros, sus narraciones orales llenos de saberes y conocimientos.

Es así que fui visitando la comunidad de mis abuelos Calangachi para empaparme más de las vivencias, actividades y la cotidianidad de los comunarios.

Pude observar tantas cosas encubiertas que generalmente en las ciudades no observamos; el constante diálogo de los abuelos con su entorno tangible e intangible, la transmisión de sus conocimientos y saberes, que circulan cada año, como algo cíclico que se ha reproducido y recreado desde hace miles de años.

Observaba como los abuelos en especial realizaban la lectura del canto de los pájaros, del color de la luna en las noches, del color de las plantas y las narraciones de cuentos, historias de vida y otros relatos. Eso era tan impactante que me sumergí en ese mundo de diálogos, tratando de comprender ¿Cómo sucedía aquello? ¿Cómo se enseñaba a dialogar con la naturaleza? ¿Cómo se aprendía a dialogar con la naturaleza? ¿Cuándo se realizaban esos diálogos y dónde? ¿Cómo se aprendían los cuentos y otros relatos? ¿Cuándo se realizaban estas narraciones de cuentos y otros relatos? tenía tantas preguntas que decidí enfocarme en los diálogos que los abuelos entablaban con la naturaleza, los mensajes de los mismos como parte de

las narraciones orales para la recreación del ciclo agrícola y de los valores socioculturales vigentes.

Allá en la comunidad se vive y se práctica las narraciones de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola y de los valores socioculturales.

Esta etapa fue también exploratoria para ver la factibilidad de realizar el tema de investigación primero realizando las primeras exploraciones bibliográficas, metodológicas y la introducción al trabajo de campo.

La búsqueda del sustento teórico

Toda investigación debe apoyarse en teorías ya realizadas y planteadas por investigadores, presentes en textos, libros, tesis o en el internet por lo que se visitó las principales bibliotecas de la UMSA, como esta temática no es tan conocida y explotada fue difícil encontrar información pertinente, se encontró muy poco material por lo que se tuvo que recurrir a profesionales relacionados con la temática, quienes sugirieron bibliotecas alternativas como el CIPCA, THOA, MUSEF y el internet, donde se encontró más material acerca del tema de investigación lo cual nutrió y fortaleció aun más el marco referencial.

Es bueno recalcar que este proceso se realizó desde la etapa exploratoria hasta la conclusión de la investigación porque en el camino siempre se presenta ciertos vacíos y también más referencias que fortalecen el marco referencial, ello conforme avanza la investigación, por lo que en el proceso se sigue enredando, desenredando y tejiendo teorías, que apoyen de mejor manera nuestra investigación ello nos permite estar en constante apertura, investigación y aprendizaje. No olvidemos que la investigación cualitativa

es flexible, por lo que debemos adaptarnos a los problemas y necesidades emergentes de acuerdo a la temática planteada.

El proceso de selección de la metodología de investigación

Para realizar una investigación se presentan muchas metodologías, el éxito de nuestra investigación dependerá de la metodología que elijamos, la cual debe adecuarse a nuestra temática y debe responder al problema de investigación, entonces debemos buscar arduamente, para ello debemos explorar material bibliográfico metodológico.

La temática sobre las narraciones orales de los abuelos no se pueden medir cuantitativamente, pero si se puede describir las cualidades de las mismas, por lo que se optó por la metodología de enfoque cualitativo que además no es unidireccional ya que:

"El concepto de flexibilidad alude a la posibilidad de advertir durante el proceso de investigación situaciones nuevas e inesperadas vinculadas con el tema de investigación y los propósitos; y a la viabilidad de aportar técnicas novedosas de recolección de datos; y a la factibilidad de elaborar conceptualmente los datos de forma original durante el proceso de investigación. Este proceso se desarrolla de manera circular; opuesto por lo tanto, al derrotero lineal unidireccional..."
(Vasilachis, 2006: 67)

La etnografía o la fenomenología fue el método que brindaba las técnicas adecuadas a la investigación como la observación participante y la entrevista etnográfica, pero también se tomó la técnica de la revisión bibliográfica, para solventar aún más la investigación.

La elaboración conceptual de la metodología fue muy intensa, en el sentido de buscar material bibliográfico que es escaso en la investigación cualitativa.

El trabajo de campo

Para el trabajo de campo se viajó a la comunidad de Calangachi en épocas de actividades agrícolas, algunas fiestas y algunas asambleas comunales.

En la presente investigación para el trabajo de campo, se siguieron los siguientes pasos:

1. ***Ambientación en el contexto***, es el ingreso a la comunidad, para contextualizarse y adentrarse en el tema de investigación, es en este momento que se realizan conversaciones informales con los comunarios.
2. ***Búsqueda de información***, a través de la observación y conversaciones directas, para ubicar personas que brinden la información necesaria y preseleccionar las personas clave.
3. ***Determinación de la participación***, seleccionando las actividades, espacios a observar y los momentos dados donde interactúan las abuelas/os. Aquí debe tenerse en cuenta que el propósito principal del investigador es el de recoger datos y por lo tanto, cualquier participación que dificulte o impida esa labor debe ser evitada en lo posible.

En esta etapa se elige a las personas a observar y entrevistar, ello de acuerdo a la predisposición de los mismos.

4. **Conocimiento del lenguaje**, el investigador debe conocer las palabras y expresiones particulares del lenguaje que pueden utilizar las personas de la comunidad, es decir se maneja la lengua materna de los comunarios el aymara. Se trata de aprender la cultura, sus símbolos, su cosmovisión, los significados, para comprender la forma de vida y las actividades de las personas.
5. **Primeras indagaciones**, el observador participante debe siempre comenzar sus primeras indagaciones con preguntas que corresponden a temas que sean de conocimiento y de interés de las personas de la comunidad. Esto quiere decir que se debe posponer aquellas preguntas que se relacionan directamente con los intereses del investigador y a través de ellos con el problema de estudio.
6. **Registro de las observaciones y notas de campo**, es la actividad que se inicia desde los primeros contactos con las personas de la comunidad, el apuntar las notas de campo son actividades continuas que se efectúan todo el tiempo que dura el trabajo de campo.
7. **Entrevistas etnográficas**, como se dijo, la observación se complementa con informaciones y datos provenientes de las entrevistas etnográficas que se realizaron procesualmente a través de la guía de entrevista lo que permitió recolectar la información. Cabe aclarar que para realizar las entrevistas etnográficas no solo basta un cuaderno y bolígrafo para tomar apuntes el papel, la tinta son limitados y además podemos perder alguna información al tomar apuntes, por lo que paralelamente se realizaron algunas grabaciones en formato mp3.

Esta etapa fue ardua desde el ingreso hasta el final ya que se realizaron muchos viajes a lo largo del proceso de investigación, la vivencia en la

comunidad cálida, emotiva, reflexiva, sensitiva, analítica, valorativa y sobre todo muy apreendida.

El lenguaje fue muy importante a la hora de realizar las entrevistas y las observaciones, ya que facilitó la aplicación de los instrumentos y además la gente se siente más en confianza cuando el otro habla su idioma aymara. No olvidemos que a la par seguimos nutriendo nuestro marco referencial y constantemente se reflexiona y analiza la información obtenida realizando así las notas analíticas e interpretativas.

El proceso de los resultados de investigación

Esta es una etapa clave ya que aquí se detalla la información obtenida en nuestro proceso de trabajo de campo.

La información obtenida fue muy amplia al principio al plantear la investigación se pretendía dimensionar los campos de saber de las narraciones orales de las/os abuelas/os, pero era tan amplio y variado para la investigación, que se plantearon de otra manera las preguntas de investigación y los objetivos, girando entonces la investigación en las características pedagógicas de las narraciones orales de las/os abuelas/os como instrumento de recreación de los valores agrícola y valores socioculturales, lo que permitió delimitar mejor la investigación, tomando en cuenta que seguimos en la senda de la investigación cualitativa.

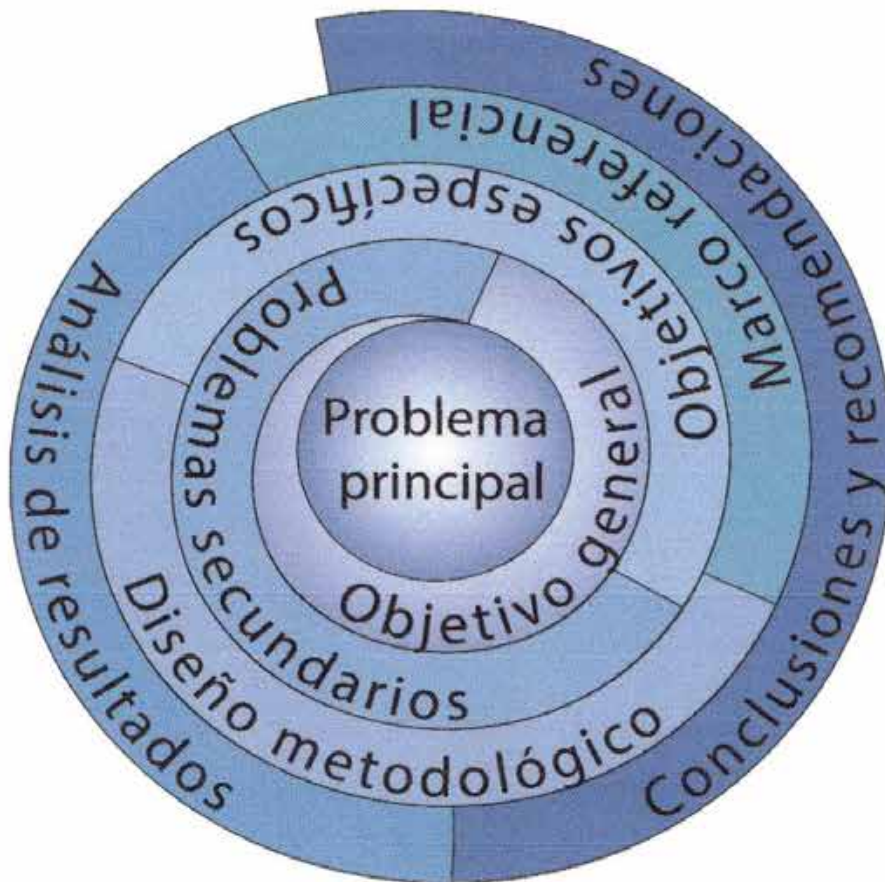
Con toda la información obtenida se realizaron las notas analíticas, que dieron paso a las notas interpretativas, enmarcada a responder la pregunta de investigación y los objetivos de la misma.

Manejar la lectoescritura aymara fue muy importante ya que facilitó la transcripción, traducción, análisis e interpretación de los datos.

Para finalizar el trabajo de investigación se realiza las conclusiones y recomendaciones, es un trabajo de síntesis y tesis, de acuerdo a las notas analíticas e interpretativas, se realizaron las conclusiones finales fruto de la investigación realizada metodológicamente.

Las recomendaciones de la investigación, para futuras investigaciones en la misma temática, los mismos intereses y metodología.

CICLO DE LA INVESTIGACIÓN



Elaboración propia

Capítulo III

Marco

legal



CAPITULO III

MARCO LEGAL



En estos últimos años se ha hablado mucho de la libre autodeterminación de los pueblos, lo que ha permitido aprobar en el año 2007 la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas y su aprobación y ampliación jurídica en Bolivia el 13 de septiembre de 2007, que se manifiesta en la ley 3770, artículo 13, acápite 1: *“Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofía, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas y mantenerlos”*. (Villarroel y Mujica: 2011: 386)

Así que con estas leyes se instauran los derechos de los pueblos indígenas a legar toda forma de expresión y representación cultural a sus futuras generaciones.

La Nueva Constitución Política del Estado, también reconoce los derechos de los pueblos indígenas, con respecto a sus conocimientos y saberes:

Art. 4. El Estado respeta y garantiza la libertad de religión y creencias espirituales, de acuerdo con sus cosmovisiones.

Art. 30. Parágrafo I. Es nación y pueblo indígena originario campesino toda la colectividad humana que comparta identidad cultural, idioma, tradición histórica, instituciones, territorialidad y cosmovisión, cuya existencia es anterior a la invasión colonial española.

Art. 30. Parágrafo II incisos:

2. A su identidad cultural, creencia religiosa, espiritualidades, prácticas y costumbres, y a su propia cosmovisión.

9. A que sus saberes y conocimientos tradicionales, su medicina tradicional, sus idiomas, sus rituales y sus símbolos y vestimentas sean valorados, respetados y promocionados.

Art. 98. Parágrafo II. El Estado asumirá como fortaleza la existencia de cultura indígena originario campesinas, depositarias de saberes, conocimientos, valores, espiritualidades y cosmovisiones.

Art. 100. Parágrafo I. Es patrimonio de las naciones y pueblos indígena originario campesinos las cosmovisiones, los mitos, la historia oral, las danzas, las prácticas culturales, los conocimientos y las tecnologías tradicionales. Este patrimonio forma parte de la expresión e identidad del Estado.

Parágrafo II. El Estado protegerá los saberes y los conocimientos mediante el registro de la propiedad intelectual que salvaguarde los derechos intangibles de las naciones y pueblos indígena originario campesinas y las comunidades interculturales y afrobolivianas.

Como se puede observar la Nueva Constitución Política del Estado contempla varios artículos referidos a las culturas indígenas, originarias y campesinas, donde se mencionan también los saberes, conocimientos, valores, espiritualidades y cosmovisiones de los pueblos.

La Ley 070 Avelino Siñani y Elizardo Pérez, promulgada el 10 de Diciembre del 2010, como fundamentos filosóficos propone una educación:

- *“Descolonizadora, para llevar adelante una educación para cambiar nuestra ideología, política y economía (alienada) que no es propiamente nuestra.*
- *Comunitaria, ya que la educación no sólo estar en las manos de los maestros sino también en los padres y comunidad en general.*
- *Productiva, en la diversidad social y cultural. Se liga la Teoría-Práctica-Práctica en la educación para formar personas productoras también reconoce los saberes y conocimientos de los pueblos indígenas originario (...)*” (Yupanqui, 2008, 10)

Entonces la Ley Avelino Siñani y Elizardo Pérez tiene como principales fundamentos filosóficos y políticos una educación descolonizadora, comunitaria, productiva, intracultural, intercultural y plurilingüe que *“(...) incorpora en la estructura curricular del Sistema educativo plurinacional saberes, conocimientos propios y pertinentes, además que respondan a las demandas, necesidades y problemáticas de la comunidad (...)*” (Zeballos, 2013)

A continuación se presentan los artículos que promueven lo dicho con anterioridad:

Capítulo II

Bases, fines y objetivos de la educación

Artículo 3. (Bases de la educación) incisos:

1. Es descolonizadora, liberadora, revolucionaria, antiimperialista, despatriarcalizadora y transformadora de las estructuras económicas y sociales; orientada a la reafirmación cultural de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, las comunidades interculturales y afrobolivianas en la construcción del Estado Plurinacional y el Vivir Bien.

8. Es intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo. Desde el *potenciamiento de los saberes, conocimientos e idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos*, las comunidades interculturales y afrobolivianas, promueve la interrelación y convivencia en igualdad de oportunidades para todas y todos, a través de la valoración y respeto recíproco entre culturas.

10. Es científica, técnica, tecnológica y artística, desarrollando los conocimientos y saberes desde la cosmovisión de las culturas indígena originaria campesinas, comunidades interculturales y afro bolivianas, en complementariedad con los saberes y conocimientos universales, para contribuir al desarrollo integral de la sociedad.

Artículo 4. (Fines de la educación) incisos:

3. *Universalizar los saberes y conocimientos propios, para el desarrollo de una educación desde las identidades culturales.*

5. Contribuir a la convivencia armónica y equilibrada del ser humano con la Madre Tierra, frente a toda acción depredadora, respetando y recuperando las diversas cosmovisiones y culturas.

Artículo 5. (Objetivos de la educación).

2. Desarrollar una formación científica, técnica, tecnológica y productiva, a partir de saberes y conocimientos propios, fomentando la investigación vinculada a la cosmovisión y cultura de los pueblos, en complementariedad con los avances de la ciencia y la tecnología universal en todo el Sistema Educativo Plurinacional.

Capítulo III

Diversidad sociocultural y lingüística

Artículo 6. (Intraculturalidad e Interculturalidad) párrafo:

I. Intraculturalidad: La intraculturalidad promueve la recuperación, fortalecimiento, desarrollo y cohesión al interior de las culturas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, comunidades interculturales y afrobolivianas para la consolidación del Estado Plurinacional, basado en la equidad, solidaridad, complementariedad, reciprocidad y justicia. *En el currículo del Sistema Educativo Plurinacional se incorporan los saberes y conocimientos de las cosmovisiones de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, comunidades interculturales y afrobolivianas.*

Artículo 10. (Objetivos de la Educación Regular) inciso:

2. Proporcionar elementos históricos y culturales para consolidar la identidad cultural propia y desarrollar actitudes de relación intercultural. *Reconstituir y legitimar los saberes y conocimientos de los pueblos indígena originario campesinos, en diálogo intercultural con los conocimientos de otras culturas.*

La Ley educativa Avelino Siñani y Elizardo Pérez, promueve la interculturalidad a través de la revalorización, recuperación e inserción en la currícula educativa de los saberes y conocimientos de los pueblos indígena originarios que: *"(...) incorpora en la estructura curricular del Sistema educativo plurinacional saberes, conocimientos propios y pertinentes, además que respondan a las demandas, necesidades y problemáticas de la comunidad (...)" (Zeballos, 2013)*

La Ley educativa promueve la revalorización, rescate e inserción de los saberes y conocimientos de los pueblos indígena originario y campesinos en la currícula educativa.

Capítulo IV

Marco

referencial





CAPITULO IV

MARCO REFERENCIAL

1. Escritura andina



Escritura ideográfica andina (Periódico digital ERBOL, 3 de marzo de 2013)

Por muchos años se tomaron a la cultura aymara como cultura ágrafa por carecer de escritura, lo cual ahora se pone en tela de juicio tales afirmaciones, porque en la década los años 40 un investigador arqueólogo y antropólogo argentino Dick Ibarra Grasso descubrió los primeros restos de escritura ideográfica andina: *“El vino a Bolivia expresamente porque tuvo noticias de estos cueros y los recogió en la zona del Lago Titicaca por Copacabana e hizo una publicación en 1953 sobre ellos informando que en el Museo de Tiahuanacu y en el Musef, también se encuentran estos cueros. (...), quien explico que estos restos están en quechua y en aymara.”* (Garcés citado por Alcócer, 2013)

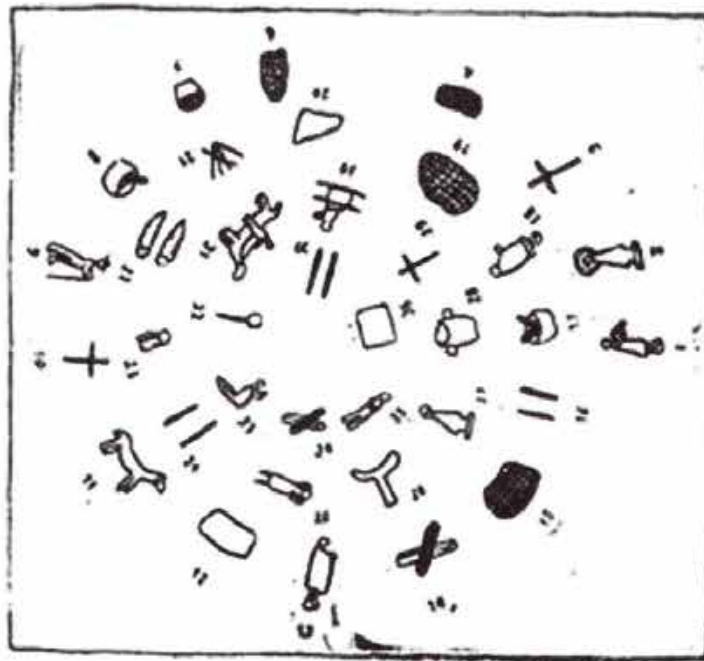
La escritura hallada es muy similar a los jeroglíficos egipcios, la investigación actualmente esta a cargo del lingüista Fernando Garces que

explica que la escritura se divide en tres: *“pictográfica, que en realidad representa toda una historia y es un cuadro o una pintura de arte rupestre; ideográfica donde cada símbolo dibujado representa una idea, y alfabética.”* (Garcés citado por Alcócer, 2013)

La escritura ideográfica representarían rezos religiosos como el credo, le padre nuestros y otros escrita en cueros, tejidos y círculos de barro: *“Lo que tenemos aquí es escritura ideográfica, que son rezos coloniales en realidad, o escrituras para decir la doctrina (católica) como el credo, el padre nuestro o los mandamientos”* (Garcés citado por Alcócer, 2013)

La escritura ideográficas están siendo investigadas después de 70 años, la investigación se inicia este año y tomará alrededor de dos años, por lo que el investigador señala: *“Nuestra hipótesis de trabajo, dentro del proyecto de investigación que estamos realizando, es que se trata de una adaptación de una escritura prehispánica que se plasmaba en querus, en textiles y en discos de barro, que son absolutamente originales.”* (Garcés citado por Alcócer, 2013)

También el investigador descifro y explico la forma de leer estos textos ideográficos: *“(...) la escritura ideográfica hallada en lo que hoy es el territorio boliviano en cuero se lee en Boustrophedon, o sea, empezando desde la esquina inferior derecha hacia la izquierda; al llegar al final de la línea se continúa en la línea superior en el lado en el que ha terminado. En el caso de los discos de barro y de algunos cueros se podía leer de fuera hacia adentro y en sentido contrario a las agujas del reloj.”* (Garcés citado por Alcócer, 2013).



Glifo en forma de espiral,
de Ibarra Grasso (1953: Lám. XXI)

La cultura aymara considerada como una cultura ágrafa, a lo largo de su proceso se apoyó en la escritura española llegando a contar con incluso 30 tipos de adaptaciones, pero el alfabeto "(...) unificado fue reconocido y oficializado bajo el D. S. No. 20227 del 9 de mayo de 1984 (...)" (Layme, 2004: 12)

ALFABETO OFICIAL ÚNICO: D.S. 20227

Del 9 de mayo de 1984

Las vocales: abierta: a; cerradas; i, u.



	Labiales	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares	Postvelares
Sordas oclusivas simples	p	t			k	q
Sordas oclusivas espiradas	ph	th			kh	qh
Sordas oclusivas explosivas	p'	t'			k'	q'
Sordas oclusiva africada simple				ch		
Sorda oclusiva africada espirada				chh		
Sorda oclusiva africada glotalizada				ch'		
Sonoras fricativas			s		j	x
Sonoras laterales			l	ll		
Sonoras nasales	m		n	ñ		
Sonora vibrante			r			
Semi consonantes	w			y		

Cuadro fonético aymara

2. Educación y Cultura

La educación y la cultura están ligadas, ya que la educación reproduce la cultura de un pueblo, la cual es dinámica.

La cultura se da como término inmediato de la educación, ya que el hombre se proyecta en la sociedad, entonces educación y cultura tienen una recíproca relación de dependencia.

La educación es conservación y acrecentación de la cultura. Pero no solamente es conservación de un saber especializado y a través de especialistas, sino que también es extensión. Difusión e integración constituyen un otro doble proceso que pone la cultura en servicio de la vida misma. Todo nuevo elemento de cultura se integra en una síntesis o unidad funcional.

La cultura es un continuo histórico social que avanza sin detenerse. Es diferencia ya que fija las diferencias de cada cultura.

En todo esto es la misión de la educación es seguir la dinámica propia de la cultura.

2.1. Antropología educacional

La antropología educacional, es un tema relativamente nuevo, que hace referencia a la educación tradicional, impartida en las diferentes culturas originarias.

“La antropología educativa estudia los aspectos educacionales que tienen las sociedades tradicionales para formar a sus integrantes, sin recurrir

necesariamente a los centros de especializados como en las sociedades occidentales.” (Gutiérrez, 1994:101)

Las sociedades tradicionales ágrafas conservaron la cultura propia gracias a la transmisión oral de generación a generación.

2.2. La educación en sociedades andinas

A diferencia de la educación occidental impartida en las diferentes instituciones educativas, dividida en ciclos o niveles, las sociedades tradicionales como la aymara y el quechua recurrieron a otro tipo de estrategia donde la formación del individuo. Esta se gesta en la familia a través de la socialización y la transmisión de la cultura.

La socialización y la transmisión de una cultura ágrafa fueron legadas de boca a oído gracias a la palabra o la oralidad. *“En las sociedades tradicionales la transmisión de los conocimientos se dan generalmente a través de la oralidad, mecanismo educacional que permite la comunicación directa de una generación mayor con otra joven.” (Gutiérrez, 1994: 102)*

La enseñanza emprendida por las culturas tradicionales como la aymara es empírica, dadas en la práctica misma de la vida cotidiana, esta práctica educativa no es inconsciente sino todo lo contrario son *“(…) mecanismos intencionalmente dirigidos a instruir a la sociedad en las normas generales y en los conocimientos que constituyen parte principal de la cultura.” (Beals citado por Gutierrez, 1994: 102)*

Las generaciones más jóvenes son educados desde su nacimiento en el seno familiar a través de la socialización, las normas establecidas en la sociedad, los valores culturales, el respeto a los mayores entre

algunos, también aprenden valores morales a través de los cuentos, mitos, leyendas e historias a través de la tradición oral.

Entonces *“tradición oral se constituye en uno de los elementos pedagógicos más importantes del mundo andino, ya que permite transmitir los conocimientos y normas sociales que se constituyen en los modelos que los niños deben practicar y respetar en el presente y el futuro.”* (Gutiérrez, 1994:107)

La tradición oral es el mecanismo pedagógico de transmisión de cultura, para su posterior práctica.

Las generaciones jóvenes aprenden sobre el trabajo en el campo, la agricultura, la ganadería, los quehaceres domésticos, los juegos, los cuentos, los mitos, leyendas, moralejas, la lectura de la naturaleza y los astros, en si a convivir con todo lo que le rodea, como parte de una educación para la vida en la vida, con ello el niño es el reflejo de su comunidad y cuando llega a su mayoría de edad debe asumir las responsabilidades sociales (matrimonio) y políticas o el asumir cargos en su comunidad, hasta llegar a ser una persona mayor integra, digna de respeto y consulta.

2.3. La etnoeducación

Como se ha señalado anteriormente todas las sociedades tradicionales como la aymara, cuenta con un mecanismo de educación, basados en la oralidad como un recurso, instrumento y estrategia educativa.

La etnoeducación se define como: *“La utilización de los contenidos culturales de una sociedad con fines educativos, ... ”* (Gutiérrez, 1994:114)

La etnoeducación es un modelo educativo que parte de los principios culturales propios, como un recurso para conservar la identidad cultural.

La etnoeducación debe partir de la cultura propia para *“generar un rico proceso de socialización que apunte a aumentar la identidad con lo propio y a diferenciar claramente lo externo culturalmente.”*(Podesta, 1987: 68)

Es decir conocemos, practicamos la cultura propia, pero reconocemos que existen otras culturas.

La tradición oral es un factor muy importante en la: *“(…) la etnoeducación debe nutrirse de la tradición oral, que debe usada como un recurso educativo que permita fortificar la identidad del pueblo implicado.”*(Comisión Episcopal de Educación, 1994: 117)

La metodología, teoría y didáctica de la etnoeducación, se orienta a responder a sus propias necesidades, sean estas lingüísticas, tecnológicas, organizacionales, alimenticias, lúdicas, etc.

3. Educación indígena originario campesino en el nuevo contexto educativo nacional

La educación indígena originaria campesina siempre ha estado presente en la cultura de los pueblos, desde hace miles de años, pero no fueron reconocidos, ni valorados y ni tomados en cuenta en la currícula educativa. Es a partir de la Ley Educativa Avelino Siñani y Elizardo Pérez que se revalorizan, recuperan e incorporan en el currículo educativo los saberes y conocimientos propios de los pueblos indígena originarios, porque: *“(…), no se trata sólo de “rescatar y reconocer” los conocimientos y saberes indígena originario campesinos; es la obligación del sistema educativo*

encontrar espacios y formas para continuar su producción y reproducción". (Reascos, citado por Saaresranta, 2011: 37)

3.1. Características de los conocimientos y saberes indígena originario campesinos

El autor Pari nos presentan las características propias de los saberes y conocimientos de los pueblos indígena originario campesinos en:

- *"Comunitario, no de propiedad (autoría) individual, ha sido construido en largo lapso de tiempo, como parte del desarrollo comunitario.*
- *Comunitario y de construcción conjunta no solamente entre las personas, sino en interacción con el entorno vivo y el mundo espiritual.*
- *Es principalmente oral y viva, porque al registrar en escrito hay la tendencia de perder una parte de la dinamicidad que es característica de los conocimientos indígena originarios. Existen otras formas de registro, como mediante tejidos, cerámica, kipus.*
- *Es la comunidad la que da el reconocimiento, no es mediante títulos."*

(Pari citado por Saaresranta, 2011: 37)

Entonces podemos caracterizar los saberes y conocimientos indígena originario campesinos como: comunitarios, construidos en interacción con el entorno vivo y espiritual, es oral y viva pudiendo ser registrada en productos artesanales y de reconocimiento comunitario.

3.2. Finalidad de la educación indígena originario campesino

La finalidad de la educación indígena originaria campesina parte de las necesidades individuales y colectivas (Familiar y comunal).

“La educación comunitaria está basada en la necesidad de aprender los saberes y habilidades necesarias para la vida familiar y comunitaria.” (Saaresranta, 2011: 45)

3.3. Características de la educación indígena originario campesino

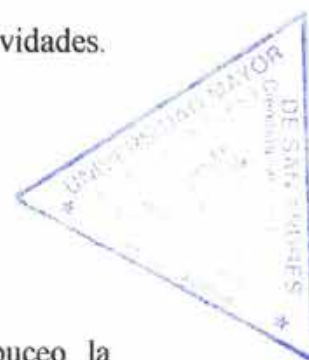
El proceso educativo indígena originario campesino según Saaresranta, tiene sus propias características como:

- Está ligada al territorio.
- Es integral, incluyente de todo lo que nos rodea.
- Los procesos de aprendizaje comunitario son cíclicos (Muyu).
- El método del proceso educativo son: la escucha, la observación y la participación.
- La educación es intergeneracional, ya que es transmitida de generación en generación.
- Los espacios de aprendizaje dependen del territorio y las actividades.

4. Tradición oral

4.1. La oralidad expresión de la palabra hablada

Es una forma de comunicarse desde el llanto de un bebé, el balbuceo, la pronunciación de las primeras palabras, hasta la articulación de oraciones en una conversación o la presentación de un discurso. Ello gracias a los fonemas articulados, organizados gramaticalmente en nuestro lenguaje.



La escritura no sería posible si no le precediera lo oral o palabra hablada: *“el habla es la raíz de la escritura ya que no concibe la existencia de la escritura sin su antecesora.”* (Ong, 1987: 21), entonces la oralidad estuvo antes y dio origen a la escritura, este autor clasifica la oralidad en:

- Oralidad primaria, es aquella presente en las culturas ágrafas o sin escritura, presente como una forma de comunicarse y comunicar la cultura.
- Oralidad secundaria, es la comunicación de masas mediante las nuevas tecnologías de comunicación e información y el uso de un lenguaje altamente sofisticado, presente en las sociedades avanzadas, que poseen la escritura como soporte de la memoria.

Entonces la oralidad esta presente en todas las culturas del mundo como una forma de comunicarse y expresarse.

Lo oral, la palabra es la expresión del ser humano para manifestar sus deseos, inquietudes, problemas, alegrías, pero también sus conocimientos, saberes, experiencias, historia de vida, historia de un pueblo, cuentos, leyendas, mitos, oraciones, costumbres, cosmovisiones y en si misma la cultura propia de un pueblo.

“El lenguaje sistema de conducta distintivamente humano basado en símbolos orales- ha sido el elemento básico que ha facilitado la comunicación, que es su función fundamental. Es un hecho social que permite la adquisición de costumbres, creencias e historias propias y comunitarias, la relación con otras personas y grupos y la transmisión de experiencias y saberes. Tal comunicación -comprendida como intercambio de

contenidos y experiencias- genera relaciones sociales."(Casalmiglia y Tusón, 1999, citado por Civallero, 2007)

Es a través del lenguaje oral que se configuran las sociedades humanas con identidad, conocimiento y cultura propia a través de las generaciones. *"La relación con nuestro entorno, nuestra familia, nuestra comunidad, o nuestra nación, genera experiencias y conocimientos que transmitimos a las generaciones futuras para que ellas acumulen en la y posteriormente den a conocer a nuestros descendientes más jóvenes".* (Bernal citado por Marcapaïllo, 2010: 601)

Lo oral o la palabra hablada son de suma importancia para el ser humano, a través de la palabra hablada se enseña y se transmite la cultura. De hecho, el ser humano aprende su lenguaje y colateralmente aprende su cultura, y la construcción de ambos elementos se realiza en forma de diálogo: uno genera al otro y viceversa. Los rasgos culturales más importantes conforman la identidad de un individuo y de un pueblo, ese conjunto de características que delinean la personalidad y que hacen de un grupo humano una entidad única y especial.

A través de lo oral o la palabra hablada se modela las cosmovisiones, los acontecimientos, la forma de reaccionar y actuar. Muchas ideas, creencias, reflexiones y tradiciones no podrían ser manifestadas sino en el contexto de lo oral. De tal punto surge la importancia de conservar los diferentes idiomas del planeta, y la alarma ante la creciente y masiva desaparición de aquellas culturas no masivas o poderosas.

Muchas lenguas han carecido y aún carecen de sistemas de codificación escrita e impresa, lo que convierte a la oralidad en su único mecanismo de

supervivencia y perpetuación., estos son los más propensos a desaparecer con ello se pierde gran parte de la cultura propia

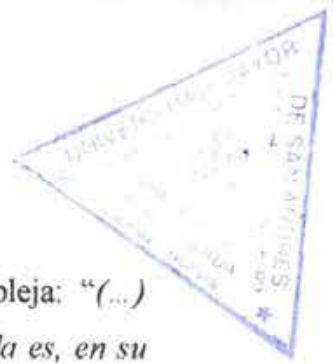
La palabra hablada ha sido desde siempre el medio más importante de transferencia de información y de contacto personal de dialogo, tanto en culturas tradicionales como en contextos urbanos modernos. En su práctica continuada esta la supervivencia de lazos sociales, las vivencias y recuerdos que cimientan la propia vida de muchos seres humanos.

La tradición esta relacionada con la memoria colectiva de los pueblos, Las experiencias creadoras de los valores culturales se plasman en el entorno de la tradición oral que se define como: *"(...) el conjunto de testimonios concernientes al pasado que se transmiten de boca a oído y de generación en generación (...)". (Bernal citado por Marcapaillo, 2010: 601)*

La tradición oral son entonces las voces del pasado que se retrotraen al presente, mediante la voz humana que se oye, en una dinamización cíclica continua.

Como parte de la oralidad primaria que se producen en las comunidades andinas, es importante llevar de los sonidos y palabras orales a la palabra escrita para que pueda ser conocida, reconocida, visibilizada y valorada por la sociedad. Así que para su conservación debe ser transcrita en un documento escrito (libros, revista, artículo, otros) o conservar los documentos orales en grabaciones sonoras como los casetts, VCD, DVD, mp3 y grabaciones audiovisuales en video.

4.2. Características de la oralidad



4.2.1. Su complejidad gramatical

Lo oral o la palabra hablada gramaticalmente es muy compleja: “(...) *contrariamente a lo que piensa mucha gente, la lengua hablada es, en su totalidad, más compleja que la lengua escrita en su gramática; la conversación informal y espontánea es, gramaticalmente, la más compleja de todas*”.(Halliday Citado por Civallero, 2007)

Su estructura es totalmente densa, ello la dota de una riqueza inigualable.

4.2.2. Su espontaneidad e inmediatez

La oralidad es espontánea e inmediata ya que solo se recurre a nuestro pensamiento y la articulación de palabras, oraciones y frases: “*La expresión oral se improvisa y se planifica mientras se emite, y no está sujeta a una revisión previa*”(Kress, 1979: 70). La construcción de un texto escrito es totalmente diferente, pues puede planearse cuidadosamente antes de que el receptor acceda a sus contenidos.

4.2.3.Su inestabilidad

Cuando el emisor emite el mensaje al receptor, no suele quedar registro de lo hablado, excepto en la memoria del oyente o receptor (que suele adaptar lo escuchado a sus propios esquemas) y en alguna ocasión a un registro. Es por ello que la escritura es el soporte de la memoria, mientras que la oralidad se transmite por recursos mnemotécnicos del emisor, que le garantizan una trascendencia, ciertamente restringida e inestable. De hecho, la escritura nace por la dificultad que significa para la memoria la retención de grandes segmentos textuales.

4.2.4. Su dependencia del oyente

El lector del texto escrito tiene una gran autonomía con respecto al emisor o el autor, porque un texto puede ser leído con largos intervalos temporales.

En el caso de la oralidad, es necesaria la presencia de emisor y receptor en el mismo acto de comunicación; los contenidos se van construyendo a medida que el emisor habla, y modificándose incluso (en estructura, calidad, intención y emoción) de acuerdo a las reacciones del oyente.

4.2.5. Su riqueza

La riqueza de la palabra radica en que esta va acompañada de gestos ademanes, metáforas, onomatopeyas y otros.: *“En la expresión oral están presentes estrategias de carácter suprasegmental” (Barrera y Fracca, 1999).*

Es decir, elementos que van, más allá de la lengua que enriquecen y complementan lo que el hablante dice: actos, gestos, sonidos, onomatopeyas, silencios, vacilaciones... Hay, además, toda una carga emotiva, ambiental, psicológica, temporal, íntimamente vinculada al momento de expresión oral y a los que participan en el contexto.

Por último, a través de la oralidad se expresan particularidades dialectales y personales (edad, sexo, ideologías, sentimientos, carácter) del hablante y del oyente. Todos estos elementos suelen perderse en la codificación escrita, a no ser que se describan y detallen minuciosamente.

4.2.6. Su dinamismo

La lengua oral cambia continuamente por acción grupal, respondiendo a las necesidades de la sociedad hablante y a sus realidades culturales, sociales, intelectuales, espirituales e históricas.

4.2.7. Su formulareidad

En efecto, es necesario repetir ciertas fórmulas, segmentos o secuencias del habla para poder ayudar a la memoria, algo que salta a la vista en la publicidad radial y televisiva, ya que "*... el discurso oral se basa en fórmulas*" (Parry citado por Civallero, 2007)

Es evidente que al hablar de la oralidad, nos enfrentamos a un fenómeno complejo. Esta complejidad queda reflejada en esta breve descripción del acto oral:

"A través de la palabra hablada aprendemos buena parte de las prácticas que constituyen nuestro diario vivir". (Galindo Caballero, citado por Civallero, 2007)

4.3. Escritura y poder

A lo largo de la historia de la humanidad por siglos, la mayor parte de la humanidad fue ágrafa o sin escritura, y en los pueblos con escritura, la mayor parte de la población era analfabeta. Los sistemas de escritura, surgidos por motivos políticos y administrativos, eran manejados y sustentados por minoritarias élites educadas, generalmente asociadas a los poderes religiosos y/o políticos de turno para su reproducción. Leer y escribir era a la vez un lujo y una bendición. Los escribas eran tenidos en

alta estima, y su instrucción los dotaba de un considerable reconocimiento social y económico. La posesión de productos escritos libros, códices, manuscritos era otro lujo difícil de alcanzar por clases y grupos sociales de medianos o escasos recursos.

El término agrafía es actualmente empleado en antropología para etiquetar a todos aquellos grupos humanos que desconocen la escritura.

Por generaciones en la cultura occidental la escritura dio visibilidad a su cultura, antagónicamente las culturas ágrafas quedaron invisibilizadas, porque nunca escribieron, tales grupos no existen para la historia y la cultura, solo algunas ciencias sociales como la antropología y la sociología, están rescatando lo poco que queda, realidad tan valiosa como cualquier otra.

"Las personas que no entraron en el mundo de lo letrado, esto es, que no registraron el conocimiento mediante el alfabeto, que no asumieron la nueva "mentalidad alfabética" como la llama el profesor Eric Havelock, fueron considerados como un segmento atrasado de la humanidad. Las poblaciones indígenas de América del Norte o de Australia fueron consideradas como incivilizadas. Nuestras bibliotecas no recolectaron su conocimiento debido a que no estaba escrito. Como no estaba escrito no tenía valor: como no estaba en los libros no era confiable. De esa forma hemos perdido mucho del conocimiento acumulado de la mayoría de la humanidad." (Rada citado por Civalero, 2007)

La cultura occidental solo ha validado la cultura escrita considerando a las culturas originarias ágrafas como incivilizadas y carentes de valor, lo que

llevo a un etnocentrismo cultural alfabetizado en desmedro de las culturas ágrafas.

“Por otro lado, el discurso escrito -normalmente por las manos dominantes- refleja, ensalza y perpetúa la voz del vencedor, de aquel que puede anotar o imprimir su versión de los hechos, su opinión, sus matices y sus ideas.” (Civallero,2004).

De esta manera, el silencio acentúa la invisibilidad de los dominados y los vencidos, y de aquellos que no tienen forma o espacio para hacer perdurar su realidad, su lucha y sus memorias, por aquellos que si cuentan con una escritura.

Solo se han visibilizado las culturas que cuentan con un sistema de escritura dando a trascender con ello su historia, sus sistema económico-social y político, sus conocimientos, sus problemas, sus alegrías, en si toda su cultura: *“Lo hizo en las tabletas de arcilla mesopotámicas, en los códices de ágave de los mayas y aztecas, en los rollos de seda chinos, en los bronceos romanos, en los pergaminos europeos, en las piedras nórdicas y persas, en las maderas de Rapa Nui, en los quipus incaicos, en los cueros de Timbuktú y en los bambúes del sudeste asiático.” (Civallero, 2007)*

En tanto las culturas ágrafas fueron invisibilizadas y relegadas a su suerte, pero a pesar de ello, continuaron recreando la cultura propia y el recuerdo de sus actos mediante el empleo de recursos orales, inestables, pero eficaces a través de canales de transmisión y comunicación basados en el correcto empleo de voces y memorias de su pueblo.

4.4.Tradición Oral

La tradición oral es el conjunto de saberes transmitidos por medio del habla.

"(...) las tradiciones orales son relatos transmitidos de boca en boca a futuras generaciones." (Vansina, 2007: 151)

La lengua oral no sólo ha sido fundamental para satisfacer la necesidad que tenemos los seres humanos de comunicarnos con los demás en todas las actividades de la cotidianidad, sino que también ha permitido expresar nuestro mundo interior, los sentimientos y emociones, y para ello se ha utilizado la palabra con un valor social, estético, artístico y lúdico. Por esta razón, todos los pueblos del mundo poseen relatos, narraciones, historias, mitos, leyendas, canciones, poemas, juegos, en fin, manifestaciones populares que conforman la tradición oral.

"El ser humano se ha nutrido durante generaciones de una tradición oral que hoy día permanece en un lugar casi marginal (...)" (Paco y otros, 1999)

Existe una serie de manifestaciones pertenecientes a la cultura que son de caracteres anónimos y transmitidos oralmente de generación en generación. Ellas constituyen lo que se ha llamado la tradición oral. Forman parte de la identidad cultural de un pueblo y se han conservado a pesar de las transformaciones que sufren en el tiempo y en el espacio. Encontramos muchas veces variantes de una misma manifestación según la región o la época.

La tradición oral es un fenómeno rico y complejo, que se convirtió en el medio más utilizado a lo largo de los siglos para transferir saberes y experiencias a los más jóvenes. Sus múltiples definiciones coinciden en señalar que representa la suma del saber codificado bajo forma oral, que retiene y reproduce a fin de facilitar la memorización, y a través de ella la difusión a las generaciones presentes y futuras. La información transmitida incluye conocimientos, usos y costumbres en temas tan diversos como

historia, mitos, técnicas, instituciones políticas, música, códigos éticos y morales.

"Este frágil milagro está formado por un heterogéneo conjunto de recuerdos comprensiones del pasado entremezclados con vivencias del presente y expectativas de futuro." (Moss citado por Civallo, 2007).

La tradición oral nace y se desarrolla en el seno de la comunidad como una expresión espontánea que busca conservar y hacer perdurar identidades más allá del olvido y la desaparición de las sucesivas generaciones. Mantiene un vínculo íntimo con el grupo de personas que la produce y con su dinámica social, intelectual y espiritual: de hecho, se adapta de manera flexible a sus cambios, sus desarrollos y sus crisis, y se transmite en forma verbal y personal, lo cual permite el fortalecimiento de lazos sociales y estructuras comunitarias, el desarrollo de procesos de socialización y educación, el mantenimiento de espacios de recreación cultural y el uso de la lengua propia.

4.5. Oralidad cultura y sociedad

Actualmente la tradición oral pervive en las personas por su carácter popular e igualitario, solo se requiere manejar un nivel básico de la lengua propia, para ingresar al universo de lo hablado, para contar y compartir saberes y experiencias en ámbitos públicos y privados.

"En las comunidades tradicionales (campesinas, rurales, indígenas o minoritarias), la oralidad oficia como sustituto de la escritura. Se conservan, de esta forma, los detalles de la vida cotidiana, las tradiciones y las costumbres, así como el relato minucioso y detallado de historias mínimas, telas ínfimas e

innumerables de un enorme mosaico." (NEHO citado por Civallo, 2007).

Los relatos perpetúan cosmovisiones de muchas generaciones, leyendas que explican el origen del mundo, cada elemento natural, el significado de cada símbolo, plantas y curas para todo tipo de males del cuerpo y del alma.

"Transmiten asimismo cantares, dichos y proverbios que reflejan el espíritu del pueblo, su sabiduría, su historia, su idiosincrasia y su modo de comprender el mundo y de actuar en él."(Civallo, 2007)

La comunicación oral está marcada en el pueblo en su ser profundo, su memoria, sus saberes, sus conductas y sus historias.

"En el seno de tales sociedades, la tradición oral asegura su propias reproducción en una doble dirección: vertical y horizontal. Vertical, en el sentido pasado-presente; horizontal, entre los miembros del grupo, de igual a igual." (Ndiaye citado por Civallo, 2007)

Así la oralidad se reproduce a lo largo de la historia de un pueblo y de la memoria de sus pobladores, lo que permite su permanencia.

En las metrópolis urbanas, la transmisión oral mantiene vivos recuerdos familiares y grupales, historias de alegría y tristeza, puntos de vista particulares sobre grandes acontecimientos nacionales, tradiciones, juegos, cuentos y artesanías jamás anotados que sólo se transmiten de boca en boca.

Asimismo, a través de este medio se conservan y difunden ideas, culturas alternativas, discursos opuestos al oficial, pensamientos disidentes y el

testimonio único e irreplicable de los participantes en procesos socio-políticos históricos, incluso en los medios de comunicación. Tales testimonios orales son parte de la memoria humana.

4.6. Algunas clasificaciones de tradición oral

La tradición oral a lo largo de su trayecto como ya se dijo no fue tomada en cuenta, por lo que su estudio y teorización esta en proceso gracias a las investigaciones en las ciencias sociales, lo que ha llevado a una posible teorización, que en si es una de propuesta del africano Aguessi a fin de encaminar una posible clasificación de la tradición oral:

1. Cuentos, proverbios, dichos, canciones, parábolas, sainetes, leyendas, tradiciones familiares e historias de familias y pueblos. Son elementos que una cultura popular mantiene como parte de su vida cotidiana y factores de socialización.
2. Topónimos y antropónimos que vinculen la historia del grupo a los lugares que ocupa.
3. Artesanado, danzas, instrumentos musicales, costumbres, cocina, pintura, teatro, alfarería, bajorrelieves... Hay aquí la consignación de un cierto lenguaje social.
4. Fitoterapia y psicofitoterapia, es decir, la farmacopea y los curanderos.
5. Mitos y elementos culturales canalizados por los relatos y ritos religiosos. *(Aguessi citado por Civallero, 2007)*

Pero cada cultura puede proponer su propia clasificación situándose en un contexto y tiempo determinado, ya que el autor Aguessi se situó en una de las culturas de Africa.

“Al margen de algunos grandes géneros representados en todas partes, cada etnia, cada lengua tiene sus propios tipos de textos. Es, por ende, inútil o incluso imposible hacer una descripción exhaustiva o perfectamente exacta de tales géneros a través de África. Cada cual está invitada a estudiar el que existe dentro de su propia tradición.” (Cauvin citado por Civallo, 2007)

Esta clasificación como propuesta resultan orientadora dentro del universo de las expresiones habladas, confuso por su propia riqueza, quizás el ejemplo africano pueda extenderse a nivel mundial en general, pero también puede ser enriquecida en cada contexto, cultura y cosmovisión.

Dentro de la cultura andina, como tejido verbal colectivo que se genera las comunidades se puede clasificar y mencionar que: “(...) *en la tradición oral aymara existen los **mitos y leyendas** ‘tunupa, chullpa timpu,...’; tiwulampi tawaqumpi, pukupukump jaqimpi,...’; **las prácticas espirituales y ritos de iniciación** ‘achuqalla, jaqicha, rutucha,...’; **los recetarios de medicina y observaciones astronómicas** ‘ajay qulla, janchi qulla, ñanqha qulla,...’; warawaranaka, lakan phaxsi,...’; **los cantos y refranes** ‘jayllinaka, chapar arunaka, ixwa arunaka, säwinaka’; **los bailes y las artes** ‘thuqt’awinaka, yänak lurawĩ’; **usos y costumbres** ‘uywächawĩ, píqinchäwi, jakä thakhi,...’; **la historia oral de los pueblos, etc.**” (Marcapaillo, 2010: 601)*

5. Educación basada en la oralidad

La educación en las culturas originarias estaba fundada en la oralidad, en los entornos naturales donde se realizan las distintas actividades y el trabajo agropecuario en las comunidades andinas, en las que: “*La oralidad*

organiza la vida, se aprende y se enseña habilidades, normas y costumbres, para comprender el entorno y así mismos. Los estilos de aprendizaje oral son compartidos por la comunidad y dan el contenido a la cultura tradicional transmitida oralmente y presenta prácticas didácticas en contextos reales". (Dopico citado por Marcapaillo, 2010: 602)

5.1. Crianza comunitaria

En las comunidades andinas la educación esta esta ligada a la crianza comunitaria, que se desarrolla en las relaciones que los comunarios entablan con las deidades o seres intangibles y la naturaleza o seres tangibles, como parte de su entorno.

Uywaña que significa criar y dejarse criar es "(...) *sinónimo de educación en el occidente, es conocer la sabiduría de la tierra y sus habitantes e intercomunicarse con ellas, porque "todo tiene vida". Esta ley natural enseña a los humanos el trato de convivencia y diálogo entre el mundo humano, el mundo natural, el mundo divino y el mundo de los ancestros.*" (Marcapaillo, 2010: 602)

5.2. Proceso educativo en el contexto aymara

Como se señaló anteriormente los pueblos originarios y nativos, contaban con una educación en la vida para la vida, que se desarrolla en las distintas actividades y prácticas cotidianas; a través de la tradición oral o la palabra hablada, como mecanismo de reproducción de la cultura propia: "*Los comunarios andinos no enseñan, sino muestran, **narran** lo que hacen.*" (Rengifo citado por Saavedra, 1994: 41)

Es decir aymaras muestran como se debe realizar determinada tarea, además de narrar lo que se hace, es decir se trata de un saber práctico-concreto expresada en la recreación cotidiana de la vida, ello en las labores cotidianas del campo, como la agricultura y la ganadería: "*En la*

comunidad, los niños acompañan a sus padres en las tareas de la chacra, observando y practicando saberes que se le muestran haciendo y conversando (...)" (Saavedra, 1994: 41)

El aprendizaje en los contextos andinos esta ligado a mostrar, narrar, observar y practicar, pero también nos debemos olvidar que también: *"Dicho proceso pedagógico requiere de la capacidad de mirar uñaqña y escuchar ist'aña. Donde ver, escuchar, observar, asimilar y experimentar son aproximaciones para conocer y construir conocimientos observando la experiencia de la realidad."*(Marcapaillo, 2010: 602)

Así que el proceso pedagógico que se desarrolla en las comunidades andinas esta asociado a ver, escuchar, observar, convivir, asimilar, reflexionar, practicar y acompañar a quienes muestran y narran sus saberes, pero no solo se limita al aprendizaje de las generaciones más jóvenes, sino también a todo aquel que quiera aprender.

5.3. Los abuelos aymaras

Los abuelos aymaras son aquellas personas nombradas como personas de la tercera edad o adultos mayores dentro la cultura occidental, pero en la cultura aymara ellos son los sabios del pueblo, son las fuentes de conocimiento y sabiduría ancestral, legadas a las futuras generaciones a través de la tradición oral: *"Aunque nuestros abuelos no sabían escribir ni leer, ellos tenían entendimiento y sabiduría. Sus obras testimonian, por ejemplo Tiwanaku."* (Choque citado por Huanca, 1991: 27)

Así que los abuelos eran los portadores de los saberes y conocimientos ancestrales.

Los abuelos y abuelas son portadores de la cultura porque ellos a lo largo de sus vidas han acumulado un sin fin de saberes y conocimientos, a través de la tradición oral y la experiencia, desde su infancia escucharon las voces de su pueblo, mediante las narraciones de sus padres, abuelos y la comunidad en sí misma: *"El proceso de enseñanza parte de la familia, de los parientes y de la comunidad siendo primordial para la formación de la personalidad y el respeto a los valores culturales."* (Gutierrez, 1994: 102)

5.4. Las enseñanzas de los abuelos

La enseñanza de los abuelos no solo gira en torno a las actividades agrícola-ganaderas, sino también: *"La historia que cuentan los abuelos extrae enseñanzas de las luchas comunarias, rescata los contenidos y los valores morales; genera mitos y leyendas destinados a preservar la memoria de los héroes; plasma en la historia una filosofía de vida, un modo de entender las relaciones de convivencia humana y con la naturaleza y lo sobrenatural."* (THOA citado por Saavedra 1994:53)

En la comunidad se enseña a convivir en armonía con la naturaleza o pachamama, es un aprendizaje más holístico e integral.

Las abuelas y abuelos son considerados como los que cuentan con más conocimientos y sabiduría aprendidos en vida: *"Las comunidades indígenas otorgan un valor fundamental a la memoria verbal. Por ello, estas sociedades son conservadoras y respetuosas de quienes acumulan los saberes ancestrales, por lo general, los ancianos."* (Fundación Polar, s.a.p.:134)

Los conocimientos transmitidos por las abuelas y abuelos son tan variadas que: “(...) incluye conocimientos, usos y costumbres en temas tan diversos como historia, mitos y textos sagrados, técnicas, instituciones políticas, armonías musicales, ejercicios lingüísticos, códigos éticos y morales...”. (Fundación Polar, s.a.p.: 134)

Los saberes y conocimientos de las abuelas y abuelos son tan variados que podemos mencionar los algunos:

- Cuentos, leyendas, mitos y las tradiciones familiares.
- Historia local y nacional (Topónimos y antropónimos).
- Artesanado, danzas, instrumentos, costumbres, textil, cocina y otros.
- Plantas curativas, medicinales y curanderos.
- Elementos culturales y religiosos.
- Con referencia a la naturaleza.
- Con referencia a los astros.
- Actividades agrícolas y de crianza de animales domésticos.

6. Saberes y conocimiento de las narraciones orales de los abuelos

Muchas veces cuando se habla de conocimiento y saberes se las conceptualiza de la misma forma, pero lo cierto es que ambas aunque emparentadas son diferentes.

Los conocimientos siempre se han utilizado en el marco del positivismo, mientras los saberes se las enmarcan en la vida y práctica (experiencia).

El conocimiento es entendido como aquello que tiene fundamento filosófico, sustentada en la evidencia lógica, conocimiento sistematizado y

validado a través del método científico, presente en el mundo occidentalizado: "(...) el conocimiento es producto de un acción sistemática y organizada que permite la elaboración de abstracciones. Es su carácter explicativo la característica principal del conocimiento." (Rodríguez, 1997: 112)

Antagónicamente los saberes contemplan el sentido común, la sabiduría popular y los saberes teórico-prácticos de la realidad social situada culturalmente, es decir el acontecer diario de los pueblos, barrios, ciudades o conglomerados humanos. Así que los saberes pueden definirse como: "(...) todo lo que hacemos en la casa, el campo, las fábricas, las escuelas, los talleres; lo que nos enseñan nuestros padres y abuelos, así como nuestros vecinos. Lo que logramos construir colectivamente para el bienestar, (...) y la cálida y sana convivencia social (...), para producir y diseñar maneras de estar mejor en el mundo." (De Agüero, 2011: 17)

La sabiduría está presente en todos los grupos humanos, aprehendida en la vida misma de las personas, para convivir con los demás en comunión, como con todo lo que les rodea, la naturaleza misma y ellos como parte de ella.

Se denomina a los saberes y conocimientos indígenas como saberes populares, constituidas por los conocimientos sobre la naturaleza "*desde la observación de las vías de migración de los animales, el movimiento del sol y de los vientos hasta la observación de las condiciones de germinación de las plantas se mezcla con las prácticas sociales ritualizadas que garantizan su eficacia.*" (Friedberg citado por Quillaqueo, 1999: 227)

Así que el conocimiento científico presente en las culturas occidentales reconocida y validada por la misma ciencia, se contrapone a los saberes

populares, que no son legitimados por la cultura y ciencia occidental, pero que pervive y se recrea cada día en las culturas no occidentalizadas como una forma de vida y de conocer la verdad en la realidad cotidiana. *“Aunque en las culturas occidentales el acercamiento del método lógico para llegar a la verdad es principalmente científico, las culturas no occidentales, como la de los pueblos originarios, recurren a un acercamiento cultural, por lo común metafórico, para llegar a la verdad (...) el método metafórico es holístico, pues incluye sentimientos y emociones (...)”* (DeAgüero, 2011: 19)

Método metafórico sustentado en la experiencia y desarrollo cultural de muchas generaciones, como seres de un entorno natural donde se envuelven los sentimientos y emociones en comunidad y reciprocidad con la naturaleza.

Con todo el bagaje teórico podemos afirmar que los saberes que se construyen en el trabajo, familia, la chacra, reuniones de comunidad y en toda actividad son legítimos por tanto son inteligibles, auténticos, verdaderos e intencionales de manera individual y colectiva, avocadas a resolver los problemas resultantes de la vida diaria, histórica y culturalmente situadas.

En tanto los saberes y conocimientos se nutren uno del otro y se entremezclan como parte de los productos sociales por tanto: *“Los saberes y conocimientos (...) se entremezclan y alimentan mutuamente, hoy en día, sus fronteras son bastante difusas. Ni los saberes ni los conocimientos hoy son puros se trata de productos sociales que tienen procesos de construcción, re-creación, validación, usos y circulación diferenciados que producen deniveles en la apropiación de los mismos.”* (Rodríguez, 1997: 114). Por tanto, toda sabiduría incluye tanto al conocimiento científico y

filosófico como al saber práctico y el común es legítima, en el sentido de auténtica y verdadera". (De Agüero, 2011:20)



Los saberes y conocimientos se entremezclan y se nutren mutuamente, como productos sociales que se construyen, recrean, validan, usan y circulan en un contexto cultural. Por tan to uno incluye al otro como algo auténtico.

Se puede mencionar la característica esencial del saber, que la diferencia del conocimiento: *"(...) el saber circula y se distribuye más fácilmente que el conocimiento."* (Rodríguez, 1997: 115)

Entonces se puede afirmar que los saberes circulan en los contextos comunales, populares, barriales y otros, como parte de la cultura propia.

7. Ciclo agrícola y valores socioculturales en la cultura aymara a través de las narraciones de los abuelos

La cultura aymara como otras culturas desarrollaron su cultura, sociedad, filosofía, música, danzas, vestimenta de acuerdo a su contexto y forma de vida, también se preocuparon de la producción agrícola para satisfacer la demanda de su población por lo que:

"La cultura andina es agrocéntrica porque la principal preocupación de la sociedad fue asegurarse una alimentación adecuada y suficiente (...) la cosmovisión, como la organización social, las ciencias, las artes, la filosofía, la religión, los esquemas perceptivos, el lenguaje y las tecnologías están ordenadas en función de la actividad agropecuaria." (PRATEC, 1988: 18)

En el contexto aymara la producción de alimentos fue y es una gran preocupación, por las condiciones atmosféricas del altiplano, por lo que desarrollaron un sistema para superar todas las dificultades climatológicas que *"(...) obedece al conocimiento de la agroclimatología. Por eso cada una de la etapas de la producción cumple con ciertos indicadores, tanto de la astronomía, como de la flora y fauna de su medio (...)"* (Yampara, 1992: 162)

La percepción mediante los sentidos de los indicadores climatológicos a través de la lectura de los astros, las plantas, los animales y los fenómenos naturales.

Para determinar el inicio de un nuevo ciclo agrícola se debe entender la concepción del tiempo aymara que esta en constante movimiento: *"La concepción cíclica del tiempo aymara es representada por un círculo o rueda que gira en movimiento perpetuo."* (Grebe, 1987 citado por Grebe, 1990: 64)

Los aymaras al no contar con relojes que marquen las horas, observaron los movimientos de: *"Los astros sol, luna, estrellas, y cruz del sur como también ciertas plantas y animales, eran y son indicadores operativos para calcular la hora y predecir los fenómenos atmosféricos y climáticos."* (Grebe, 1990: 66)

Mediante la observación de los astros, los animales, plantas los aymaras pudieron calcular la hora y predecir los fenómenos naturales.

Además que ellos consideraban el: *"(...) tiempo cíclico, cualitativo, no-cronométrico, asimétrico, dualista y astral. Dicha concepción del tiempo aparece íntimamente ligado a una concepción del espacio y del movimiento."* (Grebe, 1990: 64).

Tiempo cíclico que esta en constante movimiento, dinamizándose y recreándose cada tiempo, que presenta sus propias características, no medibles en horas minutos o segundos, tiempo variable, dualista (día – noche) y guiada por los astros, presentes en la cotidianidad de los comunarios aymaras.

Los aymaras al estar establecidos en un contexto de altura que sobrepasa los 3800 metros sobre el nivel del mar, han adaptado su propio año agrícola y sus propias estaciones: *“El año agrícola comprende tres estaciones marcadamente diferentes, a saber: JUYPHIPACHA (época de las heladas) y de procesamiento de los tuberculos), AWTIPACHA (época seca y de siembra), y JALLUPACHA (época de lluvias, del desarrollo y de la maduración de los cultivos anuales).” (Yampara, 1992, 168)*

Es así que los aymaras adaptaron su ciclo agrícola a las estaciones presentes en su contexto (juyphipacha, awtipacha y el jallupacha) , por lo que abrieron sus sentidos, fueron mas observadores, escuchaban, sentían, olfateaban y hasta percibían el sabor de la plantas, animales y en cierto modo también los fenómenos naturales, seres inanimados, los astrosy todo lo que les rodeaba: *“Se asocia tanto a lo concreto, lo cotidiano y lo estacional representado por la secuencia de las actividades productivas agropastoriles y domésticas como también a la concepción de la naturaleza y lo sobrenatural en el contexto de la Cosmología y astronomía aymara.” (Grebe, 1990: 64).*

Todos estos antecedentes en el proceso de convivencia en el contexto naturallos aymaras desarrollaron:

“(...) los conocimientos y saberes tienen que ver con la manera en que las personas interpretan el mundo y participan en él. Esa manera de relacionarse con el mundo, con el entorno y ser parte de él, para los y las andinas, es la crianza y la conversación. No se pretende conocer los secretos de ese mundo para poder controlarlo, sino se trata de armonizar con sus ciclos y ritmos de vida mediante la conversación. La conversación se realiza para posibilitar el fluir de la vida, que es espontánea, sino que seda a través de procesos de crianza mutua.” (Rodríguez, 1997: 132)

El hombre andino situado en su comunidad (marka), vive en permanente crianza y conversación con su medio natural, ellos conversan , dialogan con los seres tangibles como los animales, plantas, todo ser vivo, ríos, piedra, lago, montañas y otros, también se dialoga con los seres intangibles ajayus, anchachus, saxras, awichas, achachilas y otros.

Conversación entendida como mecanismo en el que dos personas o más sean estas humanas o no comparten un mismo verso, ritmo para intercambiar experiencias y así permitir la re-creación y regeneración de la vida.

Las conversaciones y narraciones de los abuelos con los hijos, nietos, parientes u personas interesadas, para que a través de ellos se transmita los conocimientos acerca del dialogo realizado con la naturaleza, para recrear el ciclo agrícola, ciclo que ha adoptado también prestamos culturales hispánicos y religiosos: *“No obstante a partir de la conquista y colonia, la cosmología y astronomía aymara han recibido prestamos culturales hispánicos y cristianos, generándose transformaciones sincréticas.” (Grebe, 1990: 66)*

También los abuelos dinamizan narraciones acerca de los valores socioculturales que se comparten en la comunidad en la narración de: *“Los proverbios, sentencias, adivinanzas, cantares, cuentos, relatos, testimonios y otros son el producto creado por la colectividad, que constantemente produce y reproduce en la expresión oral (...)”* (Paredes, 1993: 9)

Las narraciones orales expresadas en cuentos, leyendas, mitos, historias orales locales, testimonios, experiencias de vida: *“(...) son narrados en muchas regiones por familiares ancianos durante reuniones nocturnas.”* (Schramm, 1992: 309)

Narraciones recreadas a través de las narraciones de los abuelos en las reuniones nocturnas durante el descanso la preparación de la cena y en otras ocasiones dentro del seno de la familia.

Estos son contados para transmitir mediante estas narraciones los valores socioculturales establecidos en la comunidad, como por ejemplo; *“(...) el cuento oral aymara tiene una gran preocupación moral y social (quizás más marcada por pertenecer a una tradición cultural oral. Sus historias problematizan y sancionan diferentes actitudes y comportamientos subrayando la necesidad de actuar de acuerdo a los principios tradicionales de la sociedad, ya que de lo contrario atenta contra el equilibrio deseado o contra el orden social establecido.”* (Jemio, 1993: 29)

Narraciones de los abuelos contadas de generación en generación para mantener los valores, ideologías y estructuras socioculturales, estas se desarrollan para: *“(...) expresar dramáticamente la ideología de que vive la sociedad, mantiene ante su conciencia no solamente los valores que reconoce y los ideales que persigue de generación en generación, sino ante*

todo su ser y su estructura misma sin los cuales todo se dispersaría.”
(Paredes, 1993: 11)

La importancia de la investigación de las narraciones orales de los abuelos radica en el análisis y estudio de la “(...) *tradición oral: mitos, leyendas, fábulas, relatos, testimonios y otros, impiden fijar linderos entre cada uno de éstos y más bien dan pie para estudiarlos y analizarlos.*”
(Paredes, 1993: 9-10)

Si que la conversación y lectura de la fauna, flora, los astros la realizan los abuelos, que luego proceden a enseñar a las generaciones más jóvenes a través de las narraciones acompañadas de prácticas. También los abuelos narran cuentos, leyendas, mitos, experiencias de vida, testimonios e historias local como parte de sus valores socioculturales.

7.1. ¿Por qué se dinamizan las conversaciones y las narraciones en el mundo andino?

Porque los aymaras consideran a todos los seres: vivos, inertes e intangibles como seres vivos, como otra persona más, como aquel que convive con ellos en su medio: “*La relación del hombre y la mujer andinos con la flora, la fauna, el suelo, el agua, ocurre en el entendimiento de que se trata de partes integrantes de un todo mayor en el cual ellos mismos y sus hijos están incluidos. La tierra no pertenece al hombre; el hombre pertenece a la tierra.*” (PRATEC, 1988: 17)

Para el hombre y mujer andinos la naturaleza misma es considerada como otra persona, dentro de la naturaleza a la cual todos pertenecen.

Los comunarios aymaras al vivir en un contexto natural cotidiano, en sus tareas diarias conviven con ella, como otro ser viviente “*El medio es considerado como una totalidad viva y animada, que incluye al mismo hombre. Basándose en una visión cosmocéntrica, el medio natural se impone al hombre y éste se adapta ingeniosamente a los procesos naturales (mas que triunfo de la naturaleza podríamos decir que todo es naturaleza, no hay oposición entre hombre y naturaleza (...))*” (Rodríguez, 1997: 134)

La naturaleza no se considera como opuesto al hombre, sino como igual aunque diferente, con quien se convive y a la que se agradece por sus frutos y todo su aporte en la vida, la naturaleza como fuente de vida.

Realizando una analogía con los nativo americanos y las palabras del Jefe Indio Seattle, también consideraban, a todos los seres vivos e inanimados como su hermano con el cual conviven cotidianamente al afirmar: “*... las cumbre rocosas, los prados húmedos, el calor del cuerpo de los potros y de los hombres, todos somos de la misma familia...*” y llegando a la conclusión de que “*... la tierra no pertenece al hombre, sino el hombre a la tierra.*” (Jefe Indio Seattle citado por Perry, s.a.p.: 10)

Por el contrario la cultura occidental cristianizada cosifica la naturaleza como un objeto inerte, insensible, como algo muerto, como algo opuesto al mismo hombre que se debe explotar, vender y sacar réditos de ello, desechable luego de haberse usado más visible esto con el capitalismo imperante hoy, mas: “*La cultura andina concibe a la naturaleza como si fuera un animal.*” (Kusch 1962) *Lo que significa reconocerle atributos de ser vivo y altamente sensible, capaz de responder positivamente al buen trato, y, por tanto domesticable, pero capaz también de responder con ferocidad ante una agresión.*” (PRACTEC, 1988: 17)

La naturaleza viva e inerte, así como todos los elementos que la conforman, así también todo lo intangible y espiritual, todo lo que rodea a la comunidad andina donde se dinamiza la mutua crianza, para ello se mantiene un diálogo permanente con ella: *“La conversación se realiza para posibilitar el fluir de la vida, que no es espontánea, sino que se da a través de procesos de crianza mutua.”* (Rodríguez, 1997: 132)

Al considerar el medio como ser vivo se entabla una conversación con ella y todas las personas que conviven en la comunidad, porque todo habla.

En cuanto a las narraciones orales de los abuelos expresadas en cuentos, leyendas, mitos, historias orales locales, testimonios, experiencias de vida se desarrollan: *“Porque los aymaras no son simples preservadores o repetidores de las tradiciones de sus antepasados; al mismo tiempo que dan valor a lo ancestral también lo reinterpretan, transforman y reformulan en el contexto de la vida de la vida presente. Es por esto que existen, cuentos leyendas y proverbios modernos que forman parte de la sabiduría popular aymara.”* (Llanque, 1985: 15)

Los aymaras desarrollan sus narraciones orales como un valor social y cultural del pasado, traídas al presente. Entonces podemos afirmar que las conversaciones y las narraciones de los abuelos están presentes en la vida diaria de los comunarios aymaras, como parte de su legado social y cultural comunitario.

7.2. ¿Cómo se realiza estas conversaciones y narraciones?

Se la realiza abriendo nuestros sentidos voluntariamente, dispuestos a aprender a *“...sintonizar el mismo verso, el mismo ritmo, es confluir desde la diferencia, manteniendo la diferencia, pero complementándose. La conversación va más allá del diálogo, en el que se comparten saberes y*

conocimientos; la conversación es ser parte y aportar el mismo fluir, sin convertirse en iguales. La conversación no se da por el solo placer de ella, sino para permitir el fluir y la regeneración de la vida. La vida no se crea ni se descubre, se cría.” (Rodríguez, 1997: 132 -133)

Para conversar con la naturaleza y con los comunarios, además de abrir nuestros sentidos, nuestra mente debemos sintonizar su mismo ritmo, para entender sus palabras, sus miradas, sus gestos, sus ademanes, a razón de conocer sus saberes y conocimientos, siempre buscando complementarnos con ella como seres incompletos sin ella, además de dejarla fluir a través de la regeneración y crianza cíclica de la vida.

Las narraciones de los abuelos se desarrollan: *“En las sociedades de tradición oral de transmisión de la obra se efectúa directamente. El narrador y el auditorio coexisten en un mismo espacio, en un mismo tiempo, comparten el mismo sistema de referencias.” (Paredes, 1993: 14)*

Las narraciones de los abuelos se desarrollan en aquellas culturas basadas en la tradición oral o palabra hablada que se realiza de forma personal, el narrador y los oyentes están presentes en un mismo espacio, tiempo y verso (haciendo referencia al idioma).

7.3. ¿Quiénes mantienen estas conversaciones y narraciones?

Son quienes viven cotidianamente en ese medio natural, percibiendo a través de sus sentidos y sintiendo todas las sensaciones que permite el entorno natural vivo para los aymaras, en sus vivencias y experiencias de vida.

La conversación que el aymara establece se lo realiza en un ritmo y para complementarse y vivir en reciprocidad con la naturaleza ya que para ellos

todo habla: *“Todas las cosas hablan. Por ejemplo este suelo habla, esta tierra habla y el Cóndor Mamani mi CóndorMamani (...)”* (Huanca, 1989: 193)

Acerca del tema también nos comenta Eduardo Grillo, *“...todo cuanto existe vive, todo cuanto existe ve, todo cuanto existe habla, todo cuanto existe ‘hace chacra, todo cuanto existe aprende (...)”* (Grillo citado por Rodríguez, 1997: 135)

Como todo habla los aymaras aprendieron a conversar con la naturaleza a lo largo de la vida conviviendo con la naturaleza, pero quienes más han convivido con la naturaleza son las abuelas y abuelos, quienes son las personas con más saberes, conocimientos y experiencias de vida.

La enseñanza de los abuelos no solo gira en torno a las actividades agrícolas, sino también giran en torno a los valores socioculturales establecidos en la comunidad a través de la narraciones orales: *“La historia que cuentan los abuelos extrae enseñanzas de las luchas comunarias, rescata los contenidos y los valores morales; genera mitos y leyendas destinados a preservar la memoria de los héroes; plasma en la historia una filosofía de vida, un modo de entender las relaciones de convivencia humana y con la naturaleza y lo sobrenatural.”* (THOA citado por Saavedra, 1994: 53)

Así que los depositarios de una extensa gama de saberes y conocimientos acerca del ciclo agrícola y los valores socioculturales son las abuelas y abuelos, pero sin dejar de lado a los padres y nietos que también están en constante convivencia, conversación, crianza y aprendizaje.

Por todo lo mencionado anteriormente es menester *“...revalorizar el saber de los ancianos y ancianas muchos de ellos analfabetos, pero culturalmente*

más sólidos que muchos jóvenes letrados para re-establecer las estrategias de la comunicación intergeneracional que han sido parcialmente rotas por los nuevos procesos sociales de las últimas décadas(...)" (Saavedra, 1994: 53)

7.4. ¿Cuándo y dónde se dinamizan estas conversaciones y narraciones?

Muchos creerían que existen programas o tiempos establecidos, con determinadas fechas unilaterales, lo cual direccionaría los momentos y exactos en que se realizan estas conversaciones, los espacios tampoco están determinados, porque no existen momentos, ni espacios exactos para conversar y narrar ya que:

"La conversación es siempre circunstancial, y por ello no tiene un orden eterno y regular, sino una adecuación permanente a las condiciones y circunstancias de cada momento y lugar. La conversación es la actitud cotidiana de la vida, donde uno busca sintonizarse permanentemente con su entorno para darle fluidez a su propia existencia y a la de los demás." (Rodríguez, 1997: 132)

Así que las conversaciones se realizan en momentos oportunos de acuerdo a las necesidades emergentes de enseñanza y aprendizaje en la cultura aymara.

Las narraciones orales de los abuelos como forma de recreación de los valores socioculturales "(...) son narrados en muchas regiones por familiares ancianos durante reuniones nocturnas. Fuera de esto existen otras ocasiones para contar con la tradición oral; en casi todos los casos, esto sucede en el marco de la familia." (Schramm, 1992: 309)



Las narraciones son recreadas por los abuelos, en las reuniones familiares nocturnas, siempre en el marco de la familia y en el seno del hogar. Estas narraciones están insertas en la vida misma de los comunarios como parte misma de su cotidianidad.

Las conversaciones de los comunarios se dinamizan en la vida misma, en el cotidiano vivir y recrear: *“La vivencia y la cotidianidad, son los espacios dónde realmente se “aprende”. El conocer las narraciones e informaciones de otros sirve para saber que vivencias le falta a cada uno.”* (Rodríguez, 1997: 139)

Es decir las conversaciones se realizan en varios momentos y espacios donde el aymara interactúa con su entorno natural y sobrenatural, en la chacra, en la casa y otros espacios de la comunidad.

7.5. ¿Cómo se enseña y aprende a conversar y narrar?

Para el hombre y mujer la enseñanza esta relacionada a la práctica misma y la conversación cotidiana que se tiene con la naturaleza, lo sobrenatural y con los comunarios, porque:

*“Los comunarios andinos no enseñan, sino muestran, **narran** lo que hacen. Probablemente la base de ello radica en que estos saberes son culturales es decir generados y compartidos por la comunidad; aunque haya alguien o algunos que de manera más competente ejecuten una práctica, nadie es o se siente propietario de un saber”* (Rengifo citado por Saavedra, 1994: 41)

Así que la enseñanza aymara gira en torno a mostrar, narrar lo que se está haciendo, lo que es generado y compartido en toda la comunidad, es decir que va acompañado de una práctica comunitaria.

El que enseña también fue un aprendiz que luego de vivir, convivir, experimentar, cotidianamente aprende mediante sus sentidos y la socialización: *“Por tanto un conocedor de cómo se maneja los suelos, como se predice el tiempo, una buena tejedora, etc., se constituye como tal, en tanto sus conocimientos son producto de la articulación de varias capacidades: “saber mirar”, “saber agarrar” y, también, el “saber escuchar” y el saber relacionarse” (Rea, 2002: 27)*

Así que el aprendizaje está ligado a mirar, agarrar, escuchar y saber relacionarse con todo lo que le rodea y esto solo es posible con la vivencia plena, lo que implica estar muy identificado con la cultura aymara:

“Así pues, el proceso de aprender implica el vivir la realidad de una manera total requiere de una inmersión total y de una identificación cabal con ella. “aquí encuentra sentido el concepto de acompañar al que muestra un saber, lo que significa solidarizarse de manera concreta en el cumplimiento de aquello convenido en el ritual.”” (Rengifo citado por Saavedra, 1994: 42).

Vivir la realidad en su totalidad, el acompañar a quien muestra un saber como parte del ritual de aprendizaje en la cultura aymara.

El aprendizaje en la cultura occidental está relacionada a repetir, memorizar, asociar datos, informaciones, conocimientos, pero en la cultura

aymara: *“El aprender esta asociado a escuchar, a observar, a convivir y a acompañar con cariño y gusto, de diversos modos y en variedad de circunstancias y ritmos de la vida comunaria a quienes muestran sus saberes, viviéndolos.”* (Rengifo citado por Saavedra, 1994: 42)

Así que el aprendizaje esta relacionada a percibir mediante los sentidos, además de convivir y acompañar con mucha voluntad y respeto las narraciones, pero quien aprende no reproduce lo aprendido de la misma forma sino: *“El que “aprende” a través de las narraciones, no reproduce lo mostrado, sino que lo re-crea. “Lo aprendido pasa por diálogos con las otras colectividades naturales en un proceso complicado de ‘pruebas’ hasta que el nuevo saber se haya incorporado al ayllu.”* (Rodríguez, 1997: 138-139)

Quien aprende mediante las narraciones no reproduce aquello que observó, sino que lo recrea hasta que el nuevo aprendizaje haya sido incorporado.

El aprendizaje y enseñanza utiliza como instrumento la palabra hablada, la tradición oral, la voz, el discurso, la conversación y la práctica misma de los saberes.

Acerca del aprendizaje en la cultura aymara: *“El saber no es un acto racional de proponerse metas como es para quien va a una escuela a aprender una técnica. El sintonizarse con algo lo compromete de modo sensorial, afectivo y emocional. Son sus sentidos los que están en juego cuando cría, cuando vive.”* (Rengifo, 2003: 73)

El aprendizaje y la enseñanza en la cultura aymara esta relacionada a mirar, escuchar, agarrar, hablar, narrar saber relacionarse en la vida cotidiana en el contexto aymara comprometiendo todos los sentidos, los afectos y

las emociones a relacionarse con el medio para aprender/enseñar a regenerar, recrear y criar la vida en comunidad.

El proceso pedagógico en el contexto aymara se realiza a través de las narraciones de los abuelos y abuelas. El proceso educativo en el medio aymara implica ver, observar, escuchar, vivir y experimentar en el contexto cotidiano, lo que implica la apertura de los sentidos y la sensibilidad al medio que nos rodea. *“Dicho proceso pedagógico requiere de la capacidad de mirar uñaqaña y escuchar ist’aña. Donde ver, escuchar, observar, asimilar y experimentar son aproximaciones para conocer y construir conocimientos observando la experiencia de la realidad.”* (Marcapaillo, 2010: 602)

7.6. ¿Qué mensajes brinda la naturaleza?

Los aymaras desarrollaron a través de milenios la conversación de la naturaleza, y desarrollaron la prognosis o pronóstico del tiempo a través de la conversación con la naturaleza, porque:

“Las narraciones de las aves y las piedras, por ejemplo, sirven para saber cuando sembrar y que cuidados hacer en la crinza de la chacra, o para saber cuando hay visita o noticia nueva.”
(Rodríguez, 1997: 138)

Así que la naturaleza a través de la conversación con las plantas y animales, le dicen al aymara cuando sembrar y de anticiparle buena noticias o malas noticias.

La conversación de los aymaras no solo se da con los seres naturales sino también con los inanimados, como también con los agentes naturales y los

astros, aunque algunos afirman que: “... la astronomía no se interesaba por los astros, sino que el astro cobraba interés científico en tanto informaba acerca del proceso agropecuario.” (PRACTEC, 1988: 18)

Cada sociedad o cultura adecua su filosofía, historia, sociedad, música, danza, rituales de acuerdo a su contexto y necesidades claro ejemplo son:

“Las sucancas (nomones) de Tiwanaku, la llamada “horca del inka” o el muyuqmarka de Sacsaywaman en el Cuzco sirven para observar los movimientos del sol, la luna y las estrellas, pero no para poder librarse de sus designios por la anticipación que nos da el saber, sino para conversar con ellos, de manera que se sintonice sus ritmos (momento y cantidad de las lluvias, heladas, etc., es decir como viene el wata o mara –ciclo-) y se crie las chacras, el ganado, los pastos, la artesanía, la cestería, las casas, etc., de acuerdo a esas circunstancias. La “horca del inka” o el muyuqmarka nos muestran la existencia de un tipo de conocimiento sistematizado y organizado, pero cobra sentido en la medida que es fruto de los saberes y se devuelve a la cotidianidad de la vida.” (Rodríguez, 1997:133)

Así que no solo los aymaras observaron los astros sino también los quechuas, para anticiparse a sus designios en el ciclo agrícola, saberes que se siguen recreando en el contexto andino, pero además de orientar el tiempo de siembra y cultivo, también fue un referente para establecer la hora aproximadamente, como los aymaras no contaban con un reloj ellos observaban el movimiento de los astros, para determinar la madrugada, el amanecer, la mañana, el medio día, la tarde, el atardecer, la puesta de sol, la noche y la media noche.

Por todo lo mencionado anteriormente podemos afirmar que los aymaras y en especial los abuelos conversan con la naturaleza y con los astros, podemos dimensionar una pequeña parte de los saberes andinos en:

- Saberes y conocimientos con referencia a la fauna.
- Saberes y conocimientos con referencia a la flora.
- Saberes y conocimientos de los fenómenos naturales.
- Saberes y conocimientos con referencia a los astros.

7.7. ¿Qué valores socioculturales circulan a través de las narraciones?

En la cultura andina existen muchos valores culturales y sociales que se recrean desde hace miles a través de las narraciones y relatos que expresan: *"(...) dramáticamente la ideología de que vive la sociedad, mantiene ante su conciencia no solamente los valores que reconoce y los ideales que persigue de generación en generación, sino ante todo su ser y su estructura misma sin los cuales todo se dispersaría."* (Paredes, 1993: 11)

Así que las narraciones de los abuelos giran en torno a los valores e ideales reconocidos de generación en generación, como forma de mantenimiento de la estructura social.

Las narraciones de los abuelos son muy diversas y amplias: *"Así mismo, existen muchos niveles dentro de los relatos orales: leyendas, mitos, proverbios, refranes, adagios, que siempre acompañan y se intercalan en el relato histórico, (...)"* (Saavedra, 1994: 53)

Existe una variada cantidad de narraciones orales acerca de los valores socioculturales, pero estas están relacionadas a saberes mediante:

- Cuentos, mitos y leyendas
- Experiencias de vida
- Historia oral

7.8. *¿Para qué se realizan las conversaciones y narraciones?*

Los abuelos dinamizan las narraciones orales para que el ciclo de la vida comunitaria siga recreándose y regenerándose en un ciclo continuo de vida.

Para ellos la narración de las señales de la naturaleza y su enseñanza permite que:

“Todos los elementos llevan al agricultor finalmente a la toma de decisiones, orientando la siembra en base a las observaciones y el pronóstico del año agrícola, que si la siembra debe ser adelantada, retrasada o intermedia (nayra sata, qhipa sata o taypi sata), si el año será lluvioso, de poca lluvia o seco (jallu mara, tantiy jallu mara, waña mara),...” (Yampara, 1992: 162).

Todo ello con el objetivo de permitir que el ciclo agrícola siga circulando a través de muchas generaciones.

También no olvidemos las narraciones de los abuelos como valores socioculturales transmitidos en cuentos, mitos, leyendas y experiencias que siempre se cuentan en el contexto aymara como una forma de perpetuar sus valores socioculturales: *“A través de la transmisión oral y del mito, van configurándose en una estratégica pedagogía de la sabiduría comunitaria andina. (Choque y Fernández citado por Saavedra, 1994: 53)*

Las narraciones de los abuelos se han constituido en una forma de enseñanza que ha permitido hasta nuestros días el desarrollo cíclico de la cultura aymara, permitiendo la circulación, regeneración y recreación del ciclo agrícola y los valores socioculturales.

Capítulo V

Conociendo un poco

más la comunidad



CAPITULO V

CONOCIENDO UN POCO MAS LA COMUNIDAD

1. Ubicación

La comunidad de Calangachi se encuentra en el departamento de La Paz, en la provincia Camacho, se encuentra al:

- *Sur 15 ° 37' 23''*
- *Oeste 69° 14' 55''*
- *Elevación 3852 metros sobre el nivel del mar.*

(Google Earth)

La comunidad limita al norte con la comunidad de Llach'arapi, al oeste con el lago Titicaca, al sur con la comunidad de Parajachí y al este con la comunidad de Phich'ari.

2. Hidrografía

Uno de los ríos que se debe atravesar al ingresar a la comunidad es: "*(...) el río Huaycho, que pasa por Puerto Acosta y las comunidades de Coasani, Kantutai, Pichari, Khara Mauri, Iquipuni y Gran Puni (...)*" (Costa, 1996: 48)

Los ríos más importantes de la comunidad de Calangachi son: "*(...) Lurat'a jawira, Sura jawira, Suwilay jawira, Phutani jawira y otros ríos más pequeños.*" (Entrevista Natividad C. Registro de entrevista 05/09)

A algunos de estos ríos se les atribuye ciertos aires misteriosos y malignos por parte de los comunarios ya que en ellos o cerca de ellos se han sucedido apariciones malignas como jinetes montados, serpientes de dos cabezas, cholitas, calaveras y otros.

3. Clima

El altiplano tiene un promedio de altura de 3800 m.s.n.m. que influye en las condiciones atmosféricas teniéndose por tanto insolación e irradiación amplia lo que causa, que la temperatura sea alta y a la sombra baja.

El clima de la comunidad tiene un promedio de 14.5 °C. *"(...) para esta región (...) pertenece aun clima templado, con invierno seco y frío, clasificación dada para las zonas aledañas al lago Titicaca."* (Costa, 1996: 48)

En el clima de la comunidad también influyen los vientos: *"Existen dos vientos el viento del lago (Quta thaya - Oeste) y el gran viento (Jach'a thaya - Este)..."* (Entrevista Juana M. Registro de Entrevista 01/09)

"El clima en la mañana es templado y muy apacible ya que el viento del lago (Quta thaya) sopla muy suavemente desde oeste, pero en las tardes el gran viento del este (Jach'a thaya) sopla con gran fuerza obligando a los comunarios a abrigarse y sujetarse mejor el sombrero (Chútuku) sombrero (o el gorro Ch'ullu) con guatos que se anudan debajo del menton". (Nota de campo ampliada 02,02/09)

4. Economía

En la comunidad de Calangachi *"(...) se produce todo tipo de alimentos sobre todo gramíneas como el maíz (Zea mays); la cebada (Hordeum*

vulgare), que sirve como forraje (...); la quinua (Cheno podion quinoa), es un alimento muy rico en nutrientes (...) Hay considerables extensiones de terrenos cultivados con tuberculos y raíces como la papa (solanum tuberosum), papalisa (Ullucus tuberosa) y la Oca (Oxalis tuberosa).”(Costa, 1996: 49)

Estos alimentos son producidos para el consumo familiar, pero si es que existe excedente se vende o se realiza el trueque en las ferias de Escoma o Puerto Acosta.

En la ganadería en esta comunidad se ha desarrollado la “(...) la avicultura, la ganadería bovina, porcina y ovina (...) (ello permite) La producción de quesos y leche, de vacas y ovejas (...) El ganado bivino es generalmente utilizado en el laboreo de los terrenos y el ganado ovino, demasiado reducido, es de uso particular o familiar.” (Costa, 1996: 49-50)

La compra de ganado y venta de ganado se la realiza en Escoma y Puerto Acosta aunque algunas veces los compradores se presentan en la misma comunidad. La esquila del ganado ovino, permite la obtención de lana natural para la elaboración de prendas de vestir como polleras, ponchos, mantas y otros artículos como frazadas, chuspas, ahuayos, taris y otros para su uso.

En las orillas del lago la actividad piscícola también esta presente: “En el lago Titicaca hay una gran actividad piscícola especialmente con la explotación del pejerrey (Basilachys bunareinsis), y la trucha (Salmo gairdneri) (...) los ispis (Oreatias ispi), carachis (Orestias sp.)” (Costa, 1996: 50)

El afamado qarachi amarillo y negro para el wallaqi, se consumen y se comercializan en la misma comunidad.

5. Flora

La comunidad cuenta con una gran diversidad de flora en las que se encuentra la: "*Thola (Barachis dracunculifolia), Ichu o Paja brava (Stipa ichu)*; Las especies arbóreas que se pueden observar, oriundas del altiplano, son: *Kiswara (Margarycarpus stepus) o Ccolli (Buddleia coriacea) y la Keñua o akaehuiña (Polipepis incana)*. La introducción de especies nuevas como pinos y eucaliptos, así como la inadecuada preservación de las citadas especies nativas, ocasionan la fuerte tendencia de desaparición de las especies nativas de la región. (...) la *Totora (Myriophyllum titicaense)*, que es una planta de diversa utilidad para los lugareños de riveras del lago, fundamentalmente como forraje para el ganado (...)" (Costa, 1996: 50-51)

Ultimamente se ha observado la comercialización de madera por parte de algunos comunarios a barraqueros peruanos que están comprando árboles de eucalipto de más de 20 años, para su tala, corte, transporte y venta en Perú.

6. Fauna

La fauna de esta comunidad es diversa, donde podemos encontrar las siguientes especies:

Mamíferos

Los mamíferos que encontramos son: "(...) *zorrillo (Conepatus chinga) que habita la puna y pampas (...); el titi (Felis jacobita) cuyo h es áreas desprovistas de vegetación, en lugares rocosos (...); el topo (Ctenomys*

opimus), animal de hábitat fosorial, es decir que vive todo el día debajo de la tierra; viscacha (*Lagidium viscaccia*), animal de hábitat montaño.” (Costa, 1996: 52)

La liebre de las pampas (*Lepus lepus*) o la liebre europea, antes esta especie no estaba presente en los andes, pero ahora como especie invasora y perjudicial causa daño en la producción de trigo, cebada, alfalfa, quinua, arvejas y habas.

Ultimamente algunos comunarios afirman haber observado el venado andino o taruca (*Hippocamelus antisensis*) taruka, que habita en las montañas alejadas de las casas.

Aves

Las aves presentes en la comunidad son: “(...) perdiz (*Tinamotis pentlandii*) (...); huallata (*Chloephaga melanoptera*), animal de hábitat de lagunas y cerca a los cuerpos de agua fría y fresca (...); alkamari (*Phalcoboenus megalopterus*), que habita a lo largo de los ríos y caminos abiertos, de hábitos gregarios; avoceta andina (*Recurvirostra andina*), especie típicamente altoandina; el lorito andino (*Bolborhynchus aymara*) que se lo encuentra en la puna y los valles secos; lechuza de los camapanarios (*Tyto alba*), que se encuentra en los campos abiertos y las regiones aledañas a las poblaciones; atajacaminos cordillerano (*Caprimulgus longirostris*), estrictamente nocturno, puesto que descansa durante el día sobre el suelo, debajo de árboles o arbustos; la yaca yaca (*Colaptes rupicola*) conocida como carpintero, habita en las planicies pedregosas o quebradas.” (Costa, 1996: 52)

Anfibios



La rana gigante del lago apreciada por su carne “(...) (*Gastrotheca marsupiata*) que se encuentra en el lago o debajo de las piedras o ocultas en la vegetación.” (Costa, 1996: 52)

La rana gigante su nombre en aymara es Uwaxila, se dice que su consumo también es buena para la salud. Pero también están presentes los sapos.

Peces

En el lago se encuentran una variedad de peces nativos como: “(...) el *qarachi* amarillo (*Orestias luteus, albus, jussiei*), pez muy apreciada para la exquisita sopa de wallaque que se prepara con él; el *ispi* (*Orestias ispi, forgeti*) especie pequeña demás o menos 5 centímetros (mas o menos), pero de un gran valor nutritivo para la alimentación de los lugareños (...); *karache negro* (béntico) (*Orestias Agassi*) que habita en el lago.” (Costa, 1996: 53)

Pero también el Titicaca es hogar de variedades foráneas que se han adaptado al medio y clima del lago como: “(...) *Pejerrey* (*Basilichtys trutta*) pescado apreciado por su sabor; *trucha arco iris* (*Salmo gairdneri*); *trucha marrón* (*Salmo Trutta*); *trucha salmon* (*Salvelinus namaycush*); *trucha arroyo* (*Salvelinus fontinalis*).” (Costa, 1996: 53)

7. Cultura, culto y religión

Los comunarios son aymarás, por lo que su primera lengua materna es el aymará y su segunda lengua es el castellano.

Los comunarios de Calangachi creen en la Pachamama (madre tierra), la Mama Espalla (alimentos para comer que proceden de la tierra), los Achachilas (montañas altas antiguas), Condor Mallku (las casas), el Marani montaña principal al que se rinde culto y al que se pide favores, también, se

cree en las awichas o restos de los antiguos moradores de esta tierra: *"Gintilis o los Gentiles"*.

La religión también está presente, los comunarios creen en Dios al cual le oran por las noches y al amanecer gracias al sincretismo cultural presente hasta hoy.

8. Calendario de actividades agrícolas y festividades

En la comunidad al igual que en otras comunidades la vida de los comunarios está regida de acuerdo al calendario agrícola, que cada comunidad o región tiene, este es el caso de Calangachi que cuenta con un calendario agrícola y las respectivas actividades que se realizan por épocas intercaladas con las festividades así nos cuenta la abuela Gregoria Y.:

"Nuestros abuelos miraban las plantas, las aves, la luna, las estrellas, pero también miraban el calendario santoral Argote, de ahí hemos aprendido.

- *1 de enero las autoridades comunales bailan para iniciar un nuevo año, los sembradíos están verdes la papa florece, las arvejas y habas florecen, pero la oca, quinua, choclos, avena, cebada pelada, trigo, tarwi, aun no florecen pero están muy crecidas y verdes.*

Se cosechan las primeras papas o millis en proximidades al lago en especial en la zona de Phutani (que está a orillas del lago y por la presencia de un río se crea un microclima templado lo que permite que se pueda sembrar tempranamente y cosechar de la misma manera). Como se dice papa nueva en año nuevo "Machaq ch'uqi, machaq marana".

➤ *24 de enero de La Paz.*

➤ *2 de febrero Candelaria, las papas ya tienen frutos, las habas y las arvejas ya están con buenos frutos, pero aún no están maduros.*

Este día algunos comunarios preparan su merienda muy temprano y salen caminando hacia el cerro para dirigirse a la comunidad que esta atrás Tanawacasa, donde se realiza la fiesta de la candelaria con música, danza, comida y bebida.

➤ *Anata o carnaval*

- *Lunes de Carnaval o Jisk'a anata, se baila wayñuri con pinquillos en la zona de Wat'apunku y wat'asani.*
- *Martes de Ch'alla Jach'a Anata, se baila wayñuri con pinquillos en la zona de Pampuyo, Q'atusia, Lurat'a, Castilluma*
- *Miércoles de Cenizas, se baila wayñuri con pinquillos en Phutani a orillas del lago*
- *Jueves de tentación se baila ch'utas*
- *Viernes de tentación se baila ch'utas*

➤ *Febrero, algunos comunarios que sembraron antes cosechan papa, también segan las habas, las arvejas y las cebadas.*

➤ *Marzo a abril se incian las cosecha de papa, ello requiere ayuda y colaboración por lo que se recurre al ayni o en algunos casos a contratar personas de otras comunidades aledañas.*

➤ *Semana Santa, se realiza un campeonato relámpago donde todas las zonas de la comunidad juegan con sus respectivos equipos, ello dura 3 días.*

- *Abril, es el mes en que todas las familias cosechan la papa y se almacena en montones grandes de más o menos un diámetro de 1 metro a 1.5 metros luego son cubiertas con paja brava. También se cosecha las habas, arvejas, choclo, quinua, cebada, trigo, avena, la amontonan y la secan al sol para luego desgranarlas y almacenarlas en pirwas (silos).*
- *Mayo cosechan la oca, papaliza la amontonan en montones de un diámetro de 1 a 1.5 metros y una altura de 1 metro aproximadamente, luego se cubren con paja brava. Como hace 20 años, el 3 de mayo Señor de la Santa cruz, se bailaba Quena Quena y Callahuaya, pero actualmente ya no se baila, pero en Puerto Acosta aun se baila.*
- *21 de Junio año nuevo aymara o Mara T'aqa, las autoridades comunales se reúnen y festejan el nuevo año aymara.*

Se escoge la papa y se la clasifica, una parte como semilla para la siembra, otra parte para elaborar el chuño y tunta y una parte para el consumo. Se elabora el chuño haciendo congelar la papa a la intemperie en 3 días de helada, luego se la pisotea para pelarla, luego se pela manualmente, se expone al sol hasta que se deshidrate completamente, este proceso dura aproximadamente 3 semanas depende mucho de la helada.

Para elaborar la tunta se debe congelar la papa a la intemperie en 3 días de helada, luego se la pisotea para pelarla, luego se pela manualmente se lava, luego se la deposita en yutes que se introducen en pozos o vertientes de agua limpia durante una semana, luego se seca a la intemperie para que le pase la helada 2 días, luego se seca

la tunta, para que se deshidrate completamente, luego se la almacena en yutes o pirwas (silos).

También este mes es el mes para desgranar la habas, arvejas, cebadas que ya están secas, primeros golpeándolas con mazos de madera (K'upaña) y con ayuda del viento del lago (Quta thaya) recolectar solo los granos, para luego ser almacenados.

Este mes se rotura la tierra para la siembra, con tractores, antes este trabajo se lo realizaba con yunta y vacas o manualmente con barretas.

- *23 de junio San Juan, en estos días antes se jugaba con agua, pero actualmente ya no.*
- *16 de julio fiesta de la Virgen del Carmen, los estudiantes de las escuelas desfilan.*
- *En agricultura se realiza la primera siembra (milli) a orillas del lago Titicaca, se siembra papa, habas, arvejas y quinua, para su cosecha en diciembre a enero.*
- *6 de agosto día de Bolivia, autoridades comunales y los estudiantes desfilan con mucho civismo en homenaje a la fundación de nuestro país, opara ello se trasladan hasta el núcleo educativo de Cotapata en la carretera a Puerto Acosta.*
- *Septiembre, se siembra arveja, habas, cebada, oca y quinua.*
- *14 septiembre Virgen de exaltación, antes en esta fecha se bailaba mollos, kullawada, quena quena y morenada.*

- *Octubre, se sigue sembrando arveja, habas, cebada, oca y quinua. Pero también se siembra maíz.*
- *Octubre, se siembra papa mediante al ayni o trabajo comunitario, la siembra se la realiza con abono natural de conejo u oveja.*
- *2 noviembre, “Todos los santos”, este día se recibe a todas las almas de los difuntos, que retornan para visitar a sus familiares en el cementerio de la comunidad, quienes les reciben con panes, buñuelos elaborados en base a quinua (k’ispiña, qarasiña), tantawawas, frutas, cañas, pasankallas, fruta (de la temporada), bebida y comida preferida del difunto. Este recibimiento es acompañado de la tradicional pinkillada. Los rezos y respuestas se realizan en aymara y algunos en forma de cánticos.*
- *Diciembre, es la época para “jallmaña” (subir tierra a los tallos) y “yapuchaña” (aporcar) subir tierra a los tallos de papa, habas, oca y papaliza, también se debe cavar los canales o “sinis” en aymara en los cuatro límites de la parcela, todo ello para que corra el agua de la lluvia, no se estanque, la plantas no se ahoguen y los frutos no se pudran.*
- *8 de diciembre Virgen de Concepción, se realiza una fiesta en Iquipuni (comunidad aledaña).*
- *A finales de diciembre se puede observar las primeras cosechas de papa o “milli” en alrededores del lago.”*

(Entrevista Gregoria Y. Registro de entrevista 21/12)

Cabe mencionar que este calendario, es complementado con el almanaque argote que cada año lanza su ejemplar, como un referente de calendario agrícola, pese a que es un almanaque de fiestas patronales y de santos.

De acuerdo a este calendario agrícola se puede observar la penetración de la cultura occidental a través del calendario gregoriano y el calendario argote, que paralelamente a las señales de la naturaleza y la prognosis realizada por los comunarios es también acompañada con los calendarios occidentales vivo reflejo que la cultura aymara vive y dinamiza el sincretismo cultural.

Capítulo VI

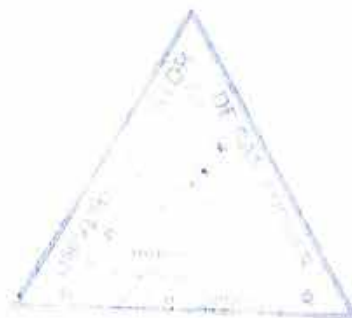
Análisis de

resultados obtenidos



CAPITULO VI

ANÁLISIS DE RESULTADOS OBTENIDOS



1. Criterios de análisis e interpretación de datos

Para este trabajo se viajó a la comunidad de Calangachi, que se encuentra a 4 horas de la ciudad de La Paz. Para llegar se debe tomar una movilidad a Puerto Acosta y uno se debe quedar en el puente Phich'ari que esta aproximadamente a 25 minutos de Escoma, luego se debe caminar al oeste 1 hora con 30 minutos hasta llegar a la comunidad.

Los métodos que se utilizaron para rescatar información fueron: la observación participante (notas de campo), la entrevista etnográfica (guía de entrevista), los diálogos y la transcripción se realizaron en aymara, se realizaron la interpretación y análisis a través de las notas analíticas e interpretativas. Toda la información es sistematizada en matrices de datos, todo ello para reconstruir el proceso de las narraciones de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola y de los valores socioculturales de la comunidad de Calangachi.

Las narraciones orales de los abuelos se desarrollan de forma natural, en diferentes momentos, espacios, cuando se da la oportunidad y cuando es necesario, mediante las narraciones orales de abuelos a nietos y de padres a hijos (abuelos a hijos o padres a hijos), mas no solo se limita solo al espacio familiar, sino también al comunal de comunario a comunario.

Mediante la tradición oral y las narraciones orales de los abuelos se realiza el proceso educativo indígena originario, se socializan saberes y conocimientos de la vida, para la vida.

2. Las narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola

Según la cosmovisión u organización del mundo de la cultura aymara, el mundo y el universo se describen y entienden a través de la relación de los seres vivos y la naturaleza que: *“Sirve para describir y explicar la relación entre los seres humanos y la naturaleza (elementos tangibles), así como el rol de los poderes sobrenaturales dentro el mundo espiritual (intangible) y la forma en que ocurren los procesos naturales.” (Grebe, 1990: 14)*

Los seres humanos y la naturaleza son seres tangibles y el mundo espiritual y sobrenatural son seres intangibles dentro la cultura aymara.

El mundo tangible, es la naturaleza que rodea la vida del comunario y con la que entabla una conversación respetuosa, porque considera que todo tiene vida y se considera como una persona a quien se debe respetar, además la naturaleza es símbolo de vida gracias a la fauna, flora, los ríos, lago, montañas, piedras y todo lo que les rodea.

El mundo intangible es el mundo sobrenatural, metafísico que no es visible para algunos y visible para los entendidos como los yatiris, pero que se percibe o se siente en el aire, aquí se encuentran las espíritus benignos, los anchachus o seres malignos, las deidades andinas y otras apariciones inexplicables en el mundo occidental, pero con mucho sentido y significado en la vida de los comunarios.

Los saberes y conocimientos ancestrales han ido pasando de generación en generación, para conservarlos y seguir utilizándolos. *“Estos saberes se transmiten oralmente de generación en generación y orientan la crianza de la vida andina.” (Marcapaillo, 2010: 597)*

Son saberes de los abuelos de antes o laq'a achachilas antepasados de los comunarios de Calangachi, que se siguen recreando.

Estos saberes se dan a conocer cuando es oportuno y necesario a cualquier hora del día, de acuerdo al calendario agrícola y en diferentes espacios, porque: *"La agricultura es el escenario entre el ser humano, las plantas y la tierra."* (Marcapaillo, 2010: 602)

Estos saberes a su vez se dimensionan de acuerdo al tipo de contacto verbal, conversación y observación que se realiza.

Dimensiones de las narraciones de los abuelos

Las narraciones de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola se dimensionan desde la vivencia, experiencia y la percepción mediante los sentidos, de acuerdo al tipo de conversación, observación y apertura sensible y emotiva, porque en el contexto aymara la producción de alimentos fue y es una gran preocupación, por las condiciones atmosféricas del altiplano por lo que desarrollaron un sistema para superar todas las dificultades climatológicas que: *"(...) significa observar la flora, la fauna, los fenómenos físicos, la astrología (...) que se constituyen en indicadores predictivos en el proceso de la vida de los pueblos originario – indígenas."* (Yampara citado por Apaza, 2011: 36)

Pero también observar los fenómenos naturales o físicos: *"(...) esto significa observar la flora, la fauna, los fenómenos físicos, la astrología que se constituyen en indicadores predictivos en el proceso de la vida de los pueblos originarios-indígenas."* (Apaza, 2011: 35-36)

Las narraciones orales de los abuelos en cuanto a su conversación con la naturaleza y la narración oral como instrumento de enseñanza para la

recreación del ciclo agrícola, se dimensionarán en: Saberes y conocimientos de los abuelos con respecto a la fauna, la flora, los astros y los fenómenos naturales.

2.1. Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con referencia a la fauna

Las diferentes animales que habitan en la comunidad son un gran indicador y referente a la hora de realizar las actividades agrícolas como la siembra, la maduración de los frutos, la cosecha, la deshidratación de tubérculos y otras actividades.

Los aymaras consideran a los animales como personas que comunican y conversan con las personas, para comunicarles, anticiparles y avisarles lo que sucederá con el clima y así los comunarios tomen las previsiones y recaudos necesarios.

Las aves son un gran referente a la hora de realizar algunas actividades agrícolas la abuela Natividad C. nos comenta acerca de la clasificación de las aves.

“Akanxa kimsa kasta jamach’inakaw juki: Pampa Jamach’i, parki jamach’i, quta jamach’i.

Pampa jamach’inaka

Pukupuku, ukax pampanakana manq’a thaqasi, janiwa sinti jach’akiti jach’a jurukutjamaw; ukax pukus pukus siwa.

Tiki Tiki, pampa jaqiwa urunaka jalnaqi; ukax tik, tik siwa.

Liqi Liqi, pampa jamach'iwa, chhaqtaskiwa mamanikawa maq'anti; ukax liq, liq liq siwa.

Qaqinguru, ukax pamapa jamach'iwa, panin qutat jutix wali suma surtiw sapxiwa; ukax qaq, qaq, qaq siwa.

Tiptiri, ukax pampanakankiwaarumanakawa saranaqi; tip, tip siwa.

Tuku, saxra jamach'iwa, utar juti ukhax jaqi jiwafatakiwa; ukax tuk, tuk siwa.

K'ili k'ili pampa jamach'iwa urunaka sarnaqi, yapunakana laq'unaka thaqasi; kil, kil siwa.

Mamani, ukax jamach'inakaw manq'i.

Ch'umpi Pakali, ukax jamach'inakarakiw manq'i.

Maria y Mariano, ukax paninipuniwa sarnaqapxi, ukanakaru uñjañaj wali suma surtiwa sapxiwa, ukax kuna imana jisk'a uywanakaw maq'anti.

Akanakax pampa jaqinakawa.

Parki Jamach'inaka

Aka jamach'inaka parkinakana jaki, uta jak'anaka.

P'isaga, ukanakax jayanakana sarnaqin qullu manq'inakana;
p'is, p'is siwa.

Chulis Chulis, akaxa tantiyunakakiwa quqanakana jaki ukax;
chulis, chulis siwa.

Wisara, ch'umphi jamach'iwa; ukax wisar, wisar siwa.

Chiwaku, tantiyu ch'iara jamach'iwa, walipuni kusisi cantasi
ukax jalluñapatakiw; chuqis, chuqis siwa; chiwakitu, chiwakitu
siwa.

Jurukutu, urpila sapxarakiwa, ukanakax jiwa tantiyu
jisk'anakakiwa jach'a jukutunakax janiw nayja jukkanti,
Lapazata apanipxi:

Jiská Jurukutu, wila naynaranakaniwa u, u siwa.

Jamp'atu Jurukutu, jisk'akiwa wali asxaririwa.

Jachá Jukurutu, ukanakax wali k'ullunakawa, juyra
manq'apxi.

Ch'ipta, qhilla jisk'a jamach'ikiwa; ch'ipta, ch'ipta siwa.

Chixiriri, jisk'a jamach'ikiwa, quqanakana tapachasi; chhix,
chhix siwa. Waliwawari jaqi jak'achani jan ukax phisis mamanis
uñsuni ukhax phishit, phishit jutiwa siwa.

Phichitanqa, jisk'a jamach'iwa.

Ch'islunqi, q'illumpi ch'iyarampi jamach'iwa, awisax quinuaw manq'i; ch'is, ch'is siwa.

Yaca Yaca, saxara jamach'iwa, utaru jak'achanai jan ukax uta p'iyarani ukax jaqi usuntañatakiwa jan ukax jaqi sarxañapatakiwa.

Riguchu, arumanakawa saranaqi, saxra jamach'iwa sapxiwa arumanaka arkasiri ukax usuntañatakiwa.

Akax parki jaqainakawa.

Quta jamach'inaka

Waxchalli, aka jamach'ix k'ananiwa, uka wali sumawa siwa ataki usutaki. Ukax wawanakan ajayupa q'ipiri ukat wawax jiwjakiwa. Jallu timpuna wali pamapanakaru jutapxi ukax jallu juti siwa, waq, waq siwa.

Chuqilla, quta jamach'i wali mirapxi quta oraqina pachpa sutiniwa Chuqila, wat'a uñkatasinkiwa.

Qenichu, patuqalljamawaquta manqhiru manti challwa katuñataki sikh, sikh kir kir siwa.

Chujlliri, quta jamch'iwa tutura taypinawa utachasi.

Ch'uqiri, wali jach'awa tutura taypinawa k'anwi, ch'iyarawa tarx, tarx siwa.

Yaqha quta jamach 'inakax: Miji, Uncalla, Qiwlla."

Akax quta jaqinakawa.

Traducción

"Aquí existen tres tipos de aves: Aves de las pampas, aves de las montañas y las aves del lago.

Aves de las pampas

El Puku Puku habita en las pampas en busca de alimento, no es muy grande es aproximadamente del tamaño de la paloma (occidental); pukus, pukus dice.

Tiki Tiki, habitante de las pampas que revolotea de día es pequeño; tik, tik dice.

Liqi Liqi, es un ave de las pampas que esta desapareciendo a causa de la caza de losalcones o mamani; liq, liq siwa.

Qaqinguru, es un ave de la pampa cuando se le venir del lago en pareja se dice que es de buena suerte; qaq, qaq dice.

Tiptiri (Lechuza), presente en la pampa de hábitos nocturnos; tip, tip dice.

Tuku (Buzo), es una ave de mala huero, cuando se posa en una casa es para que muera una persona; tukuu tukuu dice.

K'ili k'ili, ave de la pampa de hábitos diurnos, presente en las chacras en busca de gusanos; k'il, k'il dice.

Mamani, ave de rapiña cazadora.

Ch'umphi Pakali, o alcon café que también es cazadora.

Maria y Mariano, aves de rapiña que generalmente van en pareja, cuando se las ve se dice que es de buen augurio.

Estas son personas de las pampas.

Aves de montaña (Parki Jamach'i)

Todas estas viven en las faldas de las montañas alejadas o cercanas a las casas.

P'isaqa, ave presente en las faldas de las montañas alejadas; p'is, p'is dice.

Chulis Chulis, ave mediana que vive en árboles cercanos a las casas; chulis, chulis dice.

Wisara, ave de color café; wisar, wisar dice.

Chiwaku, ave de color negro mediano, se dice que cuando este canta muy repetidamente es señal de que lloverá: chuqis, chuqis dice; chiwakitu, chiwakitu dice.

Jurukutu, (paloma andina), son más pequeñas y medianas, a comparación de las más grandes (las foráneas traídas de Europa):

Jiská Jurukutu, tiene ojos rojos: u, u dice.

Jamp'atu jurukutu, es pequeña y muy tímida.

Jach'a Jukurutu, es la paloma traída de La Paz (Paloma Europea).

Ch'ipta, es un ave pequeña de color plomo; ch'ipta, ch'ipta dice.

Ch'ixiriri, es una avecilla muy pequeña, que hace su nido próxima a las casas: chhix, chhix dice y cuando alguna persona, gato o ave de rapiña esta próxima; phishit phishit dice como anuncio de peligro.

Phichitanqa, es un pájaro pequeño

Ch'islunki, ave de color amarillo y negro, que a veces se alimenta de la quinua; ch'is, ch'is dice.

Yaca Yaca, (pajaro carpintero andino) considera ave de mala huero, cuando se acerca o picotea la casa presagia enfermedad o alejamiento de la casa.

Riguchu, ave de costumbres nocturnos muchos dicen que es de mala huero cuando lo persigue a uno es señal de enfermedad.

Estas son personas de las montañas

Aves del lago

Waxchalli, esta ave tiene como una especie de trenzas, se dice que el consumo de esta ave es cura para algunas enfermedades como los ataques con convulsiones. Se lleva el ánimo de los niños, entonces el niño muere. En tiempo de lluvias vienen a las pampas vieve la lluvia dice; waq waq dice.

Chuqilla, ave del lago presente en la isla de su mismo nombre Chuqila, que se encuentra en las espaldas de la comunidad en el lago.

Qenichu, es un ave muy similar al pato que se sumerge en el lago para pescar peces y alimentarse de ellos: sikh sikh kir kir dice.

Ch'ujlliri, ave de lago que prepara su nido entre las totoras.

Ch'uqiri, es grande pone sus huevos entre las totoras, es de color negro: tarx tarx dice.

Otras aves del lago son: ***Miji, Uncalla y Qiwlla.***

Estas son personas del lago”

(Entrevista Natividad C. Registro de entrevista 07/10)

En esta entrevista la Abuela Natividad hace referencia a los tres tipos de aves que habitan en la comunidad de acuerdo a su hábitat: Aves de las pampas aves de las montañas y aves del lago.

Matriz de datos
Clasificación de las aves según su hábitat

Clasificación	Información	Hábitat
Aves de las pampas	Puku Puku, Tiki Tiki, Liqi Liqi, Qaqinguru, Tiptiri, Tuku Tuku, K'li K'ili, Mamani, Ch'mphi Pakali, Maria y Mariano.	Las pampas
Aves de las montañas	P'isaqa, Chulis Chulis, Wisara, Chiwaku, Jurukutu (Jisk'a Jurukutu, Jamp'atu Jurukutu, Jach'a Jurukutu, Ch'ipta, Ch'ixiriri, Phichitanqa, Ch'islunki, Yaca Yaca y Riguchu.	Montañas y faldas de las montañas.
Aves del lago	Waxchalli, Chuqilla, Qinichu, Ch'ujlliri, Ch'uqiri, Miji, Uncalla y Qillwa.	Próximas al lago y el lago (totoraes)

Aquí se puede observar la clasificación de las aves según las características y el hábitat de las mismas: Pampas, montañas y faldas de las montañas y a orillas del lago y en alrededores del lago (totoraes).

Esta clasificación es el fruto de la vivencia diaria y observación de la naturaleza que cotidianamente los comunarios realizan, en este caso de las aves, lo que permite situarlas en un determinado hábitat.

Matriz de datos
Clasificación de las aves según su hábitat

Aves	Nombres de las aves	Categorías
<p>Aves de las pampas, aves de las montañas y aves del lago.</p>	<p><i>El Puku Puku (...)</i> pukus, pukus dice. <i>Tiki Tiki, (...)</i> tik, tik dice. <i>Liqi Liqi, (...)</i> liq, liq dice. <i>Qaqinguru, (...)</i> qaq, qaq dice. <i>Tiptiri (Lechuza), (...)</i> tip, tip dice. <i>Tuku (Buho), tuk, tuk dice.</i> <i>K'ili k'ili, (...)</i> k'il, k'il dice. <i>P'isaqa, (...)</i> p'is, p'is dice. <i>Chulis Chulis, (...)</i> chulis, chulis dice. <i>Wisara, (...)</i> wisar, wisar dice. <i>Chiwaku, (...)</i> chiwakitu, chiwakitu dice. <i>Chixiriri, (...)</i> phishit, phishit peligro dice. <i>Ch'islunqi, (...)</i> ch'is, ch'is dice. <i>Waxchalli, (...)</i> waq, waq dice.”</p>	<p><i>Uso de onomatopeyas y prosopopeyas</i></p> <p>(Al otorgar nombres y otorgar la cualidad del habla a las aves)</p>
	<p><i>Qaqinguru, es un ave de la pampa cuando se le venir del lago en pareja se dice que es de buena suerte (...)</i></p> <p><i>Maria y Mariano, aves de rapiña que generalmente van en pareja, cuando se las ve se dice que es de buen augurio.</i></p>	<p><i>Aves de buen augurio</i></p>
	<p><i>“Yaca Yaca, (pájaro carpintero andino) considerada ave de mala huerdo, cuando se acerca o picotea la casa, presagia enfermedad o alejamiento de la casa.</i></p> <p><i>Riguchó, ave de costumbres nocturnos muchos, dicen que es de mala huerdo cuando lo persigue a uno, es señal de enfermedad.</i></p> <p><i>Waxchalli, (...)</i> Se lleva el ánimo de los niños, entonces el niño muere (...)</p> <p><i>Tuku (Búho), es una ave de mala huerdo cuando se posa en una casa es para que muera una persona de la casa (...)</i>”</p>	<p><i>Aves de mal augurio</i></p> <p>(Presagian enfermedad, alejamiento y muerte)</p>

Se puede observar como la abuela Natividad, llama a las aves por sus nombres en muchos de los casos la designación de sus nombres está ligada al sonido que emiten dichas aves, utilización de onomatopeyas, es el caso de: Puku Puku, Tiki Tiki, Liqi Liqi, Qaqinguru, Tiptiti, K'ili K'ili, Chulis Chulis, Wisara, Chiwaku, Ch'ipta, Ch'ixiriri y Waxchalli, ello como parte de la cultura “(...) en este caso aymara, existen una serie de **onomatopeyas** que se relacionan **con nombres de animales**, ruidos naturales, agua, viento, etc., como p'isaqa del ave perdiz que emite p'is p'is p'is, liqi liqi del ave centinela que emite el sonido liq liq liq (...)” (Marcapaillo, 2010: 599)

Como parte de la naturaleza que circunda y rodea a los comunarios, ellos fueron observando a lo largo de muchos milenios las distintas aves que rodeaban su entorno natural, observaron y nombraron de acuerdo al sonido que emitían, con lo que se hace el uso de onomatopeyas al nombrarlas.

La utilización de **prosopopeyas**, porque la abuela Natividad C. considera personas a las aves, al otorgarles la cualidad humana del habla “*dice*” y al considerar que las aves son personas de las pampas, personas de las montañas y personas del lago.

La abuela Natividad también nos habla de las aves de buen augurio como los Qagunruru, Maria y Mariano, pero también menciona a las aves de mal augurio como son: La Yaca Yaca, el Rigucho y el Tuku, aves que presagian enfermedad, alejamiento y muerte.

Todos estos saberes y conocimientos son parte de la vivencia cotidiana de los comunarios quienes están en constante relación con su medio natural, del cual van aprendiendo y enseñando a las nuevas generaciones como parte de su acervo educativo y cultural, para lo que se requiere de la apertura de los sentidos y la vivencia misma en el contexto.

En el contexto aymara todo tiene vida, como comenta el abuelo Cecilio C. al afirmar que:

“Nayras kunas arsurikinwa sipi. Asiruj jaqirakichijaj, Yaca Yaca jaqi, khisimira jaqi, animalanaka jaqikamat kuttataw sipi.

Wakaj wali intinti, wakaj jaqjamawa, ukax jan manq'a waxt'ataw wajrasi, jaqiparu suma uñt'asi. Ukhamarakiw iwisa, llallpa, wank'u ukhamaraki, phisis ukhamaraki (...) ukat aywanakaru manq'a churañapuniwa”

Traducción:

“Antes lo que fuera hablaba dice. La serpiente es persona, la Yaca Yaca persona, la hormiga persona, todos los animales son personas convertidas dice.

La vaca bien entiende, la vaca es como una persona, si no se le da comida cornea, a su dueño bien conoce. Así también la oveja, la gallina, así también el conejo, así también el gato (...) por eso a los animales siempre se los debe alimentar y cuidar.”

(Entrevista Cecilio C. Registro de entrevista 18/12)

El abuelo Cecilio C., comenta que antes todo hablaba, todos los animales fueron personas en un tiempo pasado que fueron convertidas y ahora son animales.

Los animales domésticosentienden como las personas, si se les trata mal, responden también mal, así son todos los animales, es por ello que se debe alimentarlos y cuidarlos.

Aquí el abuelo Cecilio C. comenta porque todo habla, los animales son como personas, ellos en el pasado fueron hombres que siguen comunicándose con los hombres y a los que hay que cuidar con cariño, porque ellos también se enojan como seres vivientes que son.

Todo habla en el contexto aymara, hasta los animales con los que se convive a diario, por lo que se les debe respetar y cuidar.

En el primer párrafo se utiliza la palabra "siwa" o dice en castellano, lo que permite analizar y reflexionar que la narración del abuelo hace referencia al dice como una narración reciente, pero que ha sido contada hace mucho tiempo atrás porque se habla de un pasado remoto donde los animales son personas. Entonces el abuelo retrae las narraciones del pasado al presente como si se tratara de una narración muy reciente.

Los animales domésticos comparadas con las personas, a los que se debe alimentar y cuidar.

Los animales comunican hechos anticipadamente, es el caso de las aves que para la siembra se observan como por ejemplo el Leqe Leqe:

“En la mañana, al ir caminando por la pampa con la intención de visitar a su hermana acompañada de su nieta de 13 años, se pudo observar cuando la abuela Natividad, se detuvo a observar como un Leqe Leqe caminaba en una chacra impacientemente y no echaba vuelo, luego la abuela se fue acercando a la chacra que estaba en descanso (la tierra debe descansar de 7 a 10 años) y el Leqe Leqe echo a volar , al aproximarse la abuela Natividad descubrió el nido del Leqe leqe estaba hecha encima del surco de la chacra y dijo:

“Lili liqi tapachasi yapu patxana, uka sañamuni uka maraj jallumaraniwa. Ukhamax suma manqhi yapuchañaniwa, sininaka waliraki alljañaniwa, jan ch'ui tuntarañapataki.

Liqi Liqi tapachasi payu manq'ina uka saña muni waña maraniwa.

Uñxataña, yatina wali waquisiriwa, yatiñataki kunjamanis marax. Liqi Liqi awisasiwa.”

Traducción:

“El Leqe leqe ha he hecho su nido encima del surco, eso quiere decir que será un año de lluvias. Así que hay aporcar profundamente, hay que cavar los canales, para que no se pudra la papa.

Cuando el Leqe Leqe hace su nido dentro del surco eso quiere decir, que será un año seco sin muchas lluvias.

Ver, es muy importante saber, para saber cómo será el año. El Leqe Leqe se avisa.”

(Nota de campo ampliada No. 05,05 /09)

En esta práctica, la abuela al ir por la pampa con su nieta en dirección hacia la casa de su hermana, observa al Leqe Leqe que está impaciente en un achacra en descanso. Al acercarse el ave emprende vuelo, la abuela se acerca a la chacra, observa donde estuvo el ave y observa el nido del Leqe Leqe, luego realiza la lectura del mismo que ha sido hecha por la ave y

luego narra lo que ha podido saber gracias al nido dejado por el Leqe Leqe, para saber si será un año de muchas lluvias o pocas lluvias, así tomar los recaudos necesarios para una buena producción.

En el caso de que el nido esta debajo del surco significa que será un año sin muchas lluvias, por lo que se retendrá las aguas de las lluvias en las charas a través de canales que circundan la chacra. Pero por el contrario si el nido se encuentra encima del curco significa que será una apoca lluviosa, por lo que se realizará el aporque profundo de los cultivos de papa, oca, papaliza y se canalizara las aguas para que fluyan y no se estanquen.

Al finalizar la abuela comenta que muy importante saber realizar la lectura del nido del Leqe Leqe para saber como será el año, y puntualiza que esta ave se avisa acerca de las lluvias.

Para esta lectura del nido del Leqe Leqe uno debe estar atento a las señales en la mañana en **las pampa, en la chacra en descanso**, en este caso **al ir caminando a visitar a una hermana acompañada de su nieta**, para ello se debe abrir los sentidos, para percibir todo el entorno y sus mensajes, en este caso se observa la ubicación del nido, la tipificación del nido gracias a la observación del vuelo del Leqe Leqe, luego se realiza la lectura del mismo y se narra el mensaje dejado por el Leqe Leqe, la abuela narra (enseña) mientras el otro escucha (aprende) en este caso la niña y la investigadora, pero no solo debe escuchar sino también observar, curiosar, preguntar experimentar vivir la experiencia.

Las aves brindan mensajes a través de su nido acerca de como será el tiempo de lluvia anual, por que se es importante observar estas señales, saber leerlas, hacer reconocimiento del ave y del nido, para anticipar y tomar medidas orientadas a la producción.

Las aves también comunican cuando habrá fuerte helada para iniciar la elaboración de chuño, tunta, caya, uma q'ura y los helados tradicionales de oca y quinua en época de heladas o juyphipacha, así por ejemplo:

“En la mañana después de tomar desayuno, el abuelo Cecilio C. al ir a cegar pastos para sus conejos de la parte trasera de su casa, oye unos sonidos que vienen de las montañas y dirige su mirada para observar, entonces al observar y escuchar los trinos de pequeñas bandadas de Leqe Leqes descendiendo e ingresando a las pampas de la comunidad, comenta:

Liqi Liqinakaw mantani, Liqi Liqi awisasi, apachita wali juyphinti ukata markaru mantani, ukax wali juyphi juti siwa, ukhaw ch'uñu lurañaxiwa, tamtama mantani, ukat sarxarakiwa ukax apachitan juntuxarakipi, yaqhipa kirjarakiwa markana. Ukanaka yatipxiwa”

Traducción:

“Los Leqe Leqes están entrando, el Leqe Leqe te avisa, en las montañas más altas fuerte helada hay por eso vienen a la comunidad, viene mucha helada dice, en ese tiempo se debe hacer chuño, entran muchas bandadas, después de ese tiempo se van a las montañas altas cuando ya es cálido, algunas de ellas se quedan en la comunidad. Ellos saben.” (Nota de campo ampliada No. 04,04/09)

El abuelo en esta observación, mira y escucha a los Leqe Leqes que vienen ingresando desde las montañas a la comunidad, es importante mencionar lo

que el abuelo dice que esta ave te avisa, luego él comenta lo que ha leído en los cantos y el ingreso de estas aves, que indican que en las montañas esta empezando a helar fuerte, por eso ingresan estas aves a la comunidad, el abuelo menciona que “viene mucha helada dice” atribuyendo características humanas de habla al mencionar la palabra dice.

Es a partir de este ingreso de los Leqe Leques que se puede ya pensar a deshidratar los tubérculos que requieren de una buena helada. Luego del invierno estas aves retornan a las montañas aunque algunas han aprendido a quedarse en la comunidad.

En la mañana en el momento de ir a cegar pasto a la parte trasera de la casa del abuelo Cecilio, es cuando el abuelo que siempre está pendiente de su contexto, es que observa y escucha a los Leqe Leques y decifra el mensaje que conlleva su visita a la comunidad, para ello el abuelo abre sus sentidos de la vista, el oído y su experiencia, para recibir el mensaje, en pos de compartir su saber narra lo que ha podido conocer, a quien escucha, observa y aprende en esta experiencia.

En esta observación el abuelo realiza la lectura del ingreso de las aves como un comunicado de estas, para dar cuenta que el invierno está presente y las heladas están próximas, de acuerdo a ello se puede deshidratar los tubérculos para su posterior almacenaje.

Posteriormente de esta época las aves retornan a las montañas para retornar nuevamente el siguiente clico, aunque algunas aves han aprendido a quedarse en las pampas de la comunidad.

El Puku Puku ave de las pampas, también comunica cuando será la época de helada fuerte:

“Al atardecer, al arrear las ovejas e ir caminando por la pampa con dirección a su casa, la abuela (Isabel M.) observa como un pájaro sale volando de una paja brava en el suelo, se acerca y halla un nido del ave llamada Puku Puku y comenta:

Puku puku tapachasi wali tapachata alayatpacha, uka wali juyphintañatakiwa ukhama lurasir, ukhamax chuñu lurañajaniwa.”

Traducción:

“El Puku Puku ha cubierto mucho su nido por encima, eso es para que caiga helada fuerte por eso lo hace así, se tendrá que hacer chuño.”

(Nota de campo ampliada No. 13, 13/10)

La abuela Isabel observa como un ave sale volando de una paja brava, se acerca y observa detenidamente el nido que está en el suelo bien cubierto y escondido con pajas, para saber exactamente qué mensaje está brindando el ave, a través de su nido, luego de un momento comenta que el nido está bien cubierto por encima lo que quiere decir que caerá fuerte helada.

Al atardecer, al ir por la pampa con dirección a su casa arreando las ovejas, la abuelalsabel, observa y escucha como un ave sale volando rápidamente un Puku Puku, lo que lleva a percibir la existencia de un nido muy bien cubierto, el cual observa detenidamente y del que recibe el mensaje del ave, luego narra el mensaje del ave y comenta que se acerca la helada fuerte y que ya es tiempo de deshidratar los tubérculos, que requiere de heladas muy fuertes para que pase el chuño, la tunta y la caya.

Para conocer el mensaje del ave la abuela mantiene alerta sus sentidos para percibir la presencia del ave y su nido, para luego narrar el mensaje que ha dejado el ave para enseñar, mostrar su saber, quien escucha también debe estar pendiente de todo lo que suscita a su alrededor, para luego guiar sus sentidos a aprender, experimentar y recrear lo que la abuela enseña.

Las aves también comunican si ese año será un buen año o no será un buen año para la producción agrícola (papa, oca, habas, arveja, quinua, cebada, trigo, etc.), es el caso del Phichitanqa en la época de cosecha, así nos comenta el abuelo Cecilio C.

“Phichitanqax Disan wali munatawa awisasiwa, wali cantasi, ukax risasiwa, juyra achjani siwa, ukax risasiwa, kunjamas nanakaj: Alaxpacha aukisa... risastanxa ukhamarakiwa jamach'ix risasix sipi. Tatajanakaru sikhisiritwa ukax risjiwa siwa.

Suma marataki suma risij kuisita siwa, jani suma maratakij ukhmaraki janiw suma riskiti siwa, nayra marataki nayrarakiw risij, qhipa maratakij qhiparakiw risasix sipi.”

Traducción:

“El Phichitanqa es muy querido por Dios se avisa (comunica), mucho se canta, está rezando, ya va a producir alimentos dice, así reza, así como nosotros: Padre nuestro del cielo... rezamos así también el pájaro reza dice. A mi papá le preguntaba está rezando dice.

Para un buen año bien reza alegre dice, para un mal año así también no reza bien, para que ese adelante la producción

*también reza adelantado, para que se retrase la producción
también reza retrasado dice.”*

(Entrevista Cecilio C. Registro de entrevista 02/09)

Aquí se puede constatar como para el abuelo está presente Dios y como este ama a las aves en especial al Phichitanqa, quien comunica a las personas mensajes de alegría ante la producción de alimentos, considera al ave como una persona viva que no solo esta trinando, sino también está elevando rezos y plegarias a Dios como las personas.

Es interesante observar que el abuelo comenta que solía preguntar a su padre acerca del mensaje del canto de los pájaros y el término “dice” implica que los padres enseñaban a sus hijos a través de narraciones y a pesar de los años el abuelo trae a su mente las palabras de su padre del pasado al presente, como si hubiera escuchado las palabras de su padre hoy, ya que no menciona la palabra decía (sanwa), sino la palabra “dice” (siwa), manteniendo de esta manera vivas y presentes las palabras de sus padre, recreando así las palabras, las narraciones de su padre.

Se utiliza la prosopopeya y la metáfora al atribuir al ave características humanas de rezo a su trinar.

El ave comunica a través de sus cantos muy efusivos y alegres, que será un buen año de producción pero en el caso contrario si será un año de poca producción canta poco y diferente, también comunica si la cosecha se adelantará o retrasará.

Acá el abuelo a través de la observación de la ave y escuchar sus trinos, puede leer y prever cuando será oportuno cosechar y saber si habrá una buena producción o por el contrario si será un año de poca producción esto

en la época de cosecha a partir de enero a mayo cuando es el tiempo de cosechas en la comunidad.

El sincretismo religiosos cultural está presente en esta observación, ya que se menciona a Dios como creador. En la observación del ave y la lectura de sus trinos intervienen todos sus sentidos y su experiencia a la hora de narrar el comunicado de la ave, así que el aprende debe igualmente observar, escuchar y percibir todo lo que implica el comportamiento del ave en la vivencia y experiencia misma, para luego interpretar y narrar a los suyos lo que dice el ave.

En la diaria convivencia de los comunarios, el Chiwanku es otra ave también que conversa y se comunican con las personas, un ejemplo claro es en la época de del crecimiento y maduración de los cultivos de papa en tiempo de lluvia o jallupacha:

“En la mañana al salir de la cocina a traer agua de la pileta que esta como a 5 metros, se puede observar la presencia de un ave que trina constantemente y revolotea en las ramas de un árbol es el Chiwaku por lo que la abuela Isabel M., se pone a observar en el árbol como se agita y se mueve de un lado para otro moviendo la cola y la cabeza emitiendo su peculiar trino (chuqis, chuqis) repetidas veces y la abuela comenta:

Uñjam chu, Chiwaku walipuni kusisi, wali jalnaqi, walirakisa, cantasixa, ukax purinisa, jallu purini, ukata ukax kusixa, ukax laq'unaka manq'asi siwa, jallu puriñatakiw ukham jalnaqiri.”

Traducción:



Mira, el Chiwaku se está alegrando mucho, mucho revolotea, mucho canta (trina), va a llegar, va llegar la lluvia, por eso se alegre, voy a comer muchos gusanos dice, para que venga la lluvia así revolotea.”

(Nota de campo ampliada No. 10, 10/10)

En la mañana, en una actividad cotidiana como es **traer agua del patio de la casa**, para preparar los alimentos, se convierte en una experiencia educativa al presenciar el canto y el revoloteo del Chiwaku a solicitud de la abuela, al observar su revoloteo y escuchar su trino constante, la abuela lee y narra la conversación del Chiwaku como comunica que lloverá y su alegría por ello.

La abuela otorga características propiamente humanas a través de las metáforas (canto) y prosopopeyas (alegría del Chiwaku por alimento) ya que considera al ave como una persona que se presenta para comunicar su alegría por la lluvia que caerá.

La abuela abre sus sentidos para percibir la presencia del Chiwaku, lo que permite después traducir el mensaje que le ha dado el ave, inmediatamente narra el mensaje a quien aprende, quien también debe experimentar el hecho con todos sus sentidos.

Pero no solo las aves quienes comunican acerca del tiempo también lo hacen los peces es este caso, el mauri y las aves del lago, a continuación nos narra el abuelo Severo Y.:

“Such'ix yatirakiwa, ukax yatirakiwa, wañamaratakija thiyarukiw anati wañawjana, awasiru marataki wali manqhiru anatix, ukax marka sarañana Waychu Q'iwta jawirana, ukana

*altuwjana wañamarataki anatic,awisaj manqhinaraki anatic
siwa jallumarataki, ukax casta castawa: jisk'a jaqi jach'a jaqi*

*Ukhamaraki quta jamach'inaka awisasirakiwa, waña maratakix
tuturakaka manqhiwa tapachasi, jallu maratakixa altuwjaru
tapachasi. Ukanaka uñjir sarañawa"*

Traducción:

*El mauri también sabe, ese también sabe, para año seco juega
en las orillas, para año lluvioso juega en lo profundo, para eso
hay que ir al río que está en la curva antes de llegar a Puerto
Acosta, ahí para año seco juegan en la superficie, a veces
juegan en lo profundo dice, para año de lluvias, hay clases:
gente pequeña y gente grande.*

*Así también la aves del lago también te avisan, para año seco
hacen sus nidos en la parte bajas de las totoras, para tiempo de
lluvias hace su nido encima. Esas señas hay que ir a onservar."*
(Entrevista Severo Y. Registro de entrevista 04/09)

En esta narración el abuelo comenta como al *ir caminando y atravesar el río antes de llegar a Puerto Acosta en la mañana*, se puede observar como los mauris juegan en la orilla o en las profundidades de las aguas del río y el mensaje que ello implica. Si los mauris juegan en las orillas es señal de que será un año de pocas lluvias, pero si por el contrario los peces juegan en lo profundo del río es señal que será un año de lluvias.

También las aves del lago comunican si será un año de pocas lluvias o un año de lluvias, para el primer caso las aves realizan sus nidos en la base de las totoras, para el segundo caso las aves del lago realizan su nido encima.

Para captar el mensaje de los mauris se debe realizar un gran recorrido a pie, al llegar al río se debe observar con cuidado a los peces con cautela de no espantarlos, luego de observarlos detenidamente llegar a las conclusiones del mensaje y lo que ello implica en la producción y el ciclo agrícola.

Par el caso de las aves del lago se debe al sector de las totoras en el lago donde anidan las aves, esto en lancha, para luego buscar y observar donde hicieron su nido las aves. Como esta observación y lectura del mensaje de las aves se requiere de un lancha por lo que solo algunos, muy pocos que cuentan con bote (3) serán los que podrán conocer el mensaje de las aves del lago.

Así que los mauris de río y las aves del lago también comunican cómo será el año, ello requiere de la observación meticulosa y cuidadosa de quien realiza la observación para realizar la correcta lectura, de los mensajes de estos peces y las aves.

Los insectos también son un gran referente a la hora de conocer cómo será el tiempo.

“Al atardecer después de un día de trabajo en la chacra escarbando papa, el abuelo Teodoro T. va caminando en la pampa con dirección a su casa, en el camino se detiene y observa como alrededor de un hormiguero muchas

hormigas aladas y otras van saliendo, entonces el abuelo exclama:

Chhiqan K'isimirarakisa, ukhamax jallu apxaniwa, ma qawqa urunaka, ukanakax yatiwa."

Traducción:

Son hormigas aladas, entonces la lluvia va a pasar, unos cuantos días, ellas saben."

(Nota de campo ampliada No.16, 16/11)

El abuelo Teodoro, después de un día de trabajo en el camino observa varias hormigas alrededor y otras saliendo del hormiguero, el abuelo al observarlas, comenta que entonces la lluvia pasara por unos días.

El abuelo Teodoro para conocer el mensaje de las hormigas observa el hormiguero y las hormigas aladas, para conocer su mensaje y luego narra el mensaje. El abuelo Teodoro también dice que las hormigas saben, dándoles el don del conocimiento por el mensaje que brindan.

Con toda la información recopilada se sintetiza en la siguiente matriz:

Matriz de datos
Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con
referencia a la fauna

Dimensiones	Información	Categorías
<p>Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con referencia a la fauna</p>	<p><i>"Antes lo que fuera hablaba dice."</i> Cecilio C.</p> <p><i>"La vaca bien entiende (...)"</i> (Cecilio C).</p> <p><i>"Los Leqe Leques están entrando, el Leqe Leqe te avisa, en las montañas más altas fuerte helada hay por eso vienen a la comunidad, viene mucha helada dice (...)"</i> (Cecilio C.)</p> <p><i>"El Phichitanqa (...) se avisa (comunica), mucho se canta, está rezando, ya va a producir alimentos dice, así reza, así como nosotros: Padre nuestro del cielo... rezamos así también el pájaro reza dice."</i> (Cecilio C.)</p> <p><i>"(...) el Chiwaku se está alegrando mucho, mucho revolotea, mucho canta (...) voy a comer muchos gusanos dice (...)"</i> (Isabel M.)</p> <p><i>"El Mauri también sabe, ese también sabe (...) para año seco juega en las orillas, para año lluvioso juega en lo profundo (...)"</i> (Severo Y.)</p>	<p>Todo habla y tiene características humanas</p> <p>(Prosopopeya)</p>
	<p><i>"La serpiente es persona, la Yaca Yaca persona, la hormiga persona, todos los animales son personas convertidas dice."</i> (Cecilio C.)</p> <p><i>"La vaca bien entiende, la vaca es como una persona (...)"</i> (Cecilio C.)</p> <p><i>El mauri también sabe (...) hay clases: gente pequeña y gente grande.</i></p>	<p>Animales son personas</p>

<p>Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con referencia a la fauna</p>	<p><i>"El Leqe leqe ha he hecho su nido encima del surco, eso quiere decir que será un año de lluvias. Así que hay aporcar profundamente, hay que cavar los canales, para que no se pudra la papa. (Natividad C.)</i></p> <p><i>"Cuando el Leqe Leqe hace su nido dentro del surco eso quiere decir, que será un año seco sin muchas lluvias." (Natividad C.)</i></p> <p><i>"(...) el Chiwaku se está alegrando mucho, mucho revolotea, mucho canta (trina), va a llegar, va llegar la lluvia (...)" (Isabel M.)</i></p> <p><i>"El Mauri (...) para año seco juega en las orillas, para año lluvioso juega en lo profundo (...)" (Severo Y.)</i></p> <p><i>"Así también la aves del lago también te avisan, para año seco hacen sus nidos en la parte bajas de las totoras, para tiempo de lluvias hace su nido encima." (Severo Y.)</i></p>	<p>Presagio del tiempo (Tiempo de lluvias o sequía)</p>
	<p><i>"Son hormigas aladas, entonces la lluvia va a pasar unos cuantos días, ellas saben" (Teodoro T.)</i></p>	<p>Presagio del tiempo (Lluvia: lloverá o no en los días postreros)</p>
	<p><i>"(...) el Leqe Leqe te avisa, en las montañas más altas fuerte helada hay por eso vienen a la comunidad, viene mucha helada dice, en ese tiempo se debe hacer chuño (...)" (Cecilio C.)</i></p> <p><i>"El Puku Puku ha cubierto mucho su nido por encima, eso es para que caiga helada fuerte por eso lo hace así, se tendrá que hacer chuño." (Isabel M.)</i></p>	<p>Presagio del tiempo (Helada)</p>

<p>Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con referencia a la fauna</p>	<p>Phichitanqa "Para un buen año bien reza alegre dice, para un mal año así también no reza bien, (...)" (Cecilio C.)</p>	<p>Presagio de cosecha (Buena o mala)</p>
	<p>Phichitanqa "(...) para que ese adelante la producción también reza adelantado, para que se retrase la producción también reza retrasado dice." (Cecilio C.)</p>	<p>Presagio de cosecha (Se adelante o retrase)</p>
	<p>"(...) la abuela Natividad, se detuvo a observar como un Leqe Leqe (...)"</p> <p>"Ver, es muy importante saber, para saber cómo será el año." (Natividad C.)</p> <p>"(...) el abuelo Cecilio C. (...) oye unos sonidos que vienen de las montañas y dirige su mirada para observar, entonces al observar y escuchar los trinos de pequeñas bandadas de Leqe Leques (...)"</p> <p>"(...) la abuela (Isabel M.) Observa como un pájaro sale volando de una paja brava en el suelo, se acerca y halla un nido del ave llamada Puku Puku (...)"</p> <p>"Esas señas hay que ir a observar." (Severo Y.)</p> <p>"(...) la abuela Isabel M., se pone a observar (al chiwaku) en el árbol como se agita y se mueve de un lado para otro moviendo la cola y la cabeza emitiendo su peculiar trino (...)"</p> <p>"(...) en el camino se detiene y observa como alrededor de un hormiguero (...)" (Teodoro T.)</p>	<p>Ver, observar y escuchar ligada a la práctica y al contexto cotidiano.</p> <p>(Apertura de los sentidos y sensibilidad al medio)</p>

Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con referencia a la fauna

En la presente matriz se sintetiza toda la información recopilada en cuanto a los saberes y conocimientos de los abuelos con respecto a la fauna.

Los abuelos comentan que todos los animales son personas y que todo habla en el contexto aymara (prosopopeyas): *“Antes lo que fuera hablaba dice.”* (Cecilio C.) Porque *“(…) entre los aymaras los cerros, los ríos el relámpago o cualquier objeto puede hablar con los animales, así como los animales u objetos hablan con el humano y a la inversa (…)”* (Marcapaillo, 2010: 589)

Los animales al igual que las personas se comunican con las personas, los abuelos comentan que las aves saben, te avisan, te dicen, cantan, rezan, se alegran; como también los mauris saben y juegan, para comunicar acerca del tiempo de lluvias o sequía, tiempo de heladas, cosechas abundantes o poca producción, tiempo de cosecha anticipada o retrasada.

Los aymaras a lo largo de muchos milenios fueron observando y conversando con la naturaleza que les rodeaba, lo que permitió desarrollar conocimientos acerca de las *“(…) plantas y animales, eran y son indicadores operativos para calcular la hora y predecir los fenómenos atmosféricos y climáticos.”* (Grebe, 1990: 66) Todo ello en pos de mejorar la producción agrícola y asegurar la alimentación de la población.

Los abuelos y abuelas aymaras a lo largo de muchos milenios desarrollaron sensibilidad hacia su medio natural lo que permitió desarrollar *“(…) los conocimientos y saberes tienen que ver con la manera en que las personas interpretan el mundo y participan en él. Esa manera de relacionarse con el*

mundo, con el entorno y ser parte de él, para los y las andinas, es la crianza y la conversación. No se pretende conocer los secretos de ese mundo para poder controlarlo, sino se trata de armonizar con sus ciclos y ritmos de vida mediante la conversación. La conversación se realiza para posibilitar el fluir de la vida, que es espontánea, sino que se da a través de procesos de crianza mutua.” (Rodríguez, 1997: 132)

Los abuelos aymaras hoy en día siguen realizando conversaciones con los animales, como parte de su entorno, cría y se deja criar: **Uywaña** que significa criar y dejarse criar es “(...) **sinónimo de educación en el occidente, es conocer la sabiduría de la tierra y sus habitantes e intercomunicarse con ellas, porque “todo tiene vida”. Esta ley natural enseña a los humanos el trato de convivencia y diálogo entre el mundo humano, el mundo natural, el mundo divino y el mundo de los ancestros.”** (Marcapaillo, 2010: 602)

Conversación entendida como mecanismo en el que dos personas o más sean estas humanas o no comparten un mismo verso, ritmo para intercambiar experiencias y así permitir la re-creación y regeneración de la vida.

Como parte de la crianza recíproca emprendida entre las personas y la naturaleza: “(...) **los animales y las plantas cuidan de las personas, de la misma manera que el hombre cuida de ellos, bajo un equilibrio que no se puede romper (...)**” (Padilla citado por Marcapaillo, 2010: 602)

La uywa o crianza recíproca conlleva el reconocimiento, respeto y complementariedad de las personas y el medio natural, como integrantes del medio con quienes se convive a diario. Para el hombre y mujer andinos la

naturaleza misma es considerada como otra persona, dentro de la naturaleza al cual todos pertenecen.

El proceso pedagógico en el contexto aymara se realiza a través de las narraciones de los abuelos y abuelas. El proceso educativo en el medio aymara implica ver, observar, escuchar, vivir y experimentar en el contexto cotidiano, lo que implica la apertura de los sentidos y la sensibilidad al medio que nos rodea. *“Dicho proceso pedagógico requiere de la capacidad de mirar uñaqaña y escuchar ist’aña. Donde ver, escuchar, observar, asimilar y experimentar son aproximaciones para conocer y construir conocimientos observando la experiencia de la realidad.”* (Marcapaillo, 2010: 602)

Dentro de los procesos pedagógicos siempre está presente el educador, guía u orientador, como también los educandos o pupilos, en el contexto aymara, el educador es el abuelo o abuela, quien narra sus saberes y conocimientos a las nuevas generaciones, mas no se limita a sus nietos, hijos o sus familiares, sino a todo aquél que quiera escuchar, solo hace falta poner atención.

Así que la narración de los abuelos es *“(...) la palabra es la voz educadora que los abuelos y abuelas, los achachila y awicha y amawt’a sabios utilizan en la comunidad (...)*” (Marcapaillo, 2010: 599)

Los educandos o pupilos dentro de este proceso educativo mediante las narraciones de los abuelos, son los nietos, hijos, familiares, comunarios y la investigadora, quien aprendió mucho en el contexto mismo donde se desarrollan estos procesos educativos.

Un factor muy importante al momento de escuchar las narraciones de los abuelos es el idioma, primero para romper la barrera de la desconfianza procesualmente y posteriormente para sintonizar el mismo verso.

Así que el proceso educativo implica la apertura de todos los sentidos, tener sensibilidad al medio, también implica la convivencia diaria con todos los seres vivos e inertes del entorno natural, también implica la recreación y práctica misma de los aprendizajes

En síntesis las características pedagógicas de las narraciones orales de los abuelos para la recreación del ciclo agrícola se resume en:

Síntesis de información

- Las aves de la comunidad de Calangachi, según la observación de los abuelos se clasifican según su hábitat en: Aves de las pampas, aves de las montañas y aves del lago, esto fruto de la vivencia diaria de los abuelos.
- Utilización de onomatopeyas al nombrar las distintas aves y al mencionar los sonidos que emiten las aves.
- Uso de prosopopeyas al utilizar la palabra “dice”, cuando se mencionan los diferentes sonidos que emiten las aves.
- En el contexto aymara todo habla, como parte del entorno natural que rodea a los comunarios de Calangachi, con quienes se convive y comparte cotidianamente en una cíclica complementariedad.
- Todos los animales son personas, que se comunican con las personas, ellas comunican sus saberes a los abuelos.
- Los animales como personas saben, avisan, dicen, cantan, rezan, se alegran y juegan, para comunicarse con las personas.

- En las narraciones orales de los abuelos se utilizan prosopopeyas, ya que se asignan actitudes y acciones netamente humanas a los animales como por ejemplo: Saber, avisar, cantar, rezar, alegar y jugar.
- Los saberes de los abuelos con respecto a las conversaciones con la fauna y su mensaje ayuda a predecir fenómenos atmosféricos y climáticos: tiempo de lluvias o sequía, tiempo de heladas, cosechas abundantes o poca producción, tiempo de cosecha anticipada o retrasada, para garantizar el ciclo agrícola y asegurar la alimentación.
- Saberes y conocimientos acerca de los animales y su mensaje, que desarrollaron y que legaron los aymaras de generación en generación a lo largo de muchos siglos que se condensan en las narraciones orales de los abuelos, para la recreación del ciclo agrícola.
- La uywa o crianza recíproca entre las personas y la naturaleza, en este caso de los animales, como parte de su entorno cotidiano.

Características pedagógicas de las narraciones orales de los abuelos con referencia a los saberes y conocimientos de la fauna

- Los educadores en el contexto aymara son los abuelos y abuelas, como fuentes de saber y conocimiento, quienes recrean, practican y narran sus saberes en la vida cotidiana.
- Los educandos son todas las personas que observan, escuchan, se sensibilizan, acompañan, experimentan y recrean las prácticas agrícolas cotidianas con los abuelos.
- El proceso pedagógico en el contexto aymara implica, ver, observar, escuchar ligada a la práctica y al contexto cotidiano, lo que implica una mayor sensibilidad al medio.

- Sintonizar un mismo verso, en un mismo idioma para enseñar y aprender es importante a la hora de narrar o escuchar, las narraciones orales de los abuelos.
- El contexto educativo donde se desarrollan las narraciones son el propio entorno natural, las actividades agrícolas y domésticas cotidianas.
- Las narraciones orales de los abuelos en cuanto a los saberes y conocimientos con respecto a la fauna son enseñanzas en la vida para la vida.
- Se enseña a criar y dejarse criar recíprocamente y complementariamente (Persona – Todos los elementos del contexto andino).

2.2. Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con respecto a la flora

Las diferentes especies de plantas que habitan en la comunidad son un gran referente a la hora realizar la siembra.

Los abuelos realizan también la lectura de las plantas, gracias a su amplia experiencia, vivencia en ese campo de saber y conocimiento.

Los aymaras consideran a las plantas como personas vivas, que se comunican y conversan con las personas, para comunicarles acerca de la temporada de siembra.

El abuelo Cecilio A. comenta al respecto:

“Nayra uka alinaka jaqin sipi, Diosaw uchi siwa.

Alinaka wali palirinwa siwa, jaqjama awisasi.

*Suma maratakixa wali suma ch'uxña, jan suma maratakisti
mayja juyphintatjama, parkinakana muñasa kawkir alisa,
uñañawa satapachata agustuta."*

Traducción:

"Antes esas plantas eran personas dice, Dios las ha puesto.

Las plantas eran bien habladoras dice, como persona te avisa.

*Para un buen año bien verdecito se pone, para un mal año se
pone raro como si le hubiera caído helada, en las laderas la
q'ua, o cualquier otra planta, hay que ver en tiempo de siembra
desde agosto."*

(Entrevista Cecilio C. Registro de entrevista 20/12)

En la entrevista el abuelo Cecilio narra que antes todas las plantas eran personas, puestas por Dios, ellas eran muy habladoras, y como ellas se comunican con las personas, para un buen año de lluvias y producción retoñan muy lindas y verdes, para un mal año de pocas lluvias y poca producción, se ponen raras y como quemadas por la helada.

Para realizar la siembra se debe observar todas las plantas en las laderas para anticipar o postergar la siembra.

Es interesante explicar porque las plantas comunican mensajes, a partir de un pasado donde las plantas eran personas dándole una característica prosopopeyas al otorgarles la voz.

El abuelo considera a las plantas como personas que se comunican con los comunarios para hacerles saber cuándo sembrar. Plantas que han sido creadas por Dios como parte del sincretismo religioso y cultural vigente hoy. También se utiliza el término dice (siwa) como aquel saber que se comunica de generación en generación. La lectura de las plantas se las debe realizar a partir de Agosto, en el nuevo ciclo agrícola. Se observa la relación de las señales de las plantas relacionadas y establecidas en un tiempo, que es el mes de agosto, como parte del calendario gregoriano (Sincretismo cultural).

Todas las plantas brindan un mensaje que los abuelos leen, observan, escuchan de las plantas, pero hay una en especial de la que se habla en especial la Uluypina y de los brotes de papa así nos narra la abuela Teresa M.:

Uluypina mā aliwa ukaj panqariwa, satatimpu nayrapacha panqarij, ukax saña muni nayrapacha satañawa (nayra sata.)

Uluypina qhipapacha panqari sata timputxa, ukax qhipa satañatakiwa (qhipa sata).

Ukax wali yatiñawa sataña yatiñataki, jan yapunaka juyranaka pirtiyañataki satansa llamayunsa.

Uka uluypina yatiwa, agustu phansin uñjañawa.

Jatha ch'uqix awisasirakiwa uta manqhina juyphintapuniw, ukax awisasiw, ukax juyphiniwa siwa octubrina, ukhamarakiw juyphintiri."

Traducción:

“Uluypina es una planta que florece, si esta florece antes del tiempo de siembra, eso significa que hay que sembrar antes. (Nayra sata).

Si la planta florece después de la época de siembra eso significa que hay que retrasar la siembra (qhipa sata)

Esto es muy importante para saber cuándo se sembrará, para que no se arruine la siembra y cosecha de los productos.

La uluypina sabe, en agosto hay que mirar.

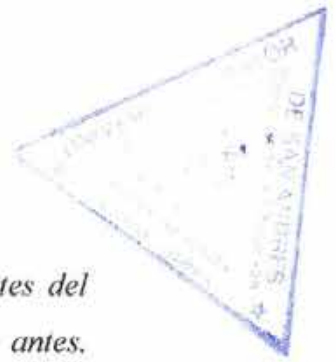
La semilla de papa con brotes, también se avisa, dentro de la casa suele helarse siempre, eso se avisa, eso dice que va a caer helada esto en octubre, así también sabe caer helada.

(Entrevista Teresa M. Registro de entrevista 09/10)

La uluypina una planta que florece en época de siembra, como indicador del tiempo exacto para iniciar la siembra, de acuerdo a su florecimiento se determina si será una siembra anticipada, una siembra posterior.

Por ello se debe observar muy bien desde agosto para tomar determinaciones en cuanto a la siembra.

El brote de las semillas de papa como indicador botánico también envía mensajes, para saber si habrá heladas anteriores o posteriores a la siembra ello en octubre.



El florecimiento de la planta Uluypina como indicador de la siembra anticipada, media o retrasada, lo que implica su observación desde agosto, previo a la siembra. El brote de papa como otro indicador de la helada esto en octubre mes de la siembra generalizada.

Se observa la relación de las señales de la Uluypina y los brotes de papa relacionadas y establecidas en un tiempo, que es el mes de agosto y octubre, como parte del calendario gregoriano (Sincretismo cultural).

Las plantas como parte del entorno natural son portadores de saber, ellas se comunican aun con las personas.

En el siguiente cuadro se sintetiza la información en cuanto a los saberes acerca de las plantas, como ellas son un gran referente a la hora de realizar actividades agrícolas: Siembra adelantada o siembra posterior, así como cuando será un año cosecha abundante o escasa y cuando habrá helada.

Matriz de datos

Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos de los abuelos con respecto a la flora

Dimensiones	Información	Categorías
Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos de los abuelos con respecto a la flora	<i>"Antes esas plantas eran personas dice, (...) Las plantas eran bien habladoras dice (...)" (Cecilio C.)</i>	Plantas eran personas
	<i>"Las plantas eran bien habladoras dice (...)" (Cecilio C.)</i>	Todo habla (Prosopopeya)
	<i>"Las plantas (...) como persona te avisa." (Cecilio C.)</i>	
	<i>"La uluypina (planta) sabe, (...)." La semilla de papa con brotes, también se avisa (Teresa M.)</i>	

Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos de los abuelos con respecto a la flora	<i>"Para un buen año bien verdecito se pone, para un mal año se pone raro como si le hubiera caído helada (...)" (Cecilio C.)</i>	Presagio de cosecha (Buena o mala)
	<i>Uluypina es una planta que florece, si esta florece antes del tiempo de siembra, eso significa que hay que sembrar antes. (Nayra sata).</i> <i>Si la planta florece después de la época de siembra eso significa que hay que retrasar la siembra (qhipa sata) (Teresa M.)</i>	Tiempo de siembra (Siembra temprana o siembra posterior)
	<i>La semilla de papa con brotes, también se avisa, dentro de la casa suele helarse siempre, eso se avisa, eso dice que va a caer helada esto en octubre, así también sabe caer helada. (Teresa M.)</i>	Presagio del tiempo (Helada)

Saberes y conocimientos en las narraciones de los abuelos con referencia a la flora

En la presente matriz se sintetiza toda la información recopilada en cuanto a los saberes y conocimientos de los abuelos con respecto a la flora.

Los abuelos comentan que las plantas eran personas y eran muy habladoras: *"Antes esas plantas eran personas dice, (...) Las plantas eran bien habladoras dice (...)" (Cecilio C.)* porque las plantas como parte del *"(...) medio es considerado como una totalidad viva y animada (...)" (Rodríguez, 1997: 134)*

Los abuelos narran que las plantas eran muy habladoras y que hasta hoy se siguen comunicando con las personas al afirmar: *"Las plantas (...) como persona te avisa." (Cecilio C.)*.

En las narraciones de los abuelos se hace el uso de las prosopopeyas, al atribuir características humanas a las plantas como: **sabe y te visa**, como una persona que se comunica aun con las personas.

Las plantas son también un gran referente a la hora de anticipar como será el tiempo de cosecha: si será un año de cosechas abundantes o de pocas cosechas.

Las plantas también comunican cuando sembrar si antes o después, es el caso de la planta llamada Uluypina, que por su florecimiento indica si se adelanta o se retrasará la siembra.

Otro indicador son los brotes de la papa que indican cuando caerá la helada en la época de siembra o de cuidados de las chacras (octubre).

Así que estas conversaciones que los abuelos realizan con *"(...) ciertas plantas y animales, eran y son indicadores operativos para calcular la hora y predecir los fenómenos atmosféricos y climáticos."* (Grebe, 1990: 66), todo ello en pos de una siembra oportuna y una producción agrícola abundante, para cubrir las necesidades alimenticias de los aymaras.

Síntesis de la información

- En el contexto aymara todo esta vivo y todo habla, son seres con quienes se convive y se comparte cotidianamente en una cíclica complementariedad.

- Las plantas eran y son personas, que conversan cotidianamente con los abuelos para comunicarles cuando sembrar, cuándo caerá la helada y como será producción suficiente o escasa.
- El uso de prosopopeyas en las narraciones de los abuelos, al otorgar características humanas a las plantas como: saben y que avisan, porque todo en el contexto aymarista vive y habla.
- Los saberes de los abuelos con respecto a las conversaciones con la flora y su mensaje ayuda a predecir fenómenos atmosféricos y climáticos están relacionadas al: Presagio de cosechas abundantes o escasas, tiempo de siembra y acerca de la caída de helada, para garantizar el ciclo agrícola y asegurar la alimentación.
- Saberes y conocimientos que desarrollaron los aymaras a lo largo de muchos siglos que se condensan en las narraciones de los abuelos.
- La uywa o crianza recíproca y complementaria, entre las personas y las plantas como parte de la naturaleza.

Características pedagógicas de las narraciones orales de los abuelos con referencia a los saberes y conocimientos de la fauna

- Los educadores en el contexto aymara son los abuelos y abuelas, como fuentes de saber y conocimiento, quienes siguen narrando oralmente sus saberes y conocimientos, que luego recrean y practican en la vida cotidiana.
- Los educandos son todas las personas que escuchan los conocimientos y saberes de las abuelas y los abuelos, lo que

permitirá la experimentación y recreación de los mismos en las prácticas agrícolas cotidianas.

- El proceso pedagógico en el contexto aymara implica: escuchar a las abuelas y abuelos, posteriormente ello se ligará a la práctica y al contexto cotidiano con la recreación.
- Sintonizar un mismo verso, en un mismo idioma para enseñar y aprender es importante a la hora de narrar o escuchar, las narraciones orales de las abuelas y los abuelos.
- El contexto educativo donde se desarrollan las narraciones son el propio entorno natural, las actividades agrícolas y domésticas cotidianas.
- Las narraciones orales de los abuelos en cuanto a los saberes y conocimientos con respecto a la fauna son enseñanzas en la vida para la vida.
- Se enseña a criar y dejarse criar recíprocamente y complementariamente (Persona – Plantas), pero sin dejar de lado todos los elementos del contexto andino.

2.3. Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con referencia a los fenómenos naturales

Los fenómenos naturales como las nubes y el viento son también indicadores climáticos que influyen en el ciclo agrícola, los abuelos también son quienes realizan la conversación con estos fenómenos naturales, para narrar oralmente a quienes escuchen sus saberes.

“Al atardecer, después de un día de trabajo aporcando los surcos de papa en la chacra, mientras la esposa va recogiendo los picos, el abuelo Basilio A. observa hacia el horizonte al oeste, donde el sol se oculta y observa muchas nubes blanquecinas,

que se inclinan al suroeste o hacia Copacabana y el abuelo narra:

Urpunaka jallupachana, qutar uñtasisa pacha qhanaw, urpunaka maysar uñtataj ch'iqajaru, ukax jalluñapatakiwa, jan ukax chiqapaki urpunakaj ukax saña muni janiw jallu purqhaniti (por unos días).

Urpunaka guta patan wali wila larankha k'ajtiri, ukax jan jallu puriñapatakiwa qipur uru ukhmax wali lupt'ani, ukax jallu timpuna."

Traducción:

"Las nubes en tiempo de lluvia, cuando vemos hacia el lago el cielo es claro, las nubes están inclinadas hacia el lado izquierdo (suroeste) eso significa que va a seguir lloviendo, pero si se ve las nubes normales eso significa que no va a llover.

También cuando se ve las nubes a los lejos por encima de lago de color naranja rojizo, eso significa que no lloverá al día siguiente y que hará sol, esto en tiempo de lluvias." (Nota de campo ampliada No. 07, 07/09)

Al atardecer después de un día de trabajo aporcando mientras su esposa recoge los picos, el abuelo Basilio al observar en el horizonte las nubes inclinadas hacia el suroeste, eso quiere decir que va a seguir lloviendo, sino estuvieran inclinadas no llovería y se levantaría la lluvia. También al observar las nubes del lago de color anaranjado rojizo, es señal de que la lluvia cesará algunos días y que habrá un sol

brillante, estos saberes son comunicados para que los comunarios ya planifiquen que actividades realizarán al día siguiente llueva o no.

Aquí se observa como el abuelo abre sus sentidos, en especial el de la vista para observar las nubes que están hacia el ocaso, luego de observar el abuelo narra el mensaje de las nubes, quien narra enseña y quien escucha aprende, pero para ello también debe abrir sus sentidos para sentir y observar, vivir, experimentar con el que enseña, para luego incorporar y recrear este saber en sus vida cotidiana.

En la comunidad de Calangachi se siente la presencia de dos vientos que reinan uno en la mañana viento del lago (quta thaya) o del oeste y el otro en la tarde (Jach'a thaya) o del este, predominante uno y otro según época.

“En la tarde, al realizar la separación de las semillas de trigo de las cascará a través del vertido de las semillas desde arriba de una fuente y con la ayuda del viento del lago, las semillas peladas caen a un yute dispuesto ya, esto en el terreno que descansa, la abuela Isabel M. narra lo siguiente:

Quta thaya juyphinuniwa juti, wali jalt'anix aka juyhipachana, ukax juyphi apani, ukat khuyusiña timpunarakiw jalt'ani ukham suma sarayi juyrakanakaru ciwara, quinua, jawasa, alwirja, ukaxa juniona, juliona ukhajmaraki agustuna.

Traducción:

“El viento del lago en tiempo de helada siempre viene, corre mucho en esta época de helada, él trae la helada, entonces es tiempo de escoger los granos de los frutos con la ayuda del viento bien se escoge cebada, quinua, arveja, esto en junio, julio y agosto.” (Nota de campo ampliada 17, 17/11)

La abuela Isabel en la tarde al realizarse el separado de los granos de trigo y las espigas vacías en el terreno que descansa, menciona que el viento del lago siempre se presenta en invierno o en el tiempo de las heladas, que es quien trae la helada con lo que se inicia la época para desgranar o separar las semillas y frutos de las cascara, ello con la ayuda del viento del lago.

Acá se observa como en la labor de separación de semillas y espigas vacías la abuela Isabel, narra la importancia del viento del lago como alguien que trae helada y que ayuda a separar los granos y que anuncia que el invierno ya llegó.

Esta enseñanza y aprendizaje se desarrolla en este espacio el terreno que descansa y en el momento de realizar la separación de semillas, quien narra comparte sus saberes y quien escucha observa, escucha, colabora, vive, experimenta para luego recrear lo aprendido en su vida.

Como en el mundo ayamara todo tiene su antagónico y complementario, esta también el viento del este (Jach'a thaya), claro ejemplo es la siguiente vivencia:

“El abuelo Severo en el aporque del sembradío de papa, al observar, escuchar y sentir que la calma del tiempo se fue por el soplo feroz del viento, como el anuncio de la tarde y que ya es su tiempo el abuelo narra:

*Awasirutaki wali thayl'ani jach'a thaya, wali apani uman
ajayuparu irpanix jawiranakata qirwanakata.*

*Agustu septiembre octubre wali thayawa jayp'unaka thayt'i,
ukhata riwajiwa juk'akixiwa. Uka thaya juti ukhax jallu
timpujaniw siwa."*

Traducción:

*"Para que llueva, fuerte sopla el gran viento, trae bien al
espíritu del agua le trae de los ríos de los valles.*

*Hace mucho viento en la tarde en agosto, septiembre, octubre,
después rebaja ya es poco. Ese viento anuncia la llegada del
tiempo de lluvias."*

(Nota de campo No. 03, 03/09)

**En la tarde, esta narración se presenta justo cuando en la chacra
mientras se realiza el aporque** se presenta el gran viento del este. La
narración del abuelo explica como este viento trae en sí mismo al espíritu
de las aguas desde los ríos y valles (metáfora), también que este viento
predomina más y es más fuerte en los meses de agosto septiembre y
octubre, anunciando con ello la época de lluvias.

Acá se observa el uso de metáforas acerca del espíritu del agua que trae el
viento de los ríos y valles para iniciar la época de lluvias. El tiempo que se
presenta con más fuerza.

El abuelo para recibir el mensaje del viento escucha su sonido, observa como levanta polvo a lo lejos y como le golpea en el rostro recordándole que ya llegó y es su tiempo, el abuelo narra lo que le dijo el viento al oído.

Otro indicador en el tiempo de lluvia son las burbujas que se producen cuando cae el aguacero como sucedió en la siguiente observación:

***“En la tarde en la chacra de papa al estar aporcando,** la abuela Natividad C. observa como poco a poco va cayendo la lluvia, por lo que recoge su pico y se cubre con nylon fuera de la chacra esperando que la lluvia pase. Poco a poco la lluvia va formando pequeños ríos y charcos, la abuela Natividad C. observa como en los pequeños ríos y charcos se van formando burbujas encima del agua y que flotan en el mismo a lo que la abuela comenta:*

Ay akax jallux puriscakinisa aka urunakaxa, ukataw ukhama umax utachasi.

Traducción:

Ay va a seguir lloviendo estos días, por eso en el agua se forman burbujas.”

(Nota de campo No. 19, 19/12)

En la siguiente observación se aprecia como la abuela Natividad C. puede anticipar que en los siguientes días seguirá lloviendo, a través de la observación que realiza de las burbujas que se forman en los pequeños ríos y charcos que se forman por la lluvia.

Es muy importante el contacto que la abuela realiza con este fenómeno natural, como son las burbujas que se forman encima de los pequeños ríos y charcos esto a través de la observación y la experiencia misma, para ello el medio es muy importante, pero también los saberes y conocimientos adquiridos de generaciones pasadas que siguen circulando y recreándose en el presente por los abuelos, quienes suguen enseñando a través de las narraciones y la experiencia misma.

Para una mejor comprensión de los saberes y conocimientos de los abuelos con respecto a los fenómenos naturales para la recreación del ciclo agrícola, se sistematiza en el siguiente cuadro la información recolectada.

Matriz de datos
Saberes y conocimientos en las narraciones de los abuelos con referencia a los fenómenos naturales

Dimensiones	Información	Categorías
Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con referencia a los fenómenos naturales	<p><i>“El viento del lago en tiempo de helada siempre viene (...) él trae la helada (...)”</i> <i>(Isabel M.)</i></p> <p><i>“Para que llueva, fuerte sopla el gran viento, trae bien al espíritu del agua le trae de los ríos de los valles”. (Severo Y.)</i></p>	<p>Uso de prosopopeyas</p> <p>Personificación</p>

<p>Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con referencia a los fenómenos naturales</p>	<p><i>“Las nubes en tiempo de lluvia, cuando vemos hacia el lago el cielo es claro, las nubes están inclinadas hacia el lado izquierdo (suroeste) eso significa que va a seguir lloviendo, pero si se ve las nubes normales eso significa que no va a llover (por unos días). (Basilio A.)</i></p> <p><i>También cuando se ve las nubes a los lejos por encima de lago de color naranja rojizo, eso significa que no lloverá al día siguiente y que hará sol, esto en tiempo de lluvias.” (Basilio A.)</i></p> <p><i>“Ay va a seguir lloviendo estos días, por eso en el agua se forman burbujas.” (Natividad M.)</i></p>	<p>Presagio del tiempo (Lluvia: lloverá o no en los días postreros)</p>
	<p><i>“Hace mucho viento en la tarde en agosto, septiembre, octubre, después rebaja ya es poco. (El gran viento del este) Ese viento anuncia la llegada del tiempo de lluvias.” (Severo Y.)</i></p>	<p>Anuncio del tiempo de lluvias</p>
	<p><i>“El viento del lago en tiempo de helada siempre viene, corre mucho en esta época de helada, él trae la helada, entonces es tiempo de escoger los granos de los frutos con la ayuda del viento bien se escoge cebada, quimua, arveja, esto en junio, julio y agosto.” (Isabel M.)</i></p>	<p>Presagio del tiempo (Anuncio de la helada y las actividades agrícolas de desgranado y selección de frutos secos – Jawq`aña, khuyuña)</p>

<p>Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con referencia a los fenómenos naturales</p>	<p><i>"(...) el abuelo Basilio A. observa hacia el horizonte al oeste, donde el sol se oculta y observa muchas nubes blanquecinas, que se inclinan al suroeste (...)"</i></p> <p><i>"El abuelo Severo (...), al observar, escuchar y sentir que la calma del tiempo se fue por el soplo feroz del viento, como el anuncio de la tarde y que ya es su tiempo (...)"</i></p> <p><i>"(...) al realizar la separación de las semillas de trigo de las cascará a través del vertido de las semillas desde arriba de una fuente y con la ayuda del viento del lago (...)" (Isabel M.)</i></p> <p><i>"la abuela Natividad C. observa como en los pequeños ríos y charcos se van formando burbujas encima del agua (...)"</i></p>	<p>Observar, escuchar y sentir ligada a la práctica y al contexto cotidiano.</p> <p>(Apertura de los sentidos y sensibilidad al medio)</p>
---	--	--

En la presente matriz se sintetiza toda la información recopilada en cuanto a los saberes y conocimientos de los abuelos con respecto a los fenómenos naturales. Porque para los abuelos y abuelas de la comunidad de Calangachi es muy importante: *"Hacer seguimiento de los bioindicadores naturales es determinante para predecir el comportamiento climático y tomar decisiones para desarrollar los cultivos, esto significa observar (...) los fenómenos físicos (...) que se constituyen en indicadores predictivos en el proceso de la vida de los pueblos originarios indígenas."* (Yampara citado por Apaza, 2011: 36)

Pero no solo se limita a la observación sino a la sensibilidad misma que uno ponga al realizar conversaciones con los fenómenos naturales, porque *"(...) entre los aymaras los cerros, los ríos el relámpago o cualquier objeto puede hablar con los animales, así como los animales u objetos hablan con el humano y a la inversa (...)"* (Marcapaillo, 2010: 589)

Para los aymaras todo habla y como todo habla se aprendió a conversar con ellos y se desarrollaron *“los conocimientos y saberes tienen que ver con la manera en que las personas interpretan el mundo y participan en él.”* (Rodríguez, 1997:132)

Por ello los abuelos al realizar sus narraciones utilizan las prosopopeyas, otorgándoles cualidades humanas a los fenómenos naturales como es el viento del lago y el gran viento del este cuando mencionan: *“El viento del lago en tiempo de helada siempre viene (...) él trae la helada (...)”* (Isabel M.) *“Para que llueva, fuerte sopla el gran viento (este), trae bien al espíritu del agua le trae de los ríos de los valles”.* (Severo Y.)

El viento que es considerado como una persona que siempre viene, trae heladas de los ríos y valles, porque en el contexto aymara *“(...) todo cuanto existe vive, todo cuanto existe ve, todo cuanto existe habla, todo cuanto existe hace chacra, todo cuanto existe aprende (...)”*.

Los saberes y conocimientos de los abuelos con respecto a los fenómenos naturales están relacionados con el presagio del tiempo si lloverá o no en los días posteriores solo observando las nubes y las burbujas que se forman en los pequeños riachuelos o charcos como se observa en la matriz.

También encontramos el anuncio del tiempo de lluvias que se percibe, por que el viento del lago sopla anunciando las lluvias en los meses de agosto, septiembre y octubre. Este viento es que el permite realizar la selección de granos, que se realiza con la ayuda del viento del lago que es ligera. El proceso consiste en echar poco a poco de una fuente por encima de los hombros los granos que todavía tienen cáscaras, con ayuda del viento solo

los granos van cayendo sobre un yute extendido en el suelo, mientras las cáscaras van cayendo en el suelo llevadas por el viento.

El proceso pedagógico en el contexto aymara se realiza a través de las narraciones de los abuelos y abuelas. El proceso educativo en el medio aymara implica observar, escuchar, sentir, ligada a la práctica y al contexto cotidiano, lo que implica la apertura de los sentidos y la sensibilidad al medio que nos rodea. *“Dicho proceso pedagógico requiere de la capacidad de mirar uñaqaña y escuchar ist’aña. Donde ver, escuchar, observar, asimilar y experimentar son aproximaciones para conocer y construir conocimientos observando la experiencia de la realidad.”* (Marcapaillo, 2010: 602)

Los abuelos aymaras hoy en día siguen realizando conversaciones con los fenómenos naturales, como parte de su entorno, cría y se deja criar: Uywaña que significa criar y dejarse criar es *“(...) sinónimo de educación en el occidente, es conocer la sabiduría de la tierra y sus habitantes e intercomunicarse con ellas, porque “todo tiene vida”. Esta ley natural enseña a los humanos el trato de convivencia y diálogo entre el mundo humano, el mundo natural, el mundo divino y el mundo de los ancestros.”* (Marcapaillo, 2010: 602)

La uywa o crianza reciproca conlleva el reconocimiento, respeto y complementariedad de las personas con la naturaleza y los fenómenos naturales, como integrantes del medio con quienes se convive a diario. Para el hombre y mujer andinos la naturaleza misma es considerada como otra persona dentro de la naturaleza al cual todos pertenecen.

Dentro de los procesos pedagógicos siempre esta presente el educador, guía u orientador, como también los educandos o pupilos, en el contexto aymara,

el educador es el abuelo o abuela, quien narra sus saberes y conocimiento con respecto a los fenómenos naturales a las nuevas generaciones, mas no se limita a sus nietos, hijos o sus familiares, sino a todo aquél que quiera escuchar, solo hace falta poner atención.

Así que la narración de los abuelos es "*(...) la palabra es la voz educadora que los abuelos y abuelas, los achachila y awicha y amawt'asabios utilizan en la comunidad (...)*" (Marcapaillo, 2010: 599)

Los educandos o pupilos dentro de este proceso educativo mediante las narraciones orales de los abuelos acerca de los saberes y conocimientos de los fenómenos naturales, son los hijos, nietos, familiares y comunarios, quienes recrearán los saberes y conocimientos en los ciclos agrícolas futuros. Pero no se debe olvidar que en este proceso también como pupilo a la investigadora, quien aprendió mucho en el contexto mismo donde se desarrollan estos procesos educativos.

Un factor muy importante al momento de escuchar las narraciones de los abuelos es el idioma, primero para romper la barrera de la desconfianza procesualmente y posteriormente para sintonizar el mismo verso de las narraciones orales de los abuelos como instrumento para transmitir sus saberes y conocimientos, para la recreación del ciclo agrícola en la comunidad de Calangachi.

Así que el proceso educativo implica la apertura de todos los sentidos, tener sensibilidad al medio, también implica la convivencia diaria con todos los seres del entorno natural, también implica la recreación y práctica misma de los aprendizajes que los abuelos realizan al momento de realizar sus enseñanzas.

En síntesis las características pedagógicas de las narraciones orales de los abuelos para la recreación del ciclo agrícola se resume en:

Síntesis de información

- En el contexto aymara todo esta vivo y todo habla, como parte del entorno natural que rodea a los comunarios de Calangachi, con quienes se convive y comparte cotidianamente en una cíclica complementariedad.
- El uso de prosopopeyas al atribuir características humanas, en el caso de las narraciones de los abuelos con respecto a los fenómenos naturales al viento refiriéndose a este como “él” que trae helada y el que trae a las lluvias, porque todo en el contexto aymara esta vivo.
- El uso de metáforas, al mencionar que el gran viento trae al espíritu del agua.
- Los saberes de los abuelos con respecto a sus conversaciones con los fenómenos naturales y su mensaje ayuda a predecir fenómenos atmosféricos y climáticos en días posteriores como: si serán días de lluvias o días soleados, pero también los fenómenos naturales anuncian el tiempo para realizar actividades agrícolas como el desgranado y selección de frutos secos con la ayuda del viento.
- La conversación de los abuelos con los fenómenos naturales y su mensaje conlleva la observación, escucha atenta, la sensibilidad y la vivencia misma en la comunidad.

- Saberes y conocimientos acerca de los fenómenos naturales y su mensaje, que desarrollaron y que legaron los aymaras de generación en generación a lo largo de muchos siglos que se condensan en las narraciones orales de los abuelos, para la recreación del ciclo agrícola.
- La uywa o crianza recíproca y complementaria, entre las personas y la naturaleza, en este caso los fenómenos naturales, como parte de su entorno cotidiano.

Características pedagógicas de las narraciones de los abuelos con referencia a los saberes y conocimientos de los fenómenos naturales

Con toda la información recolectada en campo se encuentran los siguientes hallazgos:

- Los educadores en el contexto aymara son los abuelos y abuelas, como fuentes de saber y conocimiento, quienes recrean, practican y narran sus saberes en la vida cotidiana, durante las diferentes actividades agrícolas.
- Los educandos son todas las personas que observan, escuchan, se sensibilizan, acompañan, experimentan y recrean las prácticas agrícolas cotidianas con los abuelos.
- El proceso pedagógico en el contexto aymara implica observar, escuchar y la apertura de los sentidos, ligada a la práctica y al contexto cotidiano, lo que implica una mayor sensibilidad al medio.

- Sintonizar un mismo verso, en un mismo idioma para enseñar y aprender es importante a la hora de narrar o escuchar, las narraciones orales de los abuelos.
- El contexto educativo donde se desarrollan las narraciones son el propio entorno natural, las actividades agrícolas cotidianas.
- Las narraciones orales de los abuelos en cuanto a los saberes y conocimientos con respecto a los fenómenos naturales son enseñanzas en la vida para la vida.
- Se enseña a criar y dejarse criar recíprocamente y complementariamente (Persona – Todos los seres y elementos del contexto andino).

2.4. Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con respecto a los astros

Los abuelos también realizan la conversación y lectura de los astros, como el sol, la luna, las estrellas y constelaciones, que se observan en un cielo plenamente cubierto de estrellas, que se pueden observar con más claridad gracias a la poca presencia de las luminarias. La lectura de los astros está orientada a saber cómo será el clima en cuanto a la lluvia, la helada y cuando no se debe trabajar las chacras.

Al respecto se realiza la siguiente observación, análisis e interpretación:

“En la mañana al estar deshierbando quitando las hierbas de las proximidades de la papa en la chacra, la abuela Natividad,

su hija y su nieto El cielo estaba encapotado de nubes, después el cielo se despejó dejando pasar al sol fuerte y quemante desde el cielo, entonces la abuela Natividad C. observa el cielo, percibe y siente lo que está pasando a lo que comenta:

Wali ch'apipuni lupt'ani jalluñatakiwa ukax, timpupachixaya, yapu lurañapi (jallma)."

Traducción:

"Muy quemante siempre está soleando eso es para que llueva, es su tiempo, hay que hacer la chacra pues (aporcar).

Después de un momento empezó a llover durante 20 minutos aproximadamente." (Nota de campo ampliada No. 01, 01/09)

Al medio día, al estar **deshierbando de papa en la chacra** se suscita el siguiente hecho, el encapotamiento del cielo, luego su despejamiento lo que permita que el astro rey nuevamente cubra con sus rayos solares toda la comunidad, pero el calor que proporciona el sol es un calor muy quemante que se percibe, se siente en el ambiente y la piel, lo que permite que la abuela lea el mensaje del calor que el sol emite, por lo que narra que lloverá luego.

La abuela Natividad atenta a lo que pasa a su alrededor, en la chacra al estar deshierbando siente, recibe, lee el mensaje del sol gracias a sus sentidos, luego comenta y narra lo que el sol le dijo a quién escucha, quienes escuchan (hija, nieto, investigador) también están presente en ese momento viven, experimentan mediante sus sentidos y al final se observa y constata como las palabras de la abuela se cumplen.

Existe un fenómeno que se suscita en las mañanas aproximadamente a las 10 de la mañana hasta el mediodía, este es el fenómeno del sol circundado con un arcoíris o aciwu como se le dice en aymara.

“Al realizar el trabajo en la chacra, que consiste en subir tierra con una picota de agricultor (Liwq’ana) al tallo de papa suavemente la se denomina jallma en aymara,al realizar un pequeño descanso, poniéndose de pie para descansar la espalda la abuela Teresa M. observa el cielo y el sol que está rodeado por un arcoíris y dice:

Inti uyunkarakisa, janiwa yapu lurañakiti.

Intix muyuntata kutupimpi, ukax aciwu satawa ukax jani wali urukiti yapu lurañataki yaqhanakaw lurasiskaña, janiw suma urukiti yapu lurañataki, q’alaw saphintiti. Ukax Dicimbrinapuni uñsti chikauru jak’a, uka urunaka uñch’ukiñapuniwa, yapunaka qharayakiwa luraña jan ukax jayp’unakiraki. Janiwa lurañakiti ch’uqi q’ala t’unstiri janiw achuriqhiti.”

Traducción:

“El sol está también en un corral, no hay que hacer la chacra. Cuando el sol en el cielo presenta un arcoíris alrededor se dice que no es un buen día para hacer la chacra si no para hacer otras cosas, es un mal día para realizar labores de agricultura en las chacras, suele hacerse pura raíz los tuberculos. Eso en diciembre aparece cerca al mediodía, esos días hay que mirar siempre, las chacras hay que hacer temprano en la mañana o

sino en la tarde. No hay que hacer la chacra la papa sabe producir muy poco ya no suele producir bien.” (Nota de campo No. 06, 06/09)

A media mañana, en la chacra de papa, al realizar la jallma, se observa el fenómeno del sol circundado por un arcoíris, denominado aciwu en aymara, que es observado por la abuela en su pequeño tiempo de descanso, por lo que la abuela dice, que hay aciwu y no se debe realizar la jallma por que puede causar la pérdida de la producción, por lo dice que se debe hacer otra cosa y trabajar en otro momento en la mañana o en la tarde después de que pase este fenómeno.

La abuela realiza la lectura del mensaje del sol a través de sus sentidos en especial la observación, para reconocer el fenómeno gracias a su experiencia vivida, luego comunica a través de la narración dice que se debe abandonar esta labor hasta que pase el fenómeno, ya que ello causaría la pérdida de la producción. La abuela enseña a través de sus narraciones orales por su experiencia y vivencia, quien acompaña y escucha también observa, mira, escucha, percibe , recibe las narraciones de la abuela como una enseñanza que también se recreará.

“Al salir de la cocina después de cenar en la noche y al ir a dormir a los cuartos de descanso, la abuela Natividad C. se detiene y observa la luna que está en cuarto creciente de color blanco y dice:

Arumana phaxsi jisk'akiski wali janq'uki uka janqu nayraniwa, ukax jallu puriskakiniw saña muni, jan ukasti awisax wali q'illurakiwa ukax q'illu nayraniwa ukax ma qawq'a uru lupirañatakiwa, ukax jallupachana.

Jallutimpuna janq'uwa, wali wijruwa, lupitimpatakija juyphina
timpuna q'illukixiwa.

Ukax yatiwa kunjamanis timpuxa.

Traducción:

En la noche cuando la luna esta en cuarto creciente si está muy blanca se le dice que tiene el ojo blanco, significa que seguirá lloviendo, pero si la luna tiene un color amarillo significa que hará sol algunos días, se le dice que tiene el ojo amarillo, esto en tiempo de lluvias.

Eso sabe como va a ser el tiempo."

(Nota de campo No. 11, 11/10)

En la noche al salir de la cocina después de cenar para ir dormir, la abuela Natividad C. observa la luna en cuarto creciente, luego realiza la interpretación del mensaje que se observa en la luna, cuando la luna esta de color blanco significa que seguirá lloviendo pero si esta de color amarillo significa hará calor.

Es importante observar como la abuela a través de su experiencia, y saberes aprendidos en su vida realiza la lectura del mensaje de la luna creciente, para tomar las previsiones respectivas en cuanto a sus chacras, pero también realiza la narración del mensaje leído y narra para que el otro también aprenda a observar la luna, precisar su color y así interpretar el mensaje a través de la vivencia misma.

Otra fase de la luna que es muy observada cada mes es la luna llena (urt'a), en la que no se realizan labores de agricultura en la chacra, como la siembra, la jallma y el aporque.

Al respecto nos comenta la abuela Isabel M.

“Urt'a pa uruwa uka urunaka janiw yapunaka lurañakiti, janiw satañakiti, janiw jallmañakiti, janiw yapuchañakiti, ukax sapa phaxsi uñch'ukina yapu timpuna. Mā kutix ukhama pasi viajapxañatanwa ukhamax wali apurasipta satañataki, arumkama satapta ukhamax urt'a uñshuni ukhama satapta, ukatax qhipuru viajaptwa. Uka yapux pirtipunipi, uksa aksakiwa mistuni wali q'ara ukhmax wali thuna achux, ukat uñach'ukiñapuniwa satañataki.

Traducción:

La luna llena dura dos días en esos días no se debe hacer las chacras, ni sembrar no hay que sembrar, no hay que realizar la jallma, no hay que aporcar, eso hay que mirar todos los meses en la época de cultivos. Una vez así ha pasado teníamos que viajar, así que nos hemos apurado mucho para sembrar, hasta la noche hemos sembrado así que ha aparecido la luna llena así hemos sembrado, al día siguiente hemos viajado. Esa chacra se he hechado a perder, brotaba aquí brotaba allá bien pelada la chacra así también bienpequeñitos ha producido, así que hay que mirar siempre para sembrar.” (Entrevista Isabel M. Registro de entrevista 12/10)

En esta narración la abuela recuerda que es muy importante observar la luna llena que dura dos días en los cuales no se debe realizar la siembra, la

jallma ni el aporque porque eso daría paso a una pérdida de los productos, así narra que tuvo que experimentar en carne propia la pérdida de la chacra de papa por sembrar en luna llena por lo menciona que se observar la luna llena para preveer pérdidas.

La abuela narra, enseña y el que escucha imagina, observa y aprende de las narraciones que conllevan saberes y conocimientos para la crianza el cuidado de las chacras y con ello los productos alimenticios.

En la comunidad no existía reloj, así que los abuelos para orientarse observaban las estrellas y los astros para calcular el tiempo: Madrugada, mañana, medio día, tarde, atardecer, puesta del sol, noche, media noche y pasada medianoche.

“Al respecto nos narra el abuelo Basilio A.:

*Nayraj jani riluju utjkanti ukhamax warawara uñtañakinwa
timpu yatiñataki, nayra achachilanaka pacharikiw uñtapxiri.*

Traducción:

*Antes no existía reloj entonces se miraba el cielo para saber la
hora, los abuelos de antes solían mirar solo el cielo.”*

(Entrevista Basilio A. Registro de entrevista 06/09)

Antes no había reloj dice el abuelo Basilio, por lo que uno debía orientarse mediante las estrellas en las noches, para ello se debía aprender a mirar las estrellas.

La observación de las estrellas y los astros, como un indicador del tiempo y la hora aproximada como una guía en la distribución de trabajo y tareas en la comunidad.

Al respecto también nos comenta la abuela Isabel M.

*“Walja warawaranakawa uñch'ukiña ukanankankiwa qutu,
qarwa nayra, curuza”*

Qutu

Qutu warawara wali kiskiwa.

*Qutu pachana uñtasij suma kajt'iri uka aruma wali
juyphintañatakiwa, chuñu lurañawa, ukax
juyhipachana. Juyhipachan pachakiwa qhawaskaña.
Qutu chika aruma jaya pasata jalantjiw.*



Qarwa nayra

*Ukax pä jach'a warawaranakawa ukax uñshu qharatatana inti
mistuni uksata, ukax qantati jak'achani siwa.*

Qarwa nayra ña jalantiwa qutaru, siwa ukat qharanxiwa,

Qarwa nay ra chikankaskix ukax chica arumaskiwa

Curuza

*Ukax curusjama warawaranakawa ukax uñsti inti manti uksaru,
ukax qharatatañatakiwa.*

Jayp'u ururi, qhara ururi

Qhara ururixa, ukax phaxjama qhanani, chika aruma pasatawa jalsuni, ukax qharanakaw uñchúkiña, ukax sarnaqiwa.

Jayp'u ururi, inti jalantawa uñshuni, chika arumkamawa sari ukat jalantxiwa."

Traducción:

Existen muchas estrellas para mirar entre ellas el montón de estrellas, el ojo de llama y la cruz

El monton de estrellas

El qutu (es un montón de estrellas).

Si en el cielo aparece el montón de estrellas bien brillante, eso significa que esa noche helará fuerte, hay que hacer chuño, esto en tiempo de heladas. En el tiempo de heladas el cielo hay que mirar.

El montón de estrellas en la noche después de la media noche se oculta

Ojo de llama

Es un par de estrellas que aparecen en la madrugada al oeste, para señalar que el amanecer se acerca.

Cuando el ojo de la llama se oculta hacia el lago (oeste), dice que ya va a amanecer.

Cuando el ojo de llama esta en medio cielo significa que es media noche.

Cruz

Es una constelación que al divisarla al oeste, señala que pronto amanecerá."

Lucero del amanecer y Lucero de la noche

El Lucero del amanecer, ese como la luna ilumina, sale pasada la media noche, eso al amanecer hay que mirar, eso camina..

El Lucero de la noche, cuando se oculta el sol aparacece, hasta la media noche va después se entra."

(Entrevista Isabel M. Registro de entrevista 16/11)

En esta narración la abuela menciona que existe muchas estrellas que observar en la noche como el montón de estrellas, el ojo de llama y la cruz entre algunos, los que comunican la hora aproximada en la noche o el amanecer cuando helará fuerte, para realizar preparativos de deshidratación de los tubérculos.

Para realizar esta observación de las estrellas se requiere salir al patio y mirar el infinito cielo que devela sus mensajes, de qué hora es en la noche, si ya es medianoche o si ya está próximo el amanecer ello para

salir en la madrugada a trabajar en los cultivos, para ir a la feria de Escoma, Puerto Acosta o viajar hasta La Paz.

También la observación del montón de estrellas (qutu) permite saber cuándo helara fuertemente lo que permitirá la elaboración del chuño, por ello algunos comunarios bajan a la pampa en la noche para ir a destapar la papa lista para que le pase la helada.

El tiempo es determinado de acuerdo a la observación de las estrellas como un indicador del tiempo en la noche y en el día.

Estos aprendizajes y enseñanzas están insertos en la vida misma de los comunarios a través de las narraciones, discursos y las prácticas ligadas al ciclo de vida agrícola.

Algo interesante notar como los abuelos han incorporado el Calendario Santoral Argote, a sus labores y actividades agrícolas, así comenta la abuela Gregoria Y.

“Nuestros abuelos miraban las plantas, las aves, la luna, las estrellas, pero también miraban el Calendario Santoral Argote, de ahí hemos aprendido”

(Entrevista Gregoria Y. Registro de entrevista 21/12)

También el abuelo Cecilio C. en la siguiente entrevista comenta que observaban en Calendario Argote:

"Nayratpuni achilanakax, almanikupuni añjatapxiri, ukata nanaka yatiqapta almaniku uñana, (...) ukax suma timpu rarayi, kunawsas yapunaka luraña, kunawsas jan lurañaki.

Timpux akhamarakiwa:

Iniru- Jallu

Phibriru – Jallu

Marsu – Jallu

Abril – Juk'a jallu

Mayu – Hurasaki jallu

Junyu – Juk'akiw jallu Juk'a juyphi

Julyu – Wali juyphi

Agustu – Juk'a juyphi thaya

Siptimbri – Juk'a jallu

Uctumbri – Juk'a jallu

Nuvimbri – Jallu

Tisimbri – Lluvia

Traducción

Desde antes siempre los abuelos, el CalendarioArgote siempre sabían mirar, por esos nosotros hemos aprendido a mirar el Calendario (Argote), (...) eso el tiempo bien lleva, cuando hacer las charcras y cuando no.

El tiempo es así:

Enero – Lluvia

Febrero - Lluvia

Marzo – Lluvia

Abril – Poca lluvia
Mayo – A veces llueve
Junio – Poquito llueve y poca helada
Julio – Helada fuerte
Agosto – Poca helada y viento
Septiembre – Poca lluvia
Octubre – Poca Lluvia
Noviembre – Lluvia
Diciembre – Lluvia”

(Entrevista Cecilio C. Registro de entrevista 22/12)

En las anteriores entrevistas se puede notar como el sincretismo cultural esta vigente y como estos han sido legados por generaciones de abuelos pasados a las generaciones de abuelos presentes, al hacer uso del Calendario Santoral Argote, y los correspondientes meses del calendario gregoriano. Pero también las características generales de cada mes para realizar las diferentes actividades agrícolas, (recreación del ciclo agrícola).

Matriz de datos
Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con respecto a los astros

Dimensiones	Información	Categorías
Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con referencia a los astros	<p><i>(...) cuando la luna esta en cuarto creciente</i> <i>(...) Eso sabe cómo va a ser el tiempo</i> <i>(Natividad C.)</i></p> <p><i>“El Lucero del amanece (...) eso camina.</i> <i>El Lucero de la noche, cuando se oculta el sol aparece, hasta la media noche va después se entra.” (Isabel M.)</i></p>	<p>Personificación de la luna y las estrellas (Prosopopeya)</p>

<p>Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con referencia a los astros</p>	<p><i>“Si en el cielo aparece el montón de estrellas bien brillante, eso significa que esa noche helará fuerte, hay que hacer chuño, esto en tiempo de heladas. En el tiempo de heladas el cielo hay que mirar.” (Isabel M.)</i></p>	<p>Presagio del tiempo (Helada y actividades agrícolas)</p>
	<p><i>El cielo estaba encapotado de nubes, después el cielo se despejó dejando pasar al sol fuerte y quemante desde el cielo, entonces la abuela Natividad C. (...) comenta: Muy quemante siempre está soleando eso es para que llueva, es su tiempo (...)”</i></p>	<p>Presagio de lluvia (en el mismo día)</p>
	<p><i>“El sol está también en un corral, no hay que hacer la chacra. Cuando el sol en el cielo presenta un arcoiris alrededor se dice que no es un buen día para hacer la chacra si no para hacer otras cosas (...) suele hacerse pura raíz los tubérculos (...)” (Teresa M.)</i></p> <p><i>“La luna llena dura dos días en esos días no se debe hacer las chacras, ni sembrar no hay que sembrar, no hay que realizar la jallma, no hay que aporcar, eso hay que mirar en los meses en la época de cultivos.” (Isabel M.)</i></p>	<p>Tiempo de dejar las actividades agrícolas para prevenir la mala producción (Siembra y aporque)</p>
	<p><i>“Antes no existía reloj entonces se miraba el cielo para saber la hora, los abuelos de antes solían mirar solo el cielo.” (Basilio A)</i></p> <p><i>“El montón de estrellas en la noche después de la media noche se oculta.” (Isabel M.)</i></p> <p><i>“Cuando el ojo de la llama se oculta hacia el lago (oeste), dice que ya va a amanecer. Cuando el ojo de llama esta en medio cielo significa que es media noche.” (Isabel M.)</i></p> <p><i>“La cruz es una constelación que al divisarla al oeste, señala que pronto amanecerá.” (Isabel M.)</i></p>	<p>Mirar el cielo para saber el tiempo aproximado (hora aproximada)</p>



<p>Saberes y conocimientos en las narraciones orales de los abuelos con referencia a los astros</p>	<p><i>"Nuestros abuelos miraban las plantas, las aves, la luna, las estrellas, pero también miraban el Calendario Santoral Argote, de ahí hemos aprendido"</i> (Gregoria Y.)</p> <p><i>Desde antes siempre los abuelos, el Calendario Argote siempre sabían mirar, por esos nosotros hemos aprendido a mirar el Calendario (Argote), (...) eso el tiempo bien lleva, cuando hacer las chacras y cuando no.</i> (Cecilio C.)</p>	<p>Acompañar la conversación de los abuelos con la fauna, flora, fenómenos naturales y astros, con el Calendario Argote</p>
	<p><i>(...) la abuela Natividad C. observa el cielo, percibe y siente lo que está pasando (...)"</i></p> <p><i>"(...) poniéndose de pie para descansar la espalda la abuela Teresa M. observa el cielo y el sol que está rodeado por un arcoiris (...) en diciembre aparece cerca al mediodía, esos días hay que mirar siempre (...)"</i> (Teresa M.)</p> <p><i>"La luna llena dura dos días en esos días no se debe hacer las chacras (...) eso hay que mirar todos los meses en la época de cultivos."</i> (Isabel M.)</p> <p><i>"Antes no existía reloj entonces se miraba el cielo para saber la hora, los abuelos de antes solían mirar solo el cielo."</i> (Basilio A)</p> <p><i>"Nuestros abuelos miraban las plantas, las aves, la luna, las estrellas, pero también miraban el Calendario Santoral Argote, de ahí hemos aprendido"</i> (Gregoris Y.)</p> <p><i>Desde antes siempre los abuelos, el Calendario Argote siempre sabían mirar, por esos nosotros hemos aprendido a mirar el Calendario (Argote), (...) eso el tiempo bien lleva, cuando hacer las chacras y cuando no.</i> (Cecilio C.)</p>	<p>Observar, percibir y sentir ligada a la práctica y al contexto cotidiano.</p> <p>(Apertura de los sentidos y sensibilidad al medio)</p>

Saberes y conocimientos en las narraciones de los abuelos con referencia a los astros

En la presente matriz se sintetiza toda la información recopilada en cuanto a los saberes y conocimientos de los abuelos con respecto a los astros.

La conversación de los aymaras no solo se da con los seres naturales, como los agentes naturales y los astros, el aymara “*se interesaba por los astros, (...) el astro cobraba interés científico en tanto informaba acerca del proceso agropecuario.*” (PRACTEC, 1988: 18).

De acuerdo a toda la información sistematizada, los abuelos de Calangachi se interesaron y se interesan por la observación de los astros como seres que saben (Prosopeyas) “*Eso sabe cómo va a ser el tiempo (Natividad C.), para predecir los fenómenos climáticos de helada, lluvias, y días no aptos para realizar actividades agrícolas, como indicadores para realizar las diferentes actividades agrícolas como: la elaboración de chuño, el presagio de lluvia y prevenir la mala producción de alimentos, para no afectar sus propia subsistencia.*”

Pero también la observación de los astros y el cielo, también esta relacionada a conocer el tiempo aproximado (hora), se observaban: El montón de estrellas, el ojo de llama, la cruz, el sol, la luna y otras estrellas, para realizar las diferentes actividades domésticas y agrícolas: “*Los astros sol, luna, estrellas, y cruz del sur como también ciertas plantas y animales, eran y son indicadores operativos para calcular la hora y predecir los fenómenos atmosféricos y climáticos.*” (Grebe, 1990: 66)

Esta relación de los abuelos y los astros, no solo conllevan una mera observación fría para predecir el tiempo, sino el “*(...) observar los*

movimientos del sol, la luna y las estrellas,(...) no para poder librarse de sus designios por la anticipación que nos da el saber, sino para conversar con ellos, de manera que se sintonice sus ritmos (momento y cantidad de las lluvias, heladas, etc., es decir como viene el wata o mara –ciclo-) y se crie las chacras, el ganado, los pastos, la artesanía, la cestería, las casas, etc., (...) nos muestran la existencia de un tipo de conocimiento sistematizado y organizado, pero cobra sentido en la medida que es fruto de los saberes y se devuelve a la cotidianidad de la vida.” (Rodríguez, 1997:133)

Es decir esta relación del hombre andino, en este caso los abuelos tiene que ver con toda una forma de concebir el mundo y sus elementos como entes, personas con quienes se comparte a diario en el contexto andino, fruto del largo desarrollo de esas habilidades de conversación de los aymaras con la naturaleza y la crianza mutua, ha permitido el desarrollo de los saberes y conocimientos de los abuelos, que se recrean en cada ciclo agrícola.

Tiempo cíclico aymara como parte de la crianza que se regenera cada ciclo (año), que gira como una rueda en perpetuo movimiento, recreación y crianza recíproca: *“La concepción cíclica del tiempo aymara es representada por un círculo o rueda que gira en movimiento perpetuo (...) tiempo cíclico, cualitativo, no-cronométrico, asimétrico, dualista y astral. Dicha concepción del tiempo aparece íntimamente ligado a una concepción del espacio y del movimiento.” (Grebe, 1990: 64).*

Esta concepción aymara cíclica del tiempo esta relacionada a la recreación y crianza recíproca del hombre con su medio natural y todos los elementos presentes en éste, como parte de un todo vivo.

La conversación de los abuelos con los astros implica la observación, el percibir y sentir, que se desarrolla en la vivencia, experiencia y practica misma en la comunidad, ello implica la apertura de todos nuestros sentidos o sensibilidad al contexto. Así la enseñanza y el aprendizaje de la conversación de los abuelos con los astros y su mensaje esta ligada a la sensibilidad y experiencia.

Esta conversación de los abuelos con: Fauna, flora, fenómenos naturales y astros, deben ser acompañadas con la consulta del Calendario Argote, para saber qué días son buenos para realizar actividades agrícolas y cuando no es oportuno, como parte de los aprendizajes inculcados por los abuelos de generaciones pasadas y que hoy en día siguen presentes en la comunidad de Calangachi.

Lo mencionado anteriormente da cuenta del sincretismo cultural vigente a través del uso por parte de los abuelos del calendario Argote y los meses del calendario gregoriano, como un hilo a seguir para realizar las diferentes actividades agrícolas, como parte del ciclo agrícola, ciclo que ha adoptado también prestamos culturales hispánicos y religiosos: *“No obstante a partir de la conquista y colonia, la cosmología y astronomía aymara han recibido prestamos culturales hispánicos y cristianos, generándose transformaciones sincréticas.”* (Grebe, 1990: 66)

El proceso pedagógico en el contexto aymarase realiza a través de las narraciones de los abuelos y abuelas. El proceso educativo en el medio aymara implica observar, sentir, vivir y experimentar en el contexto cotidiano, lo que implica la apertura de los sentidos y la sensibilidad al medio que nos rodea. *“Dicho proceso pedagógico requiere de la capacidad de mirar uñaqaña y escuchar ist’aña. Donde ver, escuchar, observar, asimilar y experimentar son aproximaciones para conocer y construir*

conocimientos observando la experiencia de la realidad.”(Marcapaillo, 2010: 602)

Dentro de los procesos pedagógicos siempre esta presente el educador, guía u orientador, como también los educandos o pupilos, en el contexto aymara, el educador es el abuelo o abuela, quien narra sus saberes y conocimientos a las nuevas generaciones, mas no se limita a sus nietos, hijos o sus familiares, sino a todo aquél que quiera escuchar, solo hace falta poner atención.

Así que la narración de los abuelos es “(...) la palabra es la voz educadora que los abuelos y abuelas, los achachila y awicha y amawt'a sabios utilizan en la comunidad (...).” (Marcapaillo, 2010: 599)

Los educandos o pupilos dentro de este proceso educativo mediante las narraciones de los abuelos, son los nietos, hijos, familiares, comunarios y la investigadora, quien aprendió mucho en el contexto mismo donde se desarrollan estos procesos educativos.

Un factor muy importante al momento de escuchar las narraciones de los abuelos es el idioma, primero para romper la barrera de la desconfianza procesualmente y posteriormente para sintonizar el mismo verso.

Así que el proceso educativo implica la apertura de todos los sentidos, tener sensibilidad al medio, también implica la convivencia diaria con todos los seres vivos e inertes del entorno natural, también implica la recreación y práctica misma de los aprendizajes

En síntesis las características pedagógicas de las narraciones orales de los abuelos para la recreación del ciclo agrícola se resume en:

Síntesis de la información

- El uso de prosopopeyas al dar la característica humana de saber, cuando se menciona que la luna sabe, porque en el contexto aymara todo esta vivo y todo habla, en este caso la luna.
- Los abuelos y abuelas de la comunidad de Calangachi se relacionan con los astros a través de la conversación que ellos y ellas establecen, para poder conocer el mensaje de los astros como: el sol, la luna, las constelaciones aymaras ojo de de llama, el montón de estrellas y la cruz, que anuncian cuando helará fuerte para empezar a elaborar el chuño, cuando la lluvia se presentará inesperadamente, cuando dejar de realizar las actividades agrícolas para no arruinar la producción.
- Saberes y conocimientos con referencia a los astros, su mensaje que desarrollaron y que legaron los aymaras de generación en generación a lo largo de muchos siglos que se condensan en las narraciones orales de los abuelos, para la recreación del ciclo agrícola.
- La uywa o crianza recíproca entre las personas y la naturaleza, en este caso de los astros (sol, luna y constelaciones aymaras), como parte de su entorno cotidiano.
- Sincretismo cultural vigente a través del uso del calendario Argote y los meses del calendario gregoriano por los abuelos y abuelas, como un guía a seguir para realizar las diferentes actividades agrícolas, como parte del ciclo agrícola, ciclo que ha adoptado también prestamos culturales hispánicos y religiosos.

Características pedagógicas de las narraciones orales de los abuelos con referencia a los astros

Con toda la información recolectada en campo se encuentran los siguientes hallazgos:

- Los educadores en el contexto aymara son los abuelos y abuelas, como fuentes de saber y conocimiento, quienes recrean, practican y narran sus saberes en la vida cotidiana.
- Las enseñanzas de los abuelos y abuelas giran en torno a la conversación de éstos con los astros, lo que implica toda una vida de aprendizajes, recreaciones y experiencias, que fijan en ellos el saber.
- Los educandos son todas las personas que observan, escuchan, se sensibilizan, acompañan, experimentan y recrean las prácticas agrícolas cotidianas con los abuelos.
- El proceso pedagógico en el contexto aymara implica: observar, sentir ligada a la práctica y al contexto cotidiano, lo que implica una mayor sensibilidad al medio.
- Sintonizar un mismo verso, en un mismo idioma para enseñar y aprender es importante a la hora de narrar o escuchar, las narraciones orales de los abuelos.
- El contexto educativo donde se desarrollan las narraciones son el propio entorno natural en las distintas actividades agrícolas y domésticas cotidianas.

3. Las narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación de valores socioculturales

Los saberes y conocimientos que fueron legados por los abuelos y abuelas del pasado, son realatos que aún se narran en los hogares de los comunarios de Calangachi manteniendo viva así su sociedad y cultura a través de los valores implícitos en ella, porque:

“La historia que cuentan los abuelos extrae enseñanzas de las luchas comunarias, resacata los contenidos y los valores morales; genera mitos y leyendas destinados a preservar la memoria (...) plasma en la historia una filosofía de vida, un modo de entender las relaciones de convivencia humana y con la naturaleza y lo sobrenatural.” (THOA citado por Saavedra, 1994: 54)

Es así que luego de escuchar acompañar, vivir, imaginar, sentir y experimentar las narraciones de los abuelos de la comunidad de Calangachi se ha podido realizar una aproximación al dimensionamiento de las narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales en: Cuentos, leyendas y mitos, historia oral local y experiencias de vida o testimonios en contraposición a algunos autores que afirman que la:

“(...) tradición oral: mitos, leyendas, fábulas, relatos, testimonios y otros, impiden fijar linderos entre cada uno de estos y más bien dan pie para estudiarlos y analizarlos.” (Paredes, 1993: 9-10)

Pero el autor sugiere estudiarlos y analizarlos con más detenimiento es así que se realizó una pequeña clasificación de las narraciones orales de los abuelos para la recreación de los valores socioculturales.

3.1. Cuentos, leyendas y mitos

Cuentos

Estos son relatos que encierran un mensaje o moraleja generalmente, estos se cuentan cuando cae la noche, como a las 7 de la noche aproximadamente, mientras se toma el té, mientras la madre o abuela cocina la cena o cuando se está cenando.

"Al anochecer, mientras la abuela Natividad C. va cocinando sopa en un lado y preparando el té de la noche por el otro lado en el fogón, empieza a narrar cuentos a sus nietos que son tres: dos niñas y un niño, además de los padres, que son los siguientes:

Phisin uñstayatata

Nayrapachaxa Diosax janiw manq'apacha llawinikanti, ukhamax jupax ma jisk'a uywa lurasitayna wali jiwaki, suma quña t'arwani. Juparux manq'apachar khitatayna, Supayax uñjatayna ukat munart'atayna ukat satayna:

- Jiwa uywakirakitasa, jiwallakitawa

Ukat utapar jaytasitayna, supayax sarxatayna.

Ukhamax phisix sillunakap apsusitayna ukat llawinaka ptasitayna Diosar churañataki ukatj uparchurxatayna.

Yatiqawi: Phisix Diosan uywapawa, jupa luri, phisix suma uywawa.

Traducción:

Acerca de la creación del gato

Hace mucho tiempo cuando Dios no tenía la llave del infierno se dice que él creo a un animalito muy bonito, con un pelaje fino y suave. Y envió a este al infierno, el Diablo al ver al animalito lo acaricio y dijo:

- Que hermoso animal, eres muy bonito.

Y lo dejo en su casa y el diablo salió.

En ese momento el gato saco sus uñas y tomo las llaves para llevárselas a dueño Dios, al cual se las entrego.

Mensaje: Por eso el gato es un animal de Dios, él lo creo, el gato es una buena mascota.

Mä Mallkumpi mä Luritumpi

Mä Mallkuj waynar tukutayna, ukhamasti mä tawaqur unch'ukitayna ukhamasti tawaqunpi palatayña:

- Awatt'añani tawaqu, ukat thoqt'asinañi q'ipir q'ipiri, ch'irmtam ch'irtam.

May tawaqur qiptatayn, ukat ma qarqar apatayna tapaparu, tawaquq amuyasisax ukat wali jachatayna janiw ukax waynakataynati ukax mallkuw waynar tukutayna.

Mallkux tawaqur tapapan jaytana jupaj manq'a thaqir sarana, tawaqux ukan jachana sarjaña munana janiw qarqat saraqañjamakanti.

Mallkuj ch'uqi aycha tawaqur churana, tawaqux janiw ch'uqi aycha manq'irikanti, ukhamax Mallkuj q'illanakar suntayana ukat tawaqur churana, ukhamaw sapuru tawaqur jachirina.

Mä pachatxa tawaqux jisk'a mallkunaka wawachatayna, ukhamax wali jachana.

Lutitunakax jach'a jamachinwa Mallku ukch'anwa, jupax panqara ch'umusirinwa. Mä urux Lulix mä utaru saratayna kantuta ch'umusiri, utankir warmix satayna:

- *Luritu saram, janit uñjista wawajat jachasktwa.*

Luritux ukat satayna:

- *Nayax wawamar uñjtwa, Mallkuw tapapar q'ipi.*

Ukhamax warmix satayna:

- *Luritu ampsuma wawajar apanirapxita, ukat aka panqaranaka junmankaskaniwa.*

Luritux satayna:

- *Ya nayaw wawamar q'ipiqanxa.*

Ukhamax Luritux sarantatayna Mallkur tapaparu, Mallkux manq'a thaqir saratayna, tawaqux jisk'a mallkunaka uñjaskatayna, Luritux ukar puritayna ukat tawaqur q'ipiqanjatayna, ukat utapar apjatayna.

Tawaqux mamapampi tatapampi jiskisjatayna, ukhamax warmix satayna:

- *Yuspagarkata Luli, jichhax aka panqaranakaxa jumankiwa.*

Luritux Wali kuisitayna.

Mallkux tapapar puritayna manq'a apjata, tawaqux chhaqatanwa, ukhamax wawanakaparu sik'tatayna:

- *Kawkinkis Mamamaj*

Wawanakax satayna:

- *Lurituwa mamajar q'ipisxi*

Ukhamax Mallkux Satayna:

- *Jichaw uka Luritux uñtitani, walipuni nuwjani*

Ukhamax Mallkux Luritux thaqir saratayna, Luritux panqaranakaw ch'umusiskatayna, ukariw Mallku purtyana may Luritux mawjatayna:

- *Kun sasas jumax warmijar q'ipiqasinta.*

May Lurituru maq'antatayna, ukat jisk'aki thusawachatayna.

Yatiqawi: Ukataw Lulix jichax Wali jisk'akijxa.

Traducción:

Acerca de un cóndor y un picaflor

Un cóndor se convirtió en joven, entonces miro a una cholita, entonces él hablo con ella:

- *Pastaremos cholita, después bailaremos a cargarse, cierra tus ojos cierra tus ojos.*

Entonces el joven cargo a la cholita, entonces se la llevo a su nido que estaba en una quebrada elevada, entonces la cholita dándose cuenta de lo sucedido se puso a llorar mucho, eso no era un joven ello había sido un cóndor convertido en joven.

El cóndor dejo a la cholita en su nido y se fue a buscar comida, la cholita lloraba quería marcharse, pero no se podía bajar de esa quebrada.

El cóndor trajo papa y carne cruda, la cholita no solía comer carne cruda, entonces el cóndor puso la carne en brasas y se la dio a la cholita así todos los días la cholita lloraba.

Después de un tiempo la cholita dio a luz pequeños pichones, entonces ella lloro mucho.

El Picaflor que era un gran ave como el cóndor, este chupaba el néctar de las flores. Un día el picaflor llegó a una casa a chupar el néctar de las cantutas, la mujer de la casa le dijo:

- *Vete picaflor, no ves que lloro por mi hija.*

El picaflor le dijo:

- *Yo he visto a tu hija, el cóndor la llevo a su nido.*

Entonces la mujer le dijo:

- *Picaflor por favor trae a mi hija, entonces todas estas flores serán tuyas.*

El picaflor respondió:

- *Si yo traeré a tu hija.*

-

Entonces el picaflor se fue al nido del cóndor, el cóndor había ido a buscar comida, la cholita cuidaba de los pichones, luego el picaflor entonces cargo a la cholita hasta su casa.

La cholita se reencontró con su madre y su padre, entonces la mujer le dijo:

- *Muchas gracias picaflor, ahora todas estas flores son tuyas.*

El picaflor se puso muy feliz.

El cóndor luego a su nido cargado de comida, la cholita no estaba, entonces pregunto a sus hijos:

- *¿Dónde está su mamá?*

Los hijos respondieron:

- *El picaflor se llevó a mi mamá*

Entonces el cóndor dijo:

- *Ahora me va a conocer el picaflor, le voy a golpear mucho.*

Entonces el cóndor fue a buscar al picaflor, el picaflor chupaba el néctar de las flores, ahí llegó el cóndor y golpeo al picaflor.

- *¿Qué diciendo te has cargado a mi mujer?*

Entonces se comió al picaflor, y escupió pequeños pedazos de él.

Mensaje: Por eso el picaflor es pequeño ahora."

(Cuentos contados por Natividad Calcina Nota de campo ampliada No. 08, 08/09)

En estos cuentos narrados por la abuela Natividad, **al anochecer al cocinar la cena, empieza narrar estos dos cuentos**, el primero acerca de la creación del gato y el segundo acerca del cóndor y el picaflor, ambos son contados en aymara, de inicio a fin en el primer cuento da abuela da a conocer el mensaje que en este caso es que el gato es creación de Dios, por lo que es una buena mascota.

En el segundo cuento acerca de cómo el picaflor por su bondad, fue devorado por el cóndor y termino siendo pequeño, dando a entender que el picaflor en otro tiempo fue grande como el cóndor, pero luego termino siendo pequeño como es actualmente.

En el primer cuento lo que pretende enseñar con el cuento es primero dar a conocer como fue creado el gato, posteriormente que el gato es criatura de Dios, por lo que hay que cuidarle y quererle.

Es importante también observar la enseñanza de la religión cristiana, a través de la enseñanza de un ser creador bueno y bondadoso, ligada a la cultura aymara, mediante este cuento (Sincretismo cultural y religioso).

En el segundo cuento dar a entender como el picaflor llegó a tener un tamaño pequeño, como es actualmente, aquí denota el enojo del cóndor por su mujer que es devuelta a sus padres por el picaflor y como este es devorado. Pero también que la mujer joven, debe desconfiar de extraños jóvenes que aparecen en cualquier lugar, además sean desconocidos a la joven.

Ambos cuentos hablan del origen de dos animales el gato y el picaflor, los cuales son animales buenos y bondadosos, ello implica que se les respete, quiera y se los cuide como parte de la naturaleza que les rodea. (Respeto a los animales y su cuidado). Enseñanza de la existencia de un ser creador

"En la noche en la pequeña cocina, la abuela Isabel M. después de vaciar papa, chuño en una "inkhuña" pequeño aguayo textil de fibra natural, luego pone al centro "jallpa wayk'a" o aji colorado cocido acompañado de huevo duro, sobre la "waracha" o cama de piedra para sus hijos y su esposo, después la abuela Isabel, sirve sopa de trigo. Todos se ponen alrededor, de una pequeña especie de mesa de piedra a comer y empiezan a hablar sobre las labores del campo realizadas y

recuerdan haber observado una wallata en proximidades del lago alo que la abuela cuenta los siguientes cuentos:

Ma wallatampi ma qamaqimpi

Ma kutix ma wallataw quta thiyen wawanakaparu winkurt'ayatayna, ukhamasti ma qamaqiw uñshurakitayna ukay satayna:

- Ay, wawanakama suma chixijillanakarakisa, nayana wawanakajax janiw ukham sumallanakakiti, kumjamas juman ukkha sumallanaka?
- Ha, nayan wawanakax wajataw ukham sumallanaka.
- Khunjamas ukax luraña?
- Wawanakamaru ma putur apantañamawa, ukat punkut walipuni phicchata, ukat ma pachat, t'uq saniw, jumax ma pinta sataw, t'uq saniw pa pinta sataw, ukhamaw wawanakamax suma ch'ixinakajani.
- Ya ukhamaw lura

Ukhamaw qamaqi utapar sarxatayna, ukhamax wawanakaparu ma putur anantatayna, ukat punkut wali phicchatayna, ukhamat ma pachat t'uq satayna qamaqix satayna:

- Ma pinta

Ukat ma pachat, t'uq satayna, qamaqix satayna.

- Pa pinta

Ukhamaw mayat mayat, wawanakax t'uquratayna.

Ukatxa qamaqix satayna:

- Jichhax wawanakax ch'ixillanakaxpachawa.

Ukhamax wawanaka tustakiw apsxatayna, ukat qamaqix satayna.

- Akax kunaraki? Wawanakax jiwatarakisa

Ukhamaw wali kulirasitayna, ukhamax satayna.

- *Uka wallata kawkinkisa, juchapat wawanakar jawayasta, jichhax walipuni nuwja, kawkinkisa taqtani.*

Ukhamasti wallatar quta thiyar thaqir saratayna, ukhamax wallatr quta taypin uñjatayna ukat satayna:

- *Uka wallata katupunijawa, quta uma laqhinta ukat katu.*

Ukhamax quta uma laqhintatayna, ukatxa wali ch'itikipuni qamaqix uma laqhintasaw jiwatayna.

Yatiqawi: Taqpacha wawanakaw sumanaka

Traducción

Acerca de un ganso andino y un zorro

Un día un ganso andino hacia descansar a sus hijos a orillas del lago, entonces apareció un zorro quien dijo:

- *Ay, que bonitos hijos moteados tienes, de ni mis hijos no son tan hermosos, como tus hijos son tan hermosos?*
- *Ha, mis hijos son hermosos, porque han sido horneados.*
- *Como se hace eso?*
- *Atus hijos los metes en un horno luego atizas fuego, luego de un rato sonara, t'uq tú dirás una pinta, sonara t'uq dos pinta, así tus hijos serán hermosos moteados.*
- *Así voy hacer.*

Así el zorro se fue a su casa, metió a sus hijos aun horno y atizo fuego, después de un rato sono t'uq y el zorro dijo:

- Una pinta

Después de un rato sono t'uq y el zorro dijo:

- Dos pinta

Así de uno en uno, los hijos sonaban t'uq, t'uq.

Y el zorro dijo:

- Ahora mis hijos deben ser moteados.

Es así que saco a sus hijos todos chamuscados, y el zorro dijo.

- Qué es esto? Mis hijos están muertos

Así se enfureció mucho y dijo:

- Dónde está ese ganso, por su culpa he matado a mis hijos, ahora le voy a pegar, dónde está? Iré a buscarlo.

Así que fue a buscar a orillas del lago, vio al ganso en medio del lago y dijo:

- Ese ganso lo voy a agarrar siempre, beberé el agua del lago y lo agarro.

Así que empezó a beber el agua del lago, entonces el zorro murió con la panza llena de agua.

Mensaje: Todos los hijos son hermosos

Mäwank'umpi mä qamaqimpi

Ma urux ma jaqix ma wanquwa pampana katjatayna, ukhmasti ma jik'ir qhupintatayna jayp'ur khartasiñataki, ukahamax jupax sarxatayna.

Ma qamaqiw manq'a thaqasiskatayna, ukamax utar puritayna janiw jaqinikanti, manq'a thaqatayna jik'i uñjatayna ukat qhupiratayna, mä wank'ukiw ukankatayna, qamaqix satayna:

- *Kunas ukan lurta.*

Wank'ux satayna:

- *Mä phunchawir thuqtañatakiw qhupixitu, jumach naya lanti tuqtaña munaskta.*

Qamaqix satayna:

- *Jisa nayax tuqt'askajawa.*

Mistunsana wank'ux satayna:

- *Ya ukhamax akar qhupintama ukat akan suykata.*

Ukhamaw wanqux qamaqir k'arintasan wali larusa sarxatayna.

Jaypuxanwa, utan jaqipax purijanwa, wanq'u luch'uñataki amtani phayt'asiñaki, jupax satayna:

- *Jichhax Wanq'u khart'asi*

Ukhamax jik'i qhupiratayna, ukat ma qamaqiw waq waq sasa jalsutayna.

Yatiqawi: Suma amuyuniñawa

Traducción:

Acerca de un conejo y un zorro

Un día un hombre atrapo un conejo en la pampa, así que lo encerro en una olla, para sacrificarlo más tarde, y se fue.

Un zorro que buscaba comida, lleo a la casa no había nadie, buscando comida encontró la olla la destapo, solo había un conejo y le dijo:

- *Que haces ahl?*

El conejo respondió:

- *Par bailaren una fiesta me han encerrado, o tú quieres ir a bailar en mi lugar.*

El zorro respondió:

- *Si yo puedo bailar.*

Saliendo de la olla el conejo dijo:

- *Ya entonces te encerrare aquí y esperas aquí.*

Así el conejo mintiendo al zorro se fue riéndose mucho.

Ya era tarde, el hombre llegó a su casa, con el empeño de sacrificar el conejo y cocinarlo, él dijo:

- *Ahora sacrificaré el conejo.*

Destapó la olla, entonces solo salió un zorro corriendo diciendo waq waq.



Mensaje: Debemos tener un buen razonamiento, para no ser engañados

(Cuentos contados por Isabel Mamani Nota de campo ampliada No. 18, 18/12)

En estos cuentos narrados por la abuela Isabel, al servir y compartir la cena, empieza a narrar estos dos cuentos, el primero acerca del ganzo andino y el zorro y el segundo acerca del conejo y el zorro, ambos son contados en aymara, de inicio a fin en el primer cuento la abuela da a conocer el mensaje de que todos los hijos son hermosos y que no debemos tratar de cambiarlos.

En el segundo cuento acerca de la trampa que le pone el conejo al zorro para burlarse de él.

En el primer cuento lo que pretende enseñar con el cuento es que todos los hijos son hermosos como son y que no se debe tratar de cambiarlos.

En el segundo cuento dar a entender como el conejo para librarse de su destino engaña al zorro y que este le reemplace para ser sacrificado, y como este huye al descubrir el engaño, aquí se usa la onomatopeya (Waq, waq) enriqueciendo con ello esta narración.

Ambos cuentos enseñan valores de entendimiento, razonamiento y a desconfiar de otros, para no ser engañados por otros.

La narración es enriquecida con la onomatopeya (waq., waq, waq)

Leyendas

Estas son leyendas narradas por los abuelos en la noche en la cocina mientras la familia se reúne a conversar, mientras se preparan los alimentos, cuando se está cenando o cuando se merienda.

“En la noche en la cocina, después de calentar la comida, en abuela Teresa M. sirve en platos sopa de arroz, (...) al estar comiendo la abuela, narra la siguiente leyenda:

Mä waynan sarnaqawipa

Makutixmawaynaxphunchawirsaratayna, wali tuqt'asitayna, wali umt'asitayna, ukhamax wali machantatautaparu sarxatayna, thakinxama suma jiwatawaquuñshutaynajupaxsatayna:

- *Waynuchujutamnayampijakiri.*

Waynaxyawsatayna, jupampisarxatayna.

Q'ipurusti, waynax mä qalaqhumantatakiwsartatayna mä jawirlaru, ukhamaxwaynax wali susthasitaynaukatutaparsarxatayna.

Mã qawqaurunakatxa wali lukqhitatayna, jupaxlukq 'ijanwa.

Yatiqawi: Janiwa wali umantasiñakiti ukhamawa pasasiri.

Traducción:

El andar de un joven

Una vez un joven se fue a una fiesta, bailo mucho, bebió mucho, así se fue bien borracho a su casa en la noche, en el camino se le presento una linda y hermosa joven ella le dijo:

- *Joven ven a vivir conmigo.*

El joven acepto y se fue con ella.

Al día siguiente, el joven despertó abrazado de una piedra al lado de un río, entonces se asustó mucho luego se fue a su casa.

Después de algunos días enloqueció, él era ya un loco.

***Mensaje: No se debe tomar demasiado, así
sabe pasar***

(Cuento contado por Teresa M. Nota de campo ampliada 12, 12/10)

“A medio día después de aporcar papa, el abuelo Cecilio salió de la chacra hacia un terreno en descanso, luego saco de su atado otro atado pequeño, el que abrió y extendió en la pampa sobre, era la merienda de medio día,

mientras me invitaba a compartir su merienda, divisó a lo lejos nubes muy negras y dijo que era la Santa Elisa y empezó a contar lo siguiente:

Chhijña, juyphi, thaya unshutapa

Mä utan Santa Elisa jakasina kimsa yuqanakapampi.

Mä urux yuqapanakax mamaparux sapxatayna:

- *Mamayuraqi qullinipxa, ch'uqi satañataki.*

Ukhama yuqanakapax mamapar sapxatayna, mamapax ququ chinjatayna wawanakapataki, ukhamax satayna:

- *Yaw wawanaka aka ququ apasipxam.*

Yuqanakapax ququ apjata, yunta apjata sarapxatayna.

Yaqha urux yuqanaqapax mamaparux satayna:

- *Mamay jichhax khula k'upirirw sarañani.*

Ukhamax mamapax ququnaka wakichatayna yuqanakapataki, ukhamaw sarapxana ququ apt'ata piconaka apjata.

Jaqha urux yuqanaqax mamaparux satayna:

- *Jichhax mamay ch'uqi satirirw sarapxa.*

Ukhamax mamapax ququnaka wakichatayna, ukhamaw yuqanakapax sarana jatha apjata, piconaka apjata, wanu apjata, ququ apjata ch'uqi sarañataki.

- *Mä urux yuqanakapax Santa Elisar Satayna, mamay jichax ch'uqi yapuchiriw sarapxa:*

Mamapax ququ wakichatayna, ukhamax yuqanakapax pico apjata, ququ apjata sarpxatayna.

Ukhamax mä urux yuqapanakax mamaparux satayna:

- *Mamay ch'uqix achutaxiwa llamaytasir saram.*

Santa Elisa Ch'uqi llamayusiri saratayna, pico ayt'ata, may mä yapur sarxatayna.

Mä jaqix satayna:

- *¿Kamisas uka ch'uqir sarxataqiraqista? Ukax nankiwa*

Ukhamax yaqha yapur sarxatatayna, llamayt'asi sasa, ukat tuqipxarakitaynaw:

- *Yapujarakiw ukax*

Ukat mä jaqir sikt'atayna:

- *Yuqajanakaw jutan kimsaniwa ch'uqi satiri jutapxi, khullirij jutapxi, khupirij jutapxi, ch'uqi luririx jutapxaraki, ukat ch'uqix achutajiw llamaytasir saram mamaw situwa, ukat jutta, ¿Khawkharu yuqajanakas ch'uqis satisti? (Sataynaw siwa).*
- *Kunas yuqamanakamax ch'uqi sataskanisti, anatak anataraskij, akan wajaki jiq'iraskij, kunas satkiti (Sataynaw siwa).*

Ukatak Santa Elisa sarjataynax siw, jasht'asisa sarxatayna siwa:

- *Satiri napi khitani ¿Uka ch'uqinaka kamacharakpacha?*

Yuqallanaka utana winkurkatayna kimsani siwa

- *¿Kawkharu ch'uqi sataniptax? (Sataynaw siwa), jaqim arch'ukiyapxitata, maynij ch'uqijaw sapxituw.*

May lawa aptasitayna, may jawq'aratayna kimsaniru.

- *Jumanaka kunaptas, jaqir naru toqiyapxitata.*

Ukatakaw satayna siwa:

- *Nayaxa juyphijawa (sataynaw siwa)*
- *Nayaxa chhijñaxarakijaw (Satayniw siwa)*
- *Nayaxa thayarakiya, ukatakaw qamirixañaniw mamay, ukhamaw wali juyra apani.*

Yatiqawi: Ukatakaw utjix juyphix, ukatakaw chhijñaj jukix, ukatakaw thayaj utjix siwa

Traducción:

La origen de la helada, granizo y el viento

En una casa vivía Santa Elisa con sus tres hijos.

Un día sus hijos le dijeron:

- *Mami vamos ir a roturar la tierra , para sembrar papa*

Así le dijeron sus hijos a su mamá, su mamá amarro la merienda para sus hijos y les dijo:

- *Esta bien hijos, llévense esta merienda.*

Sus hijos se fueron llevando la yunta y la merienda.

Otro día sus hijos le dijeron:

- *Ahora vamos a golpear los montones de tierra.*

Entonces su mamá preparó merienda para sus hijos, así iban llevando la merienda y los picos.

Otro día sus hijos le dijeron a su madre:

- *Ahora vamos a sembrar papa*

Así la madre preparaba merienda, entonces los hijos iban llevando las semillas, los picos, el guano y la merienda.

Un día los hijos de Santa Elisa le dijeron:

- *Ahora vamos a aporcar la papa.*

Entonces su mamá preparó merienda, así los hijos se fueron llevando los picos y la merienda.

Así un día sus hijos le dijeron a su madre:

- *Ya la papa ya está lista puedes ir a cosechar*

Santa Elisa fue a cosechar papa, llevando un pico, entonces se puso a escarbar en una chacra.

Y una persona le dijo:

- *¿Cómo escarbas la papa? Esa es mi papa*

Así que se puso a escarbar en otro sembradío, con la intención de escarbar, entonces también la regañaron diciendo:

- *Esa también es mi chacra*

Entonces le pregunto a una persona:

- *Mis tres hijos vinieron a sembrar papa, vinieron a roturar, vinieron a golpear, vinieron a aporcar, mami la papa ya esta lista anda a cosechar me han dicho, por eso he venido, ¿En dónde han sembrado papa mis hijos? (Así dijo)*
- *Que van a sembrar papa tus hijos, solo se han puesto a jugar, aquí solo han hecho watia, no han sembrado nada (Así dice)*

Se dice que así se fue Santa Elisa, se fue llorando dice.

- *Yo les mande a sembrar, ¿Qué habrán hecho con las papas?*

Se dice que en su casa estaban los tres descansando y ella les dijo:

- *¿En dónde han sembrado la papa? (Se dice que dijo), me van a hacer la burla de la gente, me han dicho es mi papa.*

Tomando un palo azoto a sus tres hijos.

- *¿Qué son ustedes? Para hacerme reñir con la gente*

Después dice que dijeron:

- *Yo voy a ser la helada (Se dice que dijo)*
- *Yo voy a ser el granizo (Se dice que dijo)*

- *Yo voy a ser el viento, así vamos a ser ricos mamá, voy a traer muchos alimentos.*

Mensaje: Por eso existe la helada, el granizo y el viento

(Cuento contados por Cecilio C. Nota de campo ampliada 09, 09/ 09)

Mä achilata

Nayrax jani autu utjkanti, jaqinakax kawalluninwa, ukampi girwa markanakar sarapxiri siwa. Mä urux utawa utachapxana, khuchiw kharipxatayna utachirinakataki, ukhamax uka urux mä thantha achilaw puritayna utachirir utaparu, ukaachilax satayna:

- *Khuchi chicharuna waxt'ita*

Utan jaqix achilarux sapxatayna:

- *Thantha achila kunarus jutta*

Ukhamax achila sarxatayna sasina:

- *Kunaruki puripchita*

Uka urux utachirin kawallupax tarawjasitayna pitapampi, ukat jiwxatayna.

Ukatkiw jaqinakax amuyasitayna, ukax jani achilapakitiukax Dios awkipachanwa

Suma awkiw achiljama puriniri siwa, ukhamax jaqinakarux waxt'añapuniwa siwa.

Yatichawi: Jaqirux waxt'añapuniwa

Traducción

Acerca de un abuelo

Antes no había auto, las personas tenían caballos, con eso iban a los valles dice. Un día construían una casa, habían carneado un cerdo para los que construían la casa, entonces ese día un abuelo con arapos llegó a la casa de quien había construido la casa, ese abuelo dijo:

- *Invítame chicharrón de cerdo*

El dueño de la casa le dijo:

- *¿A qué has venido viejo arapiento?*

Entonces el anciano se fue diciendo:

- *A qué nomás llegaron ustedes*

Ese día el caballo del dueño de la casa se enredó con la cuerda, por eso murió. Entonces la gente se dio cuenta, que ese abuelo era Dios padre.

El buen padre había llegado como un anciano dice, así que hay que invitar a la gente.

Mensaje: A la gente hay que siempre invitar

(Entrevista Teodoro Tola Registro de entrevista 19/12)

Estas leyendas permiten elaborar génesis acerca de la aparición de fenómenos meteorológicos mediante narraciones cargadas de metáforas y prosopopeyas. También a no caer embrutecido por el alcohol en los brazos de los anchanchos que embrujan y se comen a las personas. También acá la historia de un anciano arapiento que representa a Dios quien visita a los hombres para probar su bondad, para dar cuenta del sincretismo cultural presente que se enseña a los más jóvenes como parte de los valores de solidaridad, colaboración, convivencia en comunidad y a estar sobrios.



Para aprender se debe escuchar y narrar estas leyendas que ya han sido recreadas desde los antiguos abuelos moradores de estas tierras.

Mitos acerca de la desaparición de una cultura denominada: “Los gentiles”.

Estos mitos se cuentan en la noche durante la cena o cuando se va a partorear las ovejas en las laderas altas de la comunidad donde aun se puede observar construcciones de piedra, chullpas y huesos de los gentiles.

“En la mañana al ir subiendo a las montañas, para recoger leña, la abuela Natividad C., empieza a contar que en estas tierras antes moraban los gentiles, y conto lo siguiente:

Gintilinaka (Ch'ullpanaka)

*Nayara pachax aca marakanxa jach'a jaqinakaw jakana ukax
gintilinanaka, jupanakaxa jani jayumpi manq'apkanti, quta pampanwa
jakasipxanxa janiw quta jukjanti ukax yunkasanwa. Uka gintilinakax
arumakiw sarnaqapxanxa
Mä urux uma juiciw jutatayna gintilinakax kullunakar jaltapxatayna, ukat
kullunakar utachasipxatayna.*

Los Gentiles (Chullpas)

*Hace mucho tiempo en estas tierras vivían unos hombres muy altos ellos
eran los gentiles, ellos no comían con sal, vivían en lo que ahora es el lago
ese lugar era como yungas. Ellos solo caminaban de noche.
Un día llegó el juicio de agua (diluvio), los gentiles huyeron a las
montañas, después hicieron sus casas en los cerros.”*

(Mito contado por Natividad C. Nota de campo ampliada 14, 14/ 10)

Otras dos versiones del mito de los gentiles.

Gintilinaka

Nayrapachaxa aka comunan Gintilinaka Chullpanaka jakapxana, ukax nayar jaqinakawa inas inkat jila nayjawa, jupanakaxa wali suma jach'a jaqinakanwa, jupanakaxa qutan jakapxana, ukaxa qirwanwa yungasjamanwa, ukan musq'anaka achuri. Mä urux achilanaka walipuni jalluni sapxatayna, ukhamax Gintilinakax qullunakar utachasipxatayna intir uñtatkamaki ukax tatitupanwa, ukhamax wali jallutayna qirva markax umanpi phuqantatayna ukahamaw quta unshutayna, Gintilinakax jakapxanwa, ukhamatxa qullunakan jakapxana jallur ajsarasasa ukhamax Intir yupaychayapxana.

Los Gentiles

Hace mucho tiempo atrás, en esta comunidad habitaban los Gentiles o Chullpas posiblemente una cultura más antigua que la de los incas, estos eran altos y muy bondadosos, ellos poblaron lo que hoy es el lago, eso antes era un valle como los yungas, producía frutas. Pero un día los ancianos predijeron que un gran diluvio vendría, por lo que los gentiles construyeron sus casas en las cerros mas altos siempre con la puerta orientada al sol que era su Dios, el gran diluvio vino y el valle se lleno de agua y se convirtió en el lago, los gentiles sobrevivieron, desde entonces vivieron en los cerros con el temor de otro diluvio y para venerar al dios sol.

(Versión contada por Basilio A. Registro de entrevista 10/10)

Gintilinaka

Gentilinaka nayra sarnaqiritayna, kala utaw utachapxatayna, uka gintilinakaxa nayra jaqinakanwa ch'amakan sarnaqana, uka gintilinaka wali qamarinwi, uyunikanitaynawa kullunakana, jach'a jaqinakanwa jani jisk'a jaqinakakanti.

Alliptwa paltunaka, phichinaka, wali jach'a ch'akhanakawa thururaki, awasirunja oraqix jarixa ukat ch'khanaka yatisix Tumarpata phuntankiw gintil utakamakiwa, uma juicyun jukatayna ukat jiwari waljani, ukat jani sinti jaqix utxanti

Los Gentiles

Antes caminaban por aquí los gentiles, ellos hacían casas de piedra, esos gentiles eran hombres antiguos que caminaban en la oscuridad, esos gentiles eran ricos, tenían sus casas de ganado en los cerros, ellos eran hombres altos no eran hombres pequeños.

Hemos encontrado platos, prendedores y huesos de ellos muy grandes, gruesos y largos, la lluvia lava la tierra por lo que salen a relucir los huesos en la cima de Tumarpata ahí hay muchas casas de los gentiles, en el juicio de agua (diluvio) han muerto muchos, por lo que ya no había muchas personas. (Versión contada por Cecilio C. Registro de entrevista 11/10)

Este mito de los gentiles esta vigente en la memoria de los abuelos y con sus enseñanzas a través de las narraciones en la memoria del pueblo de Calangachi.

Este mito en sus tres versiones se apoya en las construcciones que estos dejaron, como las terrazas y construcciones en las montañas, chullpas en una península vacía y en la montañas donde se puede observar huesos muy

quemados por el sol y muy enrarecidas por el tiempo expuesto a las inclemencias del tiempo.

El aprendizaje de estas narraciones míticas dependerá de cuanta voluntad, curiosidad y apertura de sentidos exista para captar la esencia de las narraciones orales míticas para comprender que antes en estas tierras habitaron los gentiles, como sus antepasados, a quienes se debe respetar. Elabuelo enseña a través de sus narraciones, apoyadas en indicios físicos dejados por esta cultura anterior denominada: “Los gentiles”.

Narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales
Cuentos, leyendas y mitos

Dimensiones	Información	Mensaje	Categorización
Cuentos , leyendas y mitos	<p><i>Cuento: “Acerca de la creación del gato”</i> Dios crea al gato, para robarle al diablo las llaves del infierno. El diablo es engañado por la creación de Dios. (Natividad C.)</p>	<p><i>Por eso el gato es un animal de Dios, él lo creo, el gato es una buena mascota</i></p>	<p><i>Todo habla y tiene características humanas (Prosopopeyas)</i></p> <p><i>Creación del Gato y existencia del bien y el mal</i> (La existencia de un Dios creador y del diablo, que es engañado por la creación de Dios).</p>
	<p><i>Cuento: “Acerca de un Cóndor y un picaflor”</i> Conversión del cóndor en joven, que rapta a una cholita como pareja. Po petición de los padres el picaflor grande, rescata a la cholita, es devorado por el cóndor y se vuelve pequeño. (Natividad C.)</p>	<p><i>Por eso el picaflor es pequeño ahora</i></p>	<p><i>Todo habla y tiene características humanas (Prosopopeyas)</i></p> <p><i>Origen del picaflor pequeño</i> (Conversión del cóndor en joven, quien rapta a una cholita como pareja. Picaflor grande, que rescata a la cholita, es devorado por el cóndor y se vuelve pequeño).</p>

<p>Cuento: "Acerca de un ganso andino y un zorro" El zorro le gustaron las crías moteadas del ganso, pidió la manera para que sus hijos fueran moteados, el ganso le dijo que los horneara, así lo hizo el zorro, pero sus hijos murieron. En venganza quiso atrapar el ganso que estaba en el lago, bebió tanta agua de lago que murió. (Isabel M.)</p> <p>Cuento: "Acerca de un conejo y un zorro" Un conejo es atrapado y encerrado en una olla, un zorro destapa la olla, el conejo le engaña diciéndole que para ir a una fiesta estoy aquí e intercambian lugares, el hombre destapo la olla y salió corriendo el zorro. (Isabel M.)</p>	<p><i>Todos los hijos son hermosos</i></p> <p><i>Debemos tener un buen razonamiento, para no ser engañados</i></p>	<p><i>Todo habla y tiene características humanas (Prosopopeyas)</i></p> <p><i>El engaño del ganso andino al zorro (Apreciar los hijos ajenos y no los propios)</i></p> <p><i>Todo habla y tiene características humanas (Prosopopeyas)</i></p> <p><i>Engaño del conejo al zorro, por ir a una fiesta</i></p>
<p>Leyenda: "El andar de un joven" Un joven muy embriago en el camino a su casa, se encontró con una hermosa mujer, con quien decidió irse. Al día siguiente despertó en un río, después enloqueció. (Teresa M.)</p>	<p><i>No se debe tomar demasiado, así sabe pasar</i></p>	<p><i>Cuidarse siempre</i></p> <p><i>Respeto de los seres sobrenaturales</i></p>

	<p>Leyenda: “La aparición de la helada, granizo y el viento”</p> <p>Tres hijos le dijeron a su mama que iban a sembrar papa, la mama preparó por varios meses merienda y las herramientas. Un día los hijos le dijeron que fuera a cosechar las papas, la madre fue más no encontró la chacra de papa, solo el regaño de otros porque sus hijos no habían sembrado papa, muy molesta Santa Elisa apaleo a sus hijos y les regaño. Sus hijos le dijeron que se convertirían en helada, granizo y viento y traerían muchos alimentos. (Cecilio C.)</p> <p>Leyenda: “Acerca de un abuelo”</p> <p>En la comunidad estaban construyendo una casa, donde se presentó un pobre anciano, quien pidió comida, los dueños de la casa se lo negaron, entonces el anciano se fue con tristeza. Más tarde el caballo del dueño murió, la gente comprendió que Dios los había visitado.</p>	<p><i>Por eso existe la helada, el granizo y el viento</i></p> <p><i>A la gente hay que siempre invitar</i></p>	<p>Origen de la helada granizo y el viento <i>(El engaño de los hijos a su madre)</i></p> <p>Todo habla y tiene características humanas</p> <p>Dios toma forma humana y prueba a las personas <i>(Sincretismo cultural religioso)</i></p>
--	---	---	--

	<p>Mito: "Los gentiles" (Versión 1) Hace mucho tiempo vivían en los yungas del lago, los gentiles hombres altos que caminaban de noche, no comían sal. Un día llegó el diluvio, ellos huyeron para vivir en las montañas. (Natividad C.)</p>	<p><i>Los gentiles antiguos moradores de la comunidad</i></p>	<p><i>Gentiles hombres altos. Vivían en el lago (yungas) Huyeron a las montañas, por el diluvio.</i></p>
	<p>Mito: "Los gentiles" (Versión 2) Los gentiles antiguos moradores de la comunidad, hombres altos y bondadosos, vivían en el lago que era como yungas. Los abuelos predijeron un diluvio, por temor huyeron a las montañas, vino el diluvio y formó el lago, construyeron en las montañas sus casas orientadas hacia al sol que era su Dios. (Basilio A.)</p>	<p><i>Los gentiles antiguos moradores de la comunidad</i></p>	<p><i>Gentiles hombres altos y bondadosos. Vivían en el lago (yungas) Huyeron por el diluvio a las montañas. Adoraban al sol.</i></p>
	<p>Mito: "Los gentiles" (Versión 3) Antiguos moradores de la comunidad, hombres altos y ricos, tenían corrales en los cerros. Se han encontrado platos, prendedores y huesos muy grandes. En el diluvio han muerto muchos. (Cecilio C.)</p>	<p><i>Los gentiles antiguos moradores de la comunidad</i></p>	<p><i>Gentiles hombres altos y ricos. Se encontraron varios objetos y huesos grandes. Muchos murieron en el diluvio.</i></p>

Narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales: Cuentos, leyendas, mitos



Las narraciones orales de cuentos, leyendas y mitos de los abuelos nos muestran los valores sociales y culturales, que se constituyen en saberes y conocimientos propios de la cultura, como parte de la convivencia con todas las personas y seres tangibles e intangibles.

En el caso de los primeros cuentos encontramos, “la creación del gato” y “el origen del picaflor”, en el primero dan a comprender que existe un creador Dios y el diablo, como parte del sincretismo cultural religioso vigente por la conquista española y que la creación Dios, el gato es una buena mascota al que se debe cuidar con cariño. También que estos seres intangibles Dios – Diablo que hablan. En el segundo cuento se narra los orígenes del picaflor como ave pequeña, en el que el cóndor y el picaflor adoptan características humanas de habla y características humanas de amor, enojo, ayuda y venganza, porque todo en el contexto aymara esta vivo y habla.

En los siguientes cuentos: “Acerca de un ganso andino y un zorro” y “acerca de un conejo y un zorro”, en ambos los animales como el ganso, el zorro y el conejo adoptan el don de la palabra y actitudes humanas de deseo, engaño, venganza, en el primero el mensaje es a querer a los hijos, por que todos son hermosos. El segundo a razonar mejor y no dejarse engañar.

En el caso de las leyendas “El andar de un joven” se enseña a no tener vicios como las bebidas alcohólicas y con ello perder el respeto de los seres intangibles malignos. En el caso de “la aparición de la helada, granizo y el viento, son personas convertidas en estos fenómenos climáticos para llevar alimentos a su casa, por que todo en el contexto andino esta vivo y habla y en la última leyenda

“acerca de un abuelo”, que respresenta a Dios quien toma forma humana para probar las personas, en este caso castiga a los dueños de la casa por su falta de generosidad, es así que esta leyenda esta presente el sincretismo cultural religioso, además se enseña a ser generoso con los visitantes.

Los mitos, en la comunidad se habla mucho de los gentiles antiguos moradores de la comunidad, quienes eran hombres altos, bondadosos y ricos, que vivían en el lago que era como yungas, pero que por el diluvio murieron muchos de ellos y otros huyeron a las montañas para construir sus casas y adorar al sol.

Con este mito se enseña que an comunidad antiguamente existían otros moradores: los gentiles como antepasados o lakha achachilas de los pobladores de Calangachi a quienes se debe respetar y todo su legado.

Como se puede observara estos cuentos, leyendas y mitos siempre conllevan un mensaje porque lo: “(...) *oral aymara tiene una gran preocupación moral y social (quizás mas marcada por pertenecer a una tradición cultural oral. Sus historias problematizan y sancionan diferentes actitudes y comportamientos subrayando la necesidad de actuar de acuerdo a los principios tradicionales de la sociedad, ya que de lo contrario atenta contra el equilibrio deseado o contra el orden social establecido.*” (Jemio, 1993: 29)

Es así que los cuentos, leyendas y mitos son reguladores sociales de las personas con las personas y las personas con los seres naturales o tangibles y seres sobrenaturales o intangibles, como parte de un todo holístico.

Características pedagógicas de las narraciones orales de los abuelos con referencia a los cuentos, leyendas y mitos

Con toda la información recolectada en campo se encuentran los siguientes hallazgos:

- Los educadores en el contexto aymara son los abuelos y abuelas, como fuentes de saber y conocimiento, quienes narran los cuentos, leyendas y mitos en la vida cotidiana.
- Las enseñanzas de los abuelos y abuelas giran en torno a los valores sociales y culturales como la convivencia de Dios y el Diablo como seres intangibles complementarios a quienes se debe respetar. Todo habla y tiene características humanas (animales, seres intangibles, fenómenos naturales) son personas que viven y hablan como personas, a ser generosos con los visitantes y respetar a los antepasados de la comunidad los “gentiles”.
- Los educandos son todas las personas que escuchan, imaginan y se sensibilizan con la narraciones orales de los abuelos, ellos implica toda la comunidad.
- El proceso pedagógico en las narraciones implica la escucha activa y atenta, ligada al contexto cotidiano de la comunidad, lo que implica una mayor sensibilidad al medio.
- Sintonizar un mismo verso, en un mismo idioma para enseñar y aprender es importante a la hora de narrar o escuchar, las narraciones orales de los abuelos.

- El contexto educativo donde se desarrollan las narraciones son el propio entorno natural en las distintas actividades agrícolas y domésticas cotidianas del hogar.
- Los cuentos, leyendas y mitos son reguladores sociales de las personas con las personas y las personas con los seres naturales o tangibles y seres sobrenaturales o intangibles, como parte de un todo holístico, como parte de la *uywa* o crianza recíproca y complementaria.

3.2. Historia oral local

Esta es la transmisión de la historia de la comunidad, de hechos muy importantes que sucedieron hace mucho tiempo, los cuales son relatados por los abuelos a los hijos y nietos, que se va pasando de generación en generación, en la comida de la mañana, en la merienda del medio día o la noche mientras se cena a modo de descansar y narrar la historia local.

A continuación se narran las siguientes:

Jaqi miratapa

Gintilinaka jiwatat jani jaqi utxanti siw, pa jaqixa utjatapaxa, jawsat jaqikamakiwa siwa, janiw pachpat yuriri jukchitix, ukat Perua qurtap jutix, Jachacachix pamapanakax haciendakin siwa, jaqix fruntiranakan ajllitax ukataw jaqix miraskix, yaqsatkamakiw jaqi jutan sipi, Piraltanaka, Girondanaka, Cunduri, Mamani jaya jaqikamakiwa, jayat jutix siwa, ukata ukat mirtix jaqix.

Warmix jayay apaniñanwa, nanakax thaqata jaqikamakitanwa, janijay jaqi jukchintixa, nayrax fhamillpura sarnaqiñakipachaw ukat wawanakanipxix. Ukat jaqix mirasqix sipi

Traducción:

El repoblamiento

A consecuencia de la desaparición de los gentiles ya no había gente, parece que había solo dos personas, todos como llamados dice, no había ninguno nacido aquí, así que la gente vino del lado de Perú, de las pamapas de Achacachi que era una hacienda dice, la gente de la frontera ha venido solo escogidos y por eso se ha repoblado, habían personas llamadas dice los Peralta, los Gironda, los Condori, el Condori, los Mamani son gente de lejos, de lejos han venido, por eso se ha repoblado el pueblo.

Antes había que traerse esposa de lejos, nosotros todos hemos sido rebuscados y elegidos, por que no había gente, antes parece que entre familiares se casaban y por eso han tenido hijos. Por eso se ha repoblado de gente dice. (Entrevista Cecilio C. Registro de entrevista 08/10)

Qalawawanaka

Nayra Sapa utan qalawawa jukanwa jaqxama, sapa utana utjana nayratpuni utjana, ukata ma paqallqu tunka maraxpachawa, iscuilana kimsa utjana, ukat sapa utana utjana patiuna, iscuilana jukanwa 3 kalawawanaka, ukanakax iscuila patiunkanwa. Kimsa kalawawanakax mayax jach'a maya tantityu maya jisk'a. Arumanakax aka kalawawanakax sarnakapxanwa ukhamax khuyusirirakinwa, alwanakax jaqha k'uchun uñshuri. Yatichirix adwintistanwa jupax kulirasax,

kalawawanka k'upthapiyayna ukhamax qutar jaquntayatayna, ukhaxta kalawawanakaxa janiw iscuilan jukqiti.

Traducción:

Los monolitos

Hace mucho en casa habían monolitos como personas, en cada casa había desde antes, debe ser como hace 70 años, en la escuela existía 3 monolitos, que estaba en el patio de la escuela. Eran 3 monolitos de tamaños diferentes uno grande otro mediano y otro pequeño.

En las noches este monolito caminaba e incluso silbaba, en las mañanas aparecía en otro lugar. El maestro de ese tiempo que era adventista cansado de ello, quebró a combazos los monolitos y los mando a tirar en el lago, desde entonces los monolitos ya no están en la escuela.

(Historia oral local narrada por la abuela Isabel M. Registro de entrevista No. 13/11)

“En la mañana al preparar en el patio de sus casa, el pico de trabajo y al vaciar de luna olla todo la papa en un paño (merienda), la abuela Teresa M. cuenta que los alimentos son muy importantes y que no se los debe desperdiciar a lo cuenta lo siguiente:

Mach'a pacha

Nayax tunkallatunka maranikatan ukhax mach'a pachanwa markanxa, taqikun satatax jiwxakinwa, chuxllanakax wanshunwa ukhamax janix uywanakataki janiw manq'a jukqanti, ukhmax mayat mayat jiwaxi. Markachirinakax juk'at juk'at manqapxana.

Wawanakax pã jawasakiw ququt apasipxana yaqhipanakax jichhu saphinaka manqapxiri.

Yaqhipanakax Chukiyawur sarapxana t'una achunaka alasiri, waña khulu tunqu africhumpi alapxana phayasiñataki ukhamax manq'asiñataki. Ukata janiw manq'a pirtiyañakiti, ukat imñarakiwa juyranaka.

Suxta maranwa mach'a pachax.

Traducción:

El tiempo de sequía

Cuando yo tenía 9 años hubo una gran sequía en la comunidad, todo lo se sembraba moría, el pasto se seco y no existía más alimento para los animales, por lo que murieron uno a uno. Los comunarios tuvieron que racionar lo poco que tenían

Los niños se llevaban como merienda 2 habas y otros se comieron las raíces de la paja.

Algunos vinieron a La Paz para comprar cereales, compraron maíz seco muy duro y afrecho los cuales preparaban para comer.

La sequía duro aproximadamente 6 años. Por eso no hay que desperdiciar los alimentos y se debe almacenar los alimentos.”

(Historia oral narrada por Teresa M. Nota de campo 15, 15/11)

Usunaka

Nayrax usunaka wali saraqana wawanaka q'ala pasari, jinq'i usu, jurma usu sarampiuna, waricila ukataw jaqix wali qhachqax, wali jasisi ukat jani

jat'isiñatijanchix p'iyarasiwa, ukhamaw sullakajax jat'irasitaynax cuirasipkarapwa, amparanaka ñach'asipkaraptwa, ukax jat'irasitaynaw ukat qhachqhax.

Qarachinaka jiwasan kullasax yaq'atama qunchu uma sayt'ix ukampi kullasiñax, ukax suxurayiwa, ukampiki tatajax kullitux, janijay ductura jukchitixa.

Traducción:

Las enfermedades

Antes había muchas enfermedades todos los niños los pasaron, enfermedad del pus, resfríos, sarampión, varicela por eso la gente tenía cicatrices, escuece mucho por eso no se debe rascarse la piel se ahueca, así mi hermano menor se rasco lo estábamos cuidando, le amarramos las manos, después se rasco por eso se le agrieto mucho su piel.

(Historia oral narrada por Cecilio C. Nota de campo 20, 20/12)

Nayra jaqichasiña

Nayrapachax achilanakasaj sapxiriwa nayra jaqichasiña, tawaqux kurampi jakañapanwa siwa, ukataw waynampi jaqichasiri.

Achilanakax sapxiwa walja warminakaw curataki wawachix, nayrax wali uñisitanchijay pata jaqinakax ukataw akhamanaka lurapxix jan mirañapataki.

Traducción:

Los matrimonios de antes

Hace mucho nuestros abuelos nos contaban que antes de casarse una pareja, la novia debía convivir con el cura del pueblo, luego recién se le permitía el contraer matrimonio con el novio.

Los abuelos dicen que muchas de las mujeres del pueblo llegaron a tener un hijo del cura. Se dice que antes se odiaba mucho a los indígenas por lo que se imponían leyes de este tipo para no permitir su reproducción.

(Historia oral narrada por Natividad C. Registro de entrevista 15//11)

Estas narraciones relatan acontecimientos importantes como se repobló la comunidad después de la desaparición de los gentiles, acerca de la existencia de monolitos en la escuela de la comunidad, las enfermedades presentes en la niñez de los abuelos, el tiempo de sequía que el abuelo Cecilio vivió en la juventud, los matrimonios anteriores a los abuelos.

Todas estas narraciones son brindadas por los abuelos de la comunidad quienes narran para que la historia de su pueblo, perviva en la memoria colectiva de su pueblo, ellos enseñan narrando y quienes escuchan lo hacen a través de sus sentidos en especial el oído, también acá está presente la imaginación.

Narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales
Historia local oral

Dimensiones	Información	Mensaje	Categorización
<p>Historia oral local</p>	<p><i>“El repoblamiento”</i> Por la desaparición de los gentiles no había gente, al parecer solo dos había. Todos los de la comunidad son llamados del Perú, Achacachi y otros. Esposa de lejos había que traerse, así se ha repoblado la comunidad (Cecilio C.)</p> <p><i>“Los monolitos”</i> Antes en cada casa había monolitos. En la escuela habían 3: uno grande, otro mediano y otro pequeño, un maestro los quebró e hizo echar al lago. (Isabel M.)</p> <p><i>“La sequía”</i> Sequía en la comunidad, no había pastos para los animales por lo que murieron. Se racionaron los alimentos muchos comieron raíces y otros compraron maíz duro de LaPaz.(Teresa M.)</p>	<p><i>Todos los de la comunidad son escogidos, para repoblar la comunidad.</i></p> <p><i>La existencia de monolitos en la comunidad y su pérdida.</i></p> <p><i>No desperdiciar los alimentos y almacenarlos</i></p>	<p><i>La repoblación de la comunidad, por gente selecta.</i></p> <p><i>Existencia de monolitos.</i></p> <p><i>Valoración de los alimentos. Almacenamiento de alimentos.</i></p>

	<p><i>“Las enfermedades”</i> Antes había muchas enfermedades como: pus, resfrio, sarampión, varicela. Uno de mis hermanos sufrió varicela y se agrieto su piel. (Cecilio C.)</p> <p><i>“Los matrimonios de antes”</i> Se cuenta que antes para casarse, la novia debía convivir con el cura, por lo que muchas llegaron a tener un hijo suyo. Esto por el odio a los indígenas. (Natividad C.)</p>	<p><i>Padecimiento de enfermedades en los niños de la comunidad</i></p> <p><i>El desprecio que se tenía antes a los indígenas.</i></p>	<p><i>Las enfermedades que atacaban a los niños.</i></p> <p><i>Legados coloniales que se mantiene en la memoria</i></p>
--	--	--	---

Narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales: Historia oral local

Las narraciones de la historia oral local de los abuelos dan cuenta de acontecimientos sucedidos en la comunidad y que viven en la memoria de los abuelos de la comunidad como parte de los valores sociales y culturales, que se constituyen en saberes y conocimientos propios de la cultura, como parte de la convivencia con todas las personas.

“El repoblamiento” primera historia oral local, relaciona la desaparición mayoritaria de los gentiles y como se tuvo que repoblar la comunidad, con personas selectas.

“Los monolitos” dan cuenta sobre la existencia de monolitos y como ellos se perdieron por la falta de comprensión de su valor cultural.

El tercero, “la sequía” que afectó por varios años la comunidad lo que llevó posteriormente a almacenar más los alimentos y a valorar todos los productos que la tierra brinda.

“Las enfermedades” que atacaron a los niños de la comunidad por su alta vulnerabilidad.

“Los matrimonios de antes” como antes el despericio de los españoles y curas permitió de alguna manera la baja densidad poblacional indígena.

El objetivo de estas historias orales locales, es mantener vivo el recuerdo de los sucesos acaecidos en la comunidad y no olvidarlos a través de la narración de los mismos.

Características pedagógicas de las narraciones orales de los abuelos con referencia a la historia oral

Con toda la información recolectada en campo se encuentran los siguientes hallazgos:

- Los educadores en el contexto aymara son los abuelos y abuelas, como fuentes de saber y conocimiento, quienes narran las historias orales locales en la vida cotidiana.
- Las enseñanzas de los abuelos y abuelas giran a los valores sociales y culturales como: la repoblación de la comunidad, la existencia de monolitos, la valoración y almacenaje de los alimentos y a no olvidar todos los acontecimientos históricos de la comunidad.
- Los educandos son todas las personas que escuchan, imaginan y se sensibilizan con las narraciones orales de los abuelos, ello implica todos los integrantes de la comunidad que comparte el mismo verso.
- El proceso pedagógico en las narraciones implica la escucha activa y atenta, ligada al contexto cotidiano de la comunidad, lo que implica una mayor sensibilidad al medio.
- Sintonizar un mismo verso, en un mismo idioma para enseñar y aprender es importante a la hora de narrar o escuchar, las narraciones orales de los abuelos.

- El contexto educativo donde se desarrollan las narraciones son el propio entorno natural en las distintas actividades agrícolas y domésticas cotidianas del hogar.
- Las narraciones de las historias locales permiten que la memoria colectiva de un pueblo perviva y se pase de generación en generación, son historias del pasado traídas al presente por la voz de los abuelos.

3.3. Experiencias de vida

Estos son relatos reales de experiencias de vida, que nos dan un mensaje de lo que no debemos no hacer.

Estos se dan a conocer cuando es necesario, cuando se ve que uno es muy aventurado o desconoce lo que puede pasar, estos se da a conocer a cualquier cuando es necesario a cualquier hora del día, cuando se observa que alguien quiere hacer algo incauto, Pero también cuando se esta descansando de las labores domésticas o agrícolas. Aca la narración oral, es del comunario que vive la experiencia misma, a otro comunario y luego de estoe al esposo o esposa, a los hijos y nietos.

A continuación se dará a conocer algunas de esas experiencias:

Kallani thakhi

"Aka yatiyawinaka samari'astan ukhawa yatiyana, awisax ququstan ukha (...) munasi ukha wawanakaru, lisunakachijaya, ukhamax wali inkaryañawa (...)

Ma thakiwa utji qutar sarañataki uka phatxan qarqanaka jaqhata sirjama khitirus. Janiw uka thaki sapaki sarañakiti, ma kutix ma jakiw uka chiqa sapaki saratayna ukaru q'illu aciruwa kimsa p'iqini uñsutayna, ukata uka jaqi usunti ukat jiwjaraki. Ukan cawallun jakiw uñsuri siwa jan ukax walja jaqiw uñsuri siwa. Uka thakix wali yanqhaniwa, janiw uka chiqa sapaki sarañakiti

Traducción:

Camino de Kallani

Estos saberes cuando descansamos narramos, a veces cuando merendamos (...) cuando se necesita a los más jóvenes, por que son muy traviosos, así mucho hay que encargarles (...)

Existe un sendero para ir al lago y por encima del sendero existe unas rocas sobresalientes que parecieran que se fueran a caer sobre uno. Jamás se debe ir solo por este sendero, porque una vez un comunario fue por ese sendero solo y se le apareció una serpiente amarilla de tres cabezas, por lo cual ese señor enfermó y murió. También se dice que aparece un jinete o un grupo de personas. Ese lugar es considerado como un lugar maligno, por el no se debe pasar solo y menos en la noche.

(Entrevista Teresa M. Registro de entrevista 02/09)

Arumanaka sarnaqaña

Janiw arumanaka sarnaqañakiti umata, suma warminakawa uñsuri jan ukax suma markanaka ukar mamtatax, qhipurux jawirankiwa kharjiri siwa, ukhmax jaqix luqhixiriwa siwa.

Traducción:

Caminar de noche

No se debe caminar en la noche y mucho menos mareado, porque suele aparecer mujeres muy hermosas o ciudades hermosas a las cuales se entra, pero al día siguiente uno aparece en el río dice, luego uno se vuelve loco.

(Entrevista Basilio A. Registro de entrevista 06/09)

Qutan jarisiña

Uma manta qutax wali yanqhaniwa, ukan janiwa janiw wañasikiti, janiwa uka chiqa saranaqañakiti ukax manqhantiriwa, qutax lakaniwa, ukhamaw ma tawaqur maqhanti, ukaru maqhanti ma lakjama llawirasi ukat tawaqur maqhanti ukat tawaqur jiwatakiw uñsxi.

Traducción:

Nadar en el lago

Existe unas orillas en el lago un sector llamado entrada de agua (Umamanta) es bien maligno, en el cual uno no debe meterse a nadar, ni caminar por el lago suele tragárselos, porque el lago tiene boca, así se comió a una joven, a quien el lago se la trago era como si una boca se abriera y absorbió a la muchacha y luego de cierto tiempo la muchachaa apareció muerta en la orilla.

(Entrevista Natividad C. Registro de entrevista 07/10)

Gintil Ch'akhanaka

Qullunakana, ch'aphinakan taypi nayara jaqi gintil ch'ullpa ch'akhanakawa juki, janiw ukanaka llamiñakiti janirakiw ukampi anatañakiti, ma kuitx ma tawaqiw ukamaka llamitayna ma qawqha maranakatxa wali laka usutayna, aqunaka jak'a, janiw khitis yatkanti kuanasa ukaxa, ukatxa yatisjanwa juoax gintil ch'akhanakaw llamitayna, ukhamax pachpa gartil chakhaw lakapan mistutayna ukataw wali ususna. Ukhamarakiwa lurasiri ch'ullpanakar jak'ata.

Los huesos de los gentiles

En los cerros y en medio de espinas están los huesos de los antiguos moradores de estas tierras los gentiles o chullpas, los cuales no deben ser tocados o jugar con ellos, una vez una joven los tocó y luego de algunos años sintió mucho dolor en la boca, cerca de las muelas, nadie sabía lo que era, luego se supo que ella había tocado los huesos de los gentiles, así que le había salido el mismo hueso de los gentiles en la boca que le causaba mucho dolor. Lo mismo pasa si uno se acerca a las chullpas enterradas.

(Entrevista Basilio A. Registro de entrevista 14/11)

Talamanpata

Felicita kullakaw wali alwawa iwisa awatiw saratayna sapaki, chachapax markaru saratayna aljt'asiri ukhmaraki alt'asiri.

Felicitax uvija kharsu sasaw saratayna ulat suma phayt'a amuyutayna.

Jayp'ujanwa chachapax ytapar purjataynawa, warmiparu thaqasitayna ukhamax avisapxatayna Filicitax qulluru saraskana sasa ukhamax Talamanpata jalsutayna ukana khatatiskatayna siwa jan arsuri. Iwisax khart'ataynaw siwa phatankas allsurakitaynaw siwa, iwisanakaw wal khatatisipkarakinwa siwa.

Ukhamaw qhipiqinjayatayna utaparu, ukata iwisa annaqiriw kut'arakitayna, marmipax khatatiskakinwa, ukat jiwjakitaynaw siwa.

Jaqinakax siwa supayaru uka ch'usa patan uñpacha siwa, ukaw wali mulljpacha ukat ajayupa manqhanpacha siwa.

Traducción:

La cima de Talamani

La señora Felicita salió muy temprano a pastar oveja sola, mientras su esposo fue a Puerto Acosta a vender y comprar algunas cosas.

La señora Felicita pensó en carnear una oveja y rico voy a cocinar.

Al atardecer cuando su esposo llegó a su casa, no encontró a su esposa fue a buscarla y le avisaron que estaba subiendo al cerro y subió al cerro Talamani, la encontró temblando y no decía nada. Había matado la oveja, incluso le había sacado el cuero dice, las demás ovejas estaban temblando dice.

Entonces bajo cargando a su esposa a su casa, luego recogió las ovejas, su esposa seguía temblando, después ella murió.

Se piensa que ella vio al mismo diablo en el ese cerro vacío, que se asusto tanto y este se comió su espíritu.

(Entrevista Natividad C. Registro de entrevista 17/11)

Estas narraciones son recreadas por los abuelos de Calangachi para enseñar y advertir a los más jóvenes acerca de los peligros que implican algunos lugares de la comunidad por sus aires misteriosos donde están presentes entes que no se pueden observar a simple vista, pero que se sienten y perciben en el aire. Esos seres tangibles (lago) e intangibles (anchachus y supayas, son respetados por los comunarios, por lo que se enseña a los más jóvenes a respetarlos y a no perturbarlos es sus espacios.

Narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales
Experiencias de vida

Dimensiones	Información	Mensaje	Categorización
Experiencias de vida	<p><i>Camino de Callani</i></p> <p>No se debe caminar solo por el sendero que va al lago suele aparecer una serpiente amarilla e tres cabezas, jinetes con caballos o grupos de personas., este es un lugar maligno. (Teresa M.)</p> <p><i>Caminar de noche</i></p> <p>No se debe caminar solo en la noche, porque suele aparecer mujeres o ciudades hermosas, se entra y uno se vuelve loco. (Basilio A.)</p> <p><i>Nadar en el lago</i></p> <p>Uno no debe meterse a nadar en las orillas del lago, el lago tiene boca y suele tragar personas así paso a una muchacha.</p>	<p>No caminar solo por lugares malignos.</p> <p>No caminar solo de noche.</p> <p>No nadar en sectores peligrosos del lago.</p>	<p><i>Respeto a los seres intangibles (mundo espiritual)</i></p> <p><i>Respeto a los seres intangibles (mundo espiritual)</i></p> <p><i>Respeto al lago</i> <i>Todo tiene características humanas (Prosopopeyas)</i></p>

	<p><i>Los huesos de los gentiles</i></p> <p>En las montañas están los huesos de los gentiles, no se las debe tocar sino sale un hueso en la boca y causa gran gran dolor, así le paso a una cholita.</p>	<p>No se debe tocar los huesos de los gentiles trae mucho dolor.</p>	<p><i>Respetar a nuestros antepasados los gentiles</i></p>
	<p><i>La cima de Talamani</i></p> <p>Mientras el esposo fue a la feria de Puerto Acosta, su esposa Felisa se fue a las montañas a pastar las ovejas y se le ocurrió carnear oveja. El esposo volvió en la tarde y busco a su esposa y fue a buscarla, la encontró en la montaña Talamani temblando y no decía nada, la llevo a su casa cargando donde ella murió. Se piensa que vio al diablo quien se comió su espíritu.</p>	<p>No se debe ir a la cima del Talamani, porque es un lugar maligno</p>	<p><i>Respeto a los seres intangibles (mundo espiritual)</i></p>

Narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales: Experiencias de vida

Las narraciones orales de los abuelos cuentos, leyendas y mitos de los abuelos nos muestran los valores sociales en cuanto a experiencias de vida giran en torno al respeto que se debe tener a los seres naturales o tangibles y seres sobrenaturales e intangibles.

En todas las narraciones se enseña a respetar a los seres intangibles o sobrenaturales así como a los tangibles o naturales como los huesos de los gentiles y su legado. Se otorga características humanas al lago, como quien come personas, porque se traga a quienes le desafían y son incautos.

Es así que las experiencias de vida son reguladores sociales entre las personas con las personas y las personas con los seres naturales o tangibles y seres sobrenaturales o intangibles, como parte de un todo holístico, como parte de la crianza mutua y recíproca.

Características pedagógicas de las narraciones orales de los abuelos con referencia a las experiencias de vida

Con toda la información recolectada en campo se encuentran los siguientes hallazgos:

- Los educadores en el contexto aymara son los abuelos y abuelas, como fuentes de saber y conocimiento, quienes narran las experiencias de vida en la vida cotidiana y se van pasando de generación en generación.

- Las enseñanzas de los abuelos y abuelas giran en torno a los valores sociales y culturales como el respeto de los seres sobrenaturales o intangibles que conviven con las personas de la comunidad.
- Los educandos son todas las personas que escuchan, imaginan y se sensibilizan con las narraciones orales de los abuelos que implica todas las personas de la comunidad.
- El proceso pedagógico en las narraciones implica la escucha activa y atenta, ligada al contexto cotidiano de la comunidad, lo que implica una mayor sensibilidad al medio y a las palabras de los abuelos.
- Sintonizar un mismo verso, en un mismo idioma para enseñar y aprender es importante a la hora de narrar o escuchar, las narraciones orales de los abuelos.
- El contexto educativo donde se desarrollan las narraciones son el propio entorno natural en las distintas actividades agrícolas y domésticas cotidianas del hogar.
- Las experiencias de vida son pastillas de saber para evitar los daños personales o la propia muerte de las personas. La convivencia pacífica, con las personas los seres naturales o tangibles y seres sobrenaturales o intangibles, como parte de un todo holístico(uywa o crianza recíproca y complementaria).

4. Espacios y momentos de las narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola y los valores socioculturales

Los espacios y momentos de las narraciones orales de los abuelos para la recreación del ciclo agrícola, son variados pero se las ha clasificado en la siguiente matriz.

Matriz de datos
Espacios y momentos de las narraciones orales de los abuelos para la recreación del ciclo agrícola

Dimensiones	Información	Espacios y momentos
Saberes y conocimientos de los abuelos con referencia a la fauna	<i>"En la mañana, al ir caminando a la pampa con la intención de visitar a su hermana acompañada de su nieta de 13 años (...)" (Natividad C.)</i>	En la mañana, al ir caminando en la pampa e ir de visita.
	<i>"En la mañana después de tomar desayuno, el abuelo Cecilio C. al ir a segar pastos para sus conejos de la parte trasera de su casa (...)"</i>	En la mañana al ir a segar pasto en la parte trasera de la casa.
	<i>"Al atardecer, al arrear las ovejas e ir caminando por la pampa con dirección a su casa (...)" (Isabel M.)</i>	Al atardecer al arrear las ovejas e ir caminando por la pampa con dirección a casa.
	<i>"En la mañana al salir de la cocina a traer agua de la pileta (...)" (Isabel M.)</i>	En la mañana al salir de la cocina a traer agua de la pileta.



	<p><i>"(...) el abuelo Teodoro T. va caminando en la pampa con dirección a su casa, en el camino se detiene y observa (...)"</i></p>	<p>En la tarde caminando en a pampade regreso a casa.</p>
	<p><i>"(...)hay que ir al rio que está en la curva antes de llegar a PuertoAcosta (...)"</i></p>	<p>Al ir caminando a Puerto Acosta.</p>
<p>Saberes y conocimientos de los abuelos con referencia a los fenómenos naturales</p>	<p><i>"Al atardecer, después de un día de trabajo aporcando los surcos de papa en la chacra, abuelo Basilio A. observa hacia el horizonte al oeste (...)"</i></p>	<p>Al atardecer en la chacra después de un día de trabajo.</p>
	<p><i>"En la tarde, al realizar la separación de las semillas de trigo de las cascará a través del viento (...) esto en el terreno que descansa, la abuela Isabel M."</i></p>	<p>En la tarde, al separar semillas de trigo en un terreno en descanso.</p>
	<p><i>"El abuelo Severo en el aporque del sembradio de papa (...)"</i></p> <p><i>"En la tarde en la chacra de papa al estar aporcando, la abuela Natividad C."</i></p>	<p>Al aporcar el sembradio de papa.</p>
<p>Saberes y conocimientos de los abuelos con referencia a los astros</p>	<p><i>"En la mañana al estar deshierbando quitando las hierbas de las proximidades de la papa en la chacra, la abuela Natividad (...)"</i></p>	<p>En la mañana, al deshierbar en la chacra de papa.</p>
	<p><i>"Al realizar el trabajo en la chacra (...) al realizar un pequeño descanso, poniéndose de pie para descansar la espalda la abuela Teresa M. (...)"</i></p>	<p>En la chacra al realizar un pequeño descanso.</p>

	<p><i>“Al salir de la cocina después de cenar en la noche y al ir a dormir a los cuartos de descanso, la abuela Natividad C. se detiene y observa la luna que está en cuarto creciente de color blanco (...)”</i></p>	<p>En la noche al salir de la cocina en dirección del cuarto de descanso en la noche.</p>
--	---	---

Los espacios y los momentos están íntimamente ligados, por lo tanto son inseparables.

El narrador y los que escuchan coexisten en un mismo espacio, momento (tiempo) y sintonizan un mismo verso, uno no existe sin el otro son complementarios e inseparables. *“En las sociedades de tradición oral de transmisión de la obra se efectúa directamente. El narrador y el auditorio coexisten en un mismo espacio, en un mismo tiempo, comparten el mismo sistema de referencias.”* (Paredes, 1993: 14)

Así que el proceso pedagógico y educativo está ligado al contexto y a la vivencia, tanto de los narradores y los que escuchan, tanto de los que educadores, como de los educandos mismos, lo que implica que: *“(...) el vivir la realidad de una manera total requiere de una inmersión total y de una identificación cabal con ella. “aquí encuentra sentido el concepto de acompañar al que muestra un saber, lo que significa solidarizarse de manera concreta en el cumplimiento de aquello convenido en el ritual.”*” (Rengifo citado por Saavedra, 1994: 42).

Los espacios y momentos de las narraciones de los abuelos para la recreación del ciclo agrícola son:

- ✓ En la mañana, al ir caminando en la pampa e ir de visita

- ✓ En la mañana al ir a segar pasto en la parte trasera de la casa
- ✓ Al atardecer al arrear las ovejas e ir caminando por la pampa con dirección a casa
- ✓ En la mañana al salir de la cocina a traer agua de la pileta.
- ✓ En la tarde caminando en la pampa de regreso a casa
- ✓ Al ir caminando a Puerto Acosta.
- ✓ Al atardecer en la chacra después de un día de trabajo.
- ✓ En la tarde, al separar semillas de trigo en un terreno en descanso.
- ✓ Al aporcar el sembrado de papa
- ✓ En la mañana, al deshierbar en la chacra de papa
- ✓ En la chacra al realizar un pequeño descanso
- ✓ En la noche al salir de la cocina en dirección del cuarto de descanso en la noche

Los espacios y momentos están ligados a las actividades domésticas y agrícolas cotidianas de la comunidad.

A continuación se muestran los diferentes espacios y momentos en los que se desarrollan las narraciones de los abuelos para la recreación de los valores sociales.

Matriz de datos

Espacios y momentos de las narraciones orales de los abuelos para la recreación de los valores socioculturales

Dimensiones	Información	Espacios y momentos
Saberes y conocimientos de los abuelos con referencia a los cuentos, leyendas y mitos	<i>"Al anochecer, mientras la abuela Natividad C. va cocinando sopa en un lado y preparando el té de la noche por el otro lado en el fogón, empieza a narrar cuentos a sus nietos (...)"</i>	Al anochecer al cocinar los alimentos en la cocina (Para la cena).
	<i>"En la noche en la pequeña cocina, la abuela Isabel M. (...) Todos se ponen alrededor, de la "waracha" a comer y empiezan a hablar sobre las labores del campo realizadas y recuerdan haber observado una wallata en proximidades del lago a lo que la abuela cuenta los siguientes cuentos:</i>	En la noche, en la pequeña cocina y al comer (cena).
	<i>"En la noche, después de calentar la comida, en abuela Teresa M. sirve en platos sopa de arroz, (...) al estar comiendo la abuela, narra la siguiente leyenda (...)"</i>	En la noche en la cocina, al estar comiendo (cena)
	<i>"A medio día después de aporcar papa, el abuelo Cecilio salió de la chacra (...) invitaba a compartir su merienda, divisó a lo lejos nubes muy negras y dijo que era la Santa Elisa y empezó a contar (...)"</i>	Al medio día (...) invitaba a compartir su merienda, divisó a lo lejos nubes muy negras y dijo que era la Santa Elisa y empezó a contar (...)
<i>"En la mañana al ir subiendo a las montañas, para recoger leña, la abuela Natividad C., empieza a contar que en estas tierras antes moraban los gentiles (...)"</i>	En la mañana al ir a buscar leña subiendo a las montañas	

Saberes y conocimientos de los abuelos con referencia a la historia oral local	<i>“En la mañana al preparar en el patio de sus casa, el pico de trabajo y al vaciar de una olla todo la papa en un paño (merienda), el abuela Teresa M. cuenta que los alimentos son muy importantes y que no se los debe desperdiciar a lo cuenta lo siguiente: (Teresa M.)</i>	En la mañana en el patio, al preparar el pico y la merienda
Saberes y conocimientos de los abuelos con referencia a las experiencias de vida	<i>Estos saberes cuando descansamos narramos, a veces cuando merendamos (...) cuando se necesita a los más jóvenes, porque son muy traviesos, así mucho hay que encargarles (...)</i>	Cuando se descansa a merendar y cuando es necesario

Los espacios y los momentos están íntimamente ligados, por lo tanto son inseparables.

El narrador y los que escuchan coexisten en un mismo espacio, momento (tiempo) y sintonizan un mismo verso, uno no existe sin el otro son complementarios e inseparables. *“En las sociedades de tradición oral de transmisión de la obra se efectúa directamente. El narrador y el auditorio coexisten en un mismo espacio, en un mismo tiempo, comparten el mismo sistema de referencias.” (Paredes, 1993: 14)*

Así que el proceso pedagógico y educativo está ligado al contexto y a la vivencia tanto de los narradores y los que escuchan, tanto de los educadores, como de los educandos, lo que implica vivir, experimentar y practicar las narraciones orales de los abuelos.

Los espacios y momentos de las narraciones de los abuelos para la recreación del ciclo agrícola son:

- ✓ Al anochecer al cocinar los alimentos en la cocina (Para la cena).
- ✓ En la noche, en la pequeña cocina y al comer (cena).
- ✓ En la noche en la cocina, al estar comiendo (cena)
- ✓ Al medio día (...) invitaba a compartir su merienda, divisó a lo lejos nubes muy negras y dijo que era la Santa Elisa y empezó a contar (...)"
- ✓ En la mañana al ir a buscar leña subiendo a las montañas
- ✓ En la mañana en el patio, al preparar el pico y la merienda
- ✓ Cuando se descansa a merendar y cuando es necesario

Los espacios y momentos están ligados a las actividades domésticas, agrícolas, al compartir alimentos cotidianamente y en momentos necesarios dando mayores posibilidades de recreación de las narraciones orales de los abuelos.

Capítulo VII

Conclusiones y

recomendaciones



CAPITULO VII

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. Conclusiones de acuerdo al objetivo general

Las narraciones orales de los abuelos, personas que tienen un mayor cúmulo de saberes y conocimientos en la comunidad, presentan una serie de características pedagógicas muy propias.

La presente investigación llegó a las siguientes conclusiones.

- Las narraciones orales son interpretadas en el contexto aymara como un hecho comunicativo que se viene transmitiendo desde generaciones pasadas a las presentes, están tienen como objetivo mantener en movimiento (dinamizar) ese ciclo de saberes y conocimientos perpetuamente y con ello la vida complementaria y recíproca con todos los seres de naturaleza (ellos mismos como parte de ella).
- Narraciones orales de los abuelos para transmitir saberes y conocimientos desarrollados a lo largo de muchos milenios y que se legaron de generación en generación a lo largo de muchos siglos, para la recreación del ciclo agrícola y los valores socioculturales, para su perpetua ciclicidad.
- En el contexto aymara todo habla y vive, todo es sujeto y no objeto. Los seres del entorno natural - tangible y los seres sobrenaturales – intangibles, que rodea a los abuelos y comunarios de Calangachi, con quienes se conversa, convive y comparte cotidianamente en una cíclica complementariedad.

- Como todas las cosas hablan, todas las plantas, los animales, los fenómenos naturales, astros y todos los elementos del medio se comunican y conversan con las personas, ellos conversan con los abuelos para comunicarles acerca del tiempo y los fenómenos atmosféricos - climáticos, que pueden amenazar la producción agrícola, lo que permite la toma de decisiones en la siembra, cuidado de las chacras, la cosecha, la transformación de los productos en otros más elaborados y almacenables (chuño, tunta) todo esto para asegurar los alimentos para las personas de la comunidad (Ciclo agrícola).
- Las enseñanzas de los abuelos y abuelas también giran en torno a los valores socioculturales, los cuentos, leyendas, mitos. Historia oral y experiencias de vida, son reguladores sociales de las personas con las personas y las personas con los seres naturales o tangibles y seres sobrenaturales o intangibles, como parte de la uywa o crianza recíproca y complementaria.
- Las narraciones orales de los abuelos son los medios para enseñar a los más jóvenes valores sociales de convivencia social con todas las personas, los seres tangibles e intangibles de la comunidad, como parte de un todo complementario.
- La uywa o crianza recíproca entre las personas y la naturaleza (los animales, las plantas, los fenómenos naturales, los astros y los seres intangibles, como parte de su entorno cotidiano, a quienes se respeta y con quienes a diario se comparte en la comunidad.



- Las narraciones orales de los abuelos están hoy vigentes plenamente, en cada una de sus actividades domésticas y agrícolas cotidianas, recreadas y criadas en el cotidiano vivir, narradas a la comunidad como un bien social y no personal, un bien que es compartido en las narraciones.
- Las dimensiones del saber de los abuelos son muy amplias y complejas y están muy relacionadas y entrelazadas, por lo que van ligadas, no se pueden separar, ya que en la cosmovisión aymara todo vive en completo antagonismo y complementariedad, por ello que solo se tocó los campos de saber de las narraciones de los abuelos como un instrumento de recreación de ciclo agrícola y de los valores socioculturales.
- El proceso educativo aymara tiene como educadores a los abuelos y abuelas de la comunidad de Calangachi, como bibliotecas andantes y narrantes. Su complemento son los educandos en este caso los hijos de los abuelos y abuelas, los nietos y nietas, los comunarios de la comunidad y todo aquel que quiera comprometer su sensibilidad y voluntad al contexto cotidiano.
- Para el desarrollo del proceso educativo en el contexto aymara implica comprometer toda nuestra sensibilidad y emociones al escuchar y acompañar las narraciones orales de los abuelos en el contexto y en experiencia misma.
- El proceso pedagógico en el contexto aymara implica, ver, observar, escuchar, sentir y comprometerse afectivamente al acompañar a los abuelos y su enseñanza ligada a la práctica y al contexto cotidiano, lo que implica una mayor sensibilidad al medio.

- Proceso educativo que se complementa con la recreación de dichos saberes y conocimientos en la práctica, experiencia y vivencia misma de los educadores y educandos en el cocontexto mismo, en las actividades cotidianas domésticas y agrícolas.
- Sintonizar un mismo verso, en un mismo idioma para enseñar y aprender es importante a la hora de narrar o escuchar, las narraciones orales de los abuelos.
- Las narraciones de los abuelos tienen un proceso pedagógico implícito cíclico latente, para recrear el ciclo agrícola y los valores socioculturales, a través de la conversación con todos los seres de la naturaleza.

2. Conclusiones de acuerdo a los objetivos específicos

2.1. Las narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola

Sellegaron a las siguientes conclusiones:

- Las convivencias, la experiencias y prácticas cotidianas amplias de los abuelos permite el desarrollo de saberes y conocimientos con respecto a la fauna, flora, los fenómenos naturales y los astros, quienes conversan con los abuelos, para anticiparles acerca el clima, tiempo y los fenómenos climáticos, lo que ha permitido recrear el ciclo agrícola y sus diferentes etapas como: la siembra, el cuidado de los cultivos, cosecha, separación de granos de cáscaras, el almacenaje, la deshidratación de los tubérculos y cuando dejar de realizar actividades

agrícola para no perjudicar la producción, lo que permitido asegurar la alimentación de las personas de la comunidad de Calangachi.

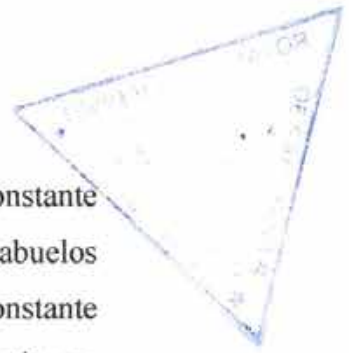
- Ciclo agrícola cíclico y en constante movimiento que se mantiene vigente, utilizando como instrumento las narraciones orales de los abuelos y las conversaciones que ellos realizan con todos los seres de la naturaleza, para su posterior enseñanza y aprendizaje.
- La capacidad sensitiva, emocional y la experiencia misma de los abuelos les permite conversar con los animales, plantas, fenómenos naturales y los astros, lo que ha permitido comprender los mensajes que la naturaleza da, para que las personas tomen las previsiones y el tiempo adecuado para realizar las diferentes actividades agrícolas como: la siembra, el cuidado de los cultivos, cosecha, la separación de los granos y cáscaras, la deshidratación de los productos y cuando dejar de realizar las actividades agrícolas.
- El abuelo aymara reconoce a los animales y plantas, como personas transformadas que aún se comunican con sus semejantes para brindarles sus mensajes acerca del clima, si será un buen año o no para la producción, cuando sembrar, cuando deshidratar los tubérculos, cuando separar las semillas, cuando dejar las actividades agrícolas, para no perjudicar la producción.
- Los saberes de los abuelos con respecto a sus conversaciones con los fenómenos naturales y su mensaje ayuda a predecir fenómenos atmosféricos y climáticos en días posteriores como: si serán días de lluvias o días soleados, pero también los fenómenos naturales anuncian el tiempo para realizar actividades agrícolas como el desgranado y selección de frutos secos con la ayuda del viento.

- Los abuelos y abuelas de la comunidad de Calangachi se relacionan con los astros a través de la conversación que ellos y ellas establecen, para poder conocer el mensaje de los astros como: el sol, la luna, las constelaciones aymaras: ojo de de llama, el montón de estrellas, los luceros del amanecer y la noche y la cruz, que anuncian cuando helará fuerte para empezar a elaborar el chuño, cuando la lluvia se presentará inesperadamente, cuando dejar de realizar las actividades agrícolas para no arruinar la producción. Pero también los astros comunicaban el tiempo aproximado (hora) para realizar actividades agrícolas, domésticas o viajar, porque allá no hay relojes para medir el tiempo así que se guían por las estrellas, la luna, el sol para saber el tiempo aproximado.
- La conversación de los abuelos con los animales, plantas, fenómenos naturales y los astros ha permitido la siembra, cuidado, cosecha, desgranado de frutos y deshidratación de tubérculos oportunamente, asegurando así los alimentos para las familias de la comunidad.
- La conversación de los abuelos con los fenómenos naturales permite anticipar como será el clima en días posteriores, para realizar o no las actividades agrícolas de cuidado de los cultivos.
- La conversación de los abuelos con la luna creciente a través de la observación, la experiencia, para pronosticar la lluvia, la retirada de la lluvia y la llegada de la época seca y sol (awtipacha). La lectura de la luna llena como indicador para no realizar actividades agrícolas en las chacras. Y por último la observación de sol circundado por un arcoíris, también como indicador de no realizar tareas agrícolas en las chacras, para no perjudicar la producción.

- Los abuelos respetan los astros y las estrellas ya que estos comunican cuando es oportuno deshidratar los tubérculos, cuando realizar actividades de cuidado de los cultivos y cuando no realizar trabajos en la charcas, cuando habrá lluvias y que hora es aproximadamente, para ellos no existen horas fijas sino tiempos como: Madrugada, amanecer, mañana, medio día, tarde, atardecer, puesta del sol, anochecer, noche, media noche y pasada media noche.
- Las narraciones orales de los abuelos se desarrollan en las actividades domésticas y agrícolas: antes de la siembra, (la preparación del terreno) en la siembra, en el cuidado de los cultivos, cosecha, la separación de semillas, de regreso a casa, en el patio de la casa, antes de la deshidratación de tubérculos y su almacenaje.
- La uywa y crianza recíproca complementaria de todos los seres de la naturaleza, por lo que los abuelos enseñan a respetar, cuidar, criar los animales, plantas y todo cuanto vive en la comunidad.
- Los abuelos como educadores andinos enseñan en la vida misma, al realizar las actividades domésticas y agrícolas cotidianas, los educandos deben comprometer su sensibilidad y emotividad para acompañar a los abuelos y sus enseñanzas.
- Se utiliza la palabra "siwa" o dice en castellano, lo que permite afirmar que la narración del abuelo hace referencia al dice, como una narración reciente, pero de aquello que ha sido contado hace mucho tiempo atrás porque se habla de un pasado remoto donde los animales son personas. Entonces el abuelo retrae las narraciones del pasado al presente como si se tratara de una narración muy reciente, lo que implica que estos saberes y conocimientos fueron transmitidos

mediante las narraciones orales a lo largo de muchas generaciones, para la recreación del ciclo agrícola y así asegurar la alimentación.

- El ciclo de las narraciones circula y circula, se recrea y recrea permanentemente, por lo que las enseñanzas y aprendizajes también circulan y se recrean en el contexto de la comunidad de Calangachi gracias las enseñanzas de los abuelos, que se desarrollan en la práctica y vivencia misma de los que aprenden
- El proceso educativo mediante las narraciones orales de los abuelos está ligado a observar, escuchar, sentir los mensajes de la naturaleza en el mismo contexto, ello implica acompañar a los abuelos y sus enseñanzas.
- El que aprende no reproduce, no clona el aprendizaje sino recreará lo aprendido a lo largo de toda su vida, en las diferentes situaciones propias y similares presentes, como una forma de aprender los saberes y conocimientos en su vida cotidiana.
- El sincretismo cultural religioso está presente, por que los abuelos además de realizar las conversaciones con la fauna , flora, los fenómenos naturales y los astros, complementan estos saberes con el calendario Argote, para relizar las actividades agrícolas.
- Con las narraciones de los abuelos se enseña el respeto a todos los seres vivos y muertos, porque para ellos todo está vivo y habla con ellos, conviven con ellos y les ayuda dándoles mensajes oportunos para permitir la circulación, recreación del ciclo agrícola.



- Así como se hace referencia al ciclo agrícola que esta en constante movimiento en espiral, así también las narraciones de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola, están en constante circulación y dinamización a lo largo de varias generaciones, recreándose y regenerándose en cada ciclo.
- El proceso educativo en las narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola, es un proceso intergeneracional porque se transmite de generación en generación.

2.2. Narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales

Se llegaron a las siguientes conclusiones:

- Las narraciones de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales se dimensionan en: Cuentos, leyendas, mitos, historia oral local y las experiencias de vida, son reguladores sociales de las personas con las personas y las personas con los seres naturales o tangibles y seres sobrenaturales o intangibles, como parte de un todo integral y holístico, como parte de la uywa o crianza recíproca y complementaria.
- Los cuentos, leyendas y mitos, son reguladores sociales de las personas con las personas y las personas con los seres naturales o tangibles y seres sobrenaturales o intangibles, como parte de un todo holístico, como parte de la uywa o crianza recíproca y complementaria.
- En los cuentos, leyendas y mitos, se puede observar también el sincretismo religioso en las narraciones donde interviene Dios como creador y el Diablo como su antagonico, inserta ya en la cultura

aymara, que se enseña y aprende en las narraciones orales de los abuelos.

- El aprendizaje de las narraciones de cuentos, leyendas y mitos dependerá de cuanta voluntad, curiosidad y apertura de sentidos exista para captar la esencia de las narraciones orales míticas para comprender que antes en estas tierras habitaron los gentiles, como sus antepasados, a quienes se debe respetar. El abuelo enseña a través de sus narraciones, apoyadas en indicios físicos dejados por esta cultura anterior denominada: “Los gentiles”.
- Las narraciones en cuanto a la historia oral local, relatan acontecimientos importantes como se repobló la comunidad después de la desaparición de los gentiles, acerca de la existencia de monolitos en la escuela de la comunidad, las enfermedades presentes en la niñez de los abuelos, el tiempo de sequía y los matrimonios anteriores a los abuelos. Todas estas narraciones son brindadas por los abuelos de la comunidad quienes narran para que la historia de su pueblo, perviva en la memoria colectiva de su pueblo, ellos enseñan narrando y quienes escuchan lo hacen a través de sus sentidos en especial el oído, también acá esta presente la imaginación.
- Las experiencias de vida son pastillas de saber para evitar los daños personales o la propia muerte de las personas. La convivencia pacífica, con las personas, los seres naturales o tangibles y seres sobrenaturales o intangibles, como parte de un todo holístico (uywa o crianza recíproca y complementaria).

- En la cultura andina todo esta vivo todo habla, por lo que con las narraciones orales, los abuelos enseñan a valorar, respetar a los seres naturales y sobrenaturales como parte del entorno, ello permite la recreación de los valores sociales y culturales.
- Las narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales son narraciones orientadas a mantener vivos, los mitos, leyendas, cuentos, la historia local y las experiencias de vida de la comunidad, como parte de los valores culturales y sociales que contienen siempre un mensaje de vida y que se han ido recreando desde hace miles de años.
- Las narraciones orales de los abuelos de cuentos, leyendas y mitos conllevan siempre un mensaje implícito que se visibiliza con el mensaje del cuento, lo que permite una enseñanza y aprendizaje de valores sociales y culturales, de respeto, cuidado de la naturaleza, de razonamiento, de desconfianza, solidaridad, colaboración, convivencia en comunidad y a estar atentos y sobrios, valores vigentes en la comunidad de Calangachi.
- Los educadores en el contexto aymara son los abuelos y abuelas, como fuentes de saber y conocimiento, quienes narran los cuentos, leyendas, mitos, historia oral local y experiencias de vida, en las diferentes actividades domésticas, agrícolas y vida cotidiana.
- Los educandos son todas las personas que escuchan, imaginan y se sensibilizan con las narraciones orales de los abuelos, ello implica que todos los integrantes de la comunidad compartan un mismo verso, para enseñar y aprender, hablar un mismo lenguaje para poder entender los mensajes.

- El proceso pedagógico en las narraciones implica la escucha activa y atenta, ligada al contexto cotidiano de la comunidad, lo que implica una mayor sensibilidad al medio.
- Sintonizar un mismo verso, en un mismo idioma para enseñar y aprender es importante a la hora de narrar o escuchar, las narraciones orales de los abuelos.
- El contexto educativo donde se desarrollan las narraciones son el propio entorno natural en las distintas actividades agrícolas y domésticas cotidianas del hogar.
- Las narraciones de las historias locales permiten que la memoria colectiva de un pueblo perviva y se pase de generación en generación, son historias del pasado traídas al presente por la voz de los abuelos.
- El proceso educativo en las narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales, es un proceso intergeneracional porque se transmite de generación en generación.

2.3. Espacios y momentos donde se desarrollan las narraciones de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola y los valores socioculturales

Las narraciones de los abuelos están encadenadas a las actividades, a los espacios y los momentos propios del área rural como agricultura y el trabajo doméstico, lo que no permite delimitar ni separar las actividades, los

espacios y los momentos de las narraciones de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola.

Los espacios y momentos de las narraciones de los abuelos para la recreación del ciclo agrícola son:

- ✓ En la mañana, al ir caminando en la pampa e ir de visita.
- ✓ En la mañana al ir a cegar pasto en la parte trasera de la casa.
- ✓ Al atardecer al arrear las ovejas e ir caminando por la pampa con dirección a casa.
- ✓ En la mañana al salir de la cocina a traer agua de la pileta.
- ✓ En la tarde caminando en la pampa de regreso a casa.
- ✓ Al ir caminando a la feria de Puerto Acosta.
- ✓ Al atardecer en la chacra después de un día de trabajo.
- ✓ En la tarde, al separar semillas de trigo en un terreno en descanso.
- ✓ Al aporcar el sembradío de papa.
- ✓ En la mañana, al deshierbar en la chacra de papa.
- ✓ En la chacra al realizar un pequeño descanso.
- ✓ En la noche al salir de la cocina en dirección del cuarto de descanso en la noche.

Los espacios y momentos están ligados a las actividades domésticas y agrícolas cotidianas de la comunidad.

Los espacios y los momentos están íntimamente ligados, por lo tanto son inseparables.

El narrador y los que escuchan coexisten en un mismo espacio, momento (tiempo) y sintonizan un mismo verso, uno no existe sin el otro son complementarios e inseparables. Así que el proceso pedagógico y educativo está ligado al contexto y a la vivencia tanto de los narradores y los que

escuhan, tanto de los educadores, como de los educandos, lo que implica vivir, experimentar y practicar las narraciones orales de los abuelos.

Los espacios y momentos de las narraciones de los abuelos para la recreación del ciclo agrícola son:

- ✓ Al anochecer al cocinar los alimentos en la cocina (Para la cena).
- ✓ En la noche, en la pequeña cocina y al comer (cena).
- ✓ En la noche en la cocina, al estar comiendo (cena)
- ✓ Al medio día cuando se comparte la merienda.
- ✓ En la mañana al ir a buscar leña subiendo a las montañas
- ✓ En la mañana en el patio, al preparar el pico y la merienda
- ✓ Cuando se descansa a merendar y cuando es necesario

Los espacios y momentos están ligados a las actividades domésticas, agrícolas, al compartir alimentos cotidianamente y en momentos necesarios dando mayores posibilidades de recreación de las narraciones orales de los abuelos.

Los cuentos, las leyendas, los mitos son narraciones orales de los abuelos, que se dinamizan en el anochecer mientras se esta preparando el té de la noche o la cena o mientras se comparte la cena, como una forma de animar la noche después de un día largo de trabajo.

La historia oral local es narrada por los abuelos a los hijos y nietos, que se va pasando de generación en generación, en la comida dela mañana, en la merienda del medio día o la noche mientras se cena a modo de descansar y narrar la historia local.

Las experiencias de vida, narraciones recreadas por los abuelos de Calangachi para enseñar y advertir a los más jóvenes acerca de los peligros que implican algunos lugares de la comunidad por sus aires misteriosos, donde están presentes entes que no se pueden observar a simple vista, pero que se sienten y perciben en el aire. Esos seres intangibles son respetados por los comunarios por lo que se enseña a los más jóvenes a no perturbarlos.

Así como se hace referencia al ciclo agrícola que esta en constante movimiento en espiral cíclico, así también las narraciones de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales, estan en constante circulación y dinamización a lo largo de varias generaciones, recreándose y regenerándose en cada ciclo, gracias a la narración de los abuelos.

3. Recomendaciones

Las recomendaciones generadas a apartir de la presente investigación son las siguientes:

- Muchas veces se cae en el error de considerar la educación como algo que se desarrolla solo en las aulas, con un maestro y estudiantes, lo que lleva a minimizar la educación. La educación es muy amplia, esta presente en todos los contextos y ambientes, donde el educador tiene muchos rostros y facetas diferentes del maestro aula y los educandos son tan variados y diferentes, pero ambos están intimamente ligados al proceso educativo en un contexto dado.

- Al abordar las narraciones de los abuelos es muy importante tomar en cuenta contexto donde se desarrollan las narraciones de los abuelos, es muy diferente hablar de las narraciones de los abuelos en un contexto urbano a uno rural.
- Las dimensiones de los saberes y conocimientos de los abuelos a través de las narraciones son muy complejas, por lo que dependerá mucho del tema de interés del investigador, dependerá del problema y la temática de la investigación.
- Los campos o dimensiones de los saberes y conocimientos de los abuelos que se transmiten de manera oral, pueden estudiarse individualmente, ya que son campos muy amplios, que requieren profundizarse, pero ello también requiere de una gran reflexión y análisis porque muchas de las narraciones orales es tan muy lidadas, relacionadas y entretrejidas.
- La interpretación de los resultados y las conclusiones se la realiza desde una perspectiva émica o el punto de vista de los actores de la investigación.
- Es muy complejo el manejo de tiempo en el contexto aymara, ya que ellos no contaban con relojes de mano o pared para determinar la hora, por lo que su referente son los movimientos de los astros, como indicador de tiempo latente en el contexto aymara.
- Las estaciones en el conxtexto aymara no son las occidentales: Primacera, verano, otoño e invierno. En el contexto aymara se utilizan las épocas o estaciones propiamente aymaras como son: Juyphipacha (tiempo de helada), Awthipacha (tiempo seco

y de sol) y el jallupacha (tiempo de lluvias), estas estaciones están presentes en el ciclo agrícola aymara, que circula, se recrea y regenera cada año.

- El ciclo de agrícola esta determinada por las lecturas que los abuelos realizan del calendario argote como referentes a la hora de realizar las actividades agrícolas esto como parte del sincretismo religioso y cultural vigente en las comunidades andinas , sería muy importante profundizar más acerca de este tema.
- La práctica de las narraciones orales de los abuelos como instrumento de recreación del ciclo agrícola y los valores socioculturales están asociadas a la cotidianidad de la vida, agrícola, pecuaria y domestica del hombre y mujer aymara.
- En la dinamización de las narraciones orales de los abuelos se expresa la cultura, filosofía, prácticas, creencias y la cosmovisión misma de los comunarios aymaros de Calangachi.
- Esta es la educación presente en la comunidad aymara, donde los abuelos dan a conocer sus saberes y conocimientos a través de las narraciones orales como instrumento de recreación del ciclo agrícola y de los valores socioculturales en la comunidad de Calangachi.
- Las narraciones de los abuelos como instrumento de recreación de los valores socioculturales, sus espacios, sus momentos y las actividades relacionadas con ellas, no se terminan aquí, existe aún mucho que investigar, compaÑir, experimentar y vivir, para seguir

teorizando más acerca de la educación indígena originaria y dar paso a otras investigaciones.

- El campo de las narraciones orales relatadas por los abuelos es muy amplia, todavía hay mucho que investigar, indagar, acompañar, sensibilizarse y descubrir, así que solo hace falta curiosear y encontrar un tema interesante y apasionante.

4. Reflexiones y aprendizajes finales del investigador

La vida en el área rural en si misma dista mucho de la urbana donde cada día vivimos ajetreados por el tiempo, corriendo de un lado a otro por razones de trabajo, estudio, labores domésticas u otras actividades, por lo que uno siempre está ocupado y cuando se desocupa y quiere distraerse o entretenerse las alternativas son: encender el televisor, jugar playstation, escuchar música, ir a realizar algún deporte, ir al cine, ir de paseo, ir de compras, ir a una discoteca o karaoke, ir a comer, encontrarse con amigos, etc. Como habrán podido notar la mayoría de los espacios en los que uno se distrae está limitado a cuatro paredes y a una metrópoli que adapta el medio a su antojo.

En el contexto aymara sucede todo lo contrario, los andinos se adaptan a su medio y tienen como espacio todo lo que sus ojos alcancen a ver. El trabajo mismo se desarrolla en un medio natural de contacto con todos los seres vivos e inertes. Ello propicia todos los elementos necesarios para hacer de los andinos, personas que están en constante contacto y relación con la naturaleza, lo que a su vez les permite sensibilizarse con su medio natural y a conversar, conocer, aprender con y de su medio a lo largo de muchos milenios.

A lo largo de la presente investigación se inicia con curiosidad acerca las narraciones de los abuelos en la comunidad, poco a poco se va observando, escuchando y sintiendo las enseñanzas de los abuelos, todo ello permitió que:

- Desarrolle una mayor sensibilidad, para observar, escuchar, sentir y conversar con los diferentes seres tangibles e intangibles que coexisten en el medio, hasta un pequeño insecto debe ser observado y respetado como parte integrante de nuestro entorno.
- Es en la convivencia misma que se aprende a valorar y respetar la naturaleza, que nos brinda todo para nuestra subsistencia, ellos son sujetos, personas que también sienten, enseñan y aprenden a convivir con las personas.
- En las vivencias se aprende a valorar el trabajo agrícola que los abuelos andinos realizan con mucho respeto de la naturaleza, un dato curioso es que los abuelos a pesar de su edad siguen realizando actividades agrícolas que implica mucho esfuerzo, trabajo y fuerza física, ellos son personas muy inquietas que no pueden estar sin hacer nada.
- Se aprende a respetar y cuidar a todos los seres con quienes se convive y comparte en la comunidad, como integrantes de un todo donde somos uno y uno somos todo.
- Se aprende a escuchar los saberes y conocimientos de los abuelos en su relación complementaria con la naturaleza.

- La sensibilidad y apertura es muy importante para comprender las narraciones orales de los abuelos, situados en el medio natural y sobrenatural.

La presente investigación empezó con mucha curiosidad, pero al final se descubrieron muchos otros temas que aun están latentes allá en las comunidades andinas y esperan ser estudiadas, a continuación se sugiere realizar investigaciones en las siguientes temáticas:

- Estudio y clasificación de las aves del altiplano, según su hábitat (Biología y zoología).
- Creencias y supersticiones aymaras.
- Los sueños como mensajes predictivos.
- Ritos que acompañan el ciclo agrícola.
- Concepción del tiempo en la cultura aymara.
- Concepción de la juventud en la cultura aymara.
- El sincretismo cultural en el ciclo agrícola (Uso del calendario Argote)
- Seres intangibles o sobrenaturales.
- Ritos y tradiciones festivas.

Epilogo



EPÍLOGO

La presente investigación presenta las siguientes posibles temáticas y problemáticas a investigar, que guardan una estrecha relación con la presente investigación como son:

1. ¿Qué pasa con las nuevas generaciones, siguen recreando los saberes y conocimientos de los abuelos?
2. ¿En que medida afecta el cambio climático a la conversación de los abuelos con la naturaleza y sus predicciones?

Para ello se realizó unas pequeñas entrevistas a algunos abuelos:

1. ¿Qué pasa con las nuevas generaciones, siguen recreando los saberes y conocimientos de los abuelos?

Para dar respuesta a esta pregunta se realizó una pequeña entrevista al abuelo Cecilio Calcina, quien respondió a la pregunta:

¿Qué pasa con las nuevas generaciones, siguen recreando los saberes y conocimientos de los abuelos?

“Nayra achilanaka suma uñirinwa nayjax, jichhax wawanakax uñch'ukisipkiwa alinaka, uywanaka, phaxsi, inti, thaya, warawaranaka jupanakax nanakajamawa yapupanaka lurasipki. Allchhinaka janiw sinti yatxiti, yaqhipax Lapasaru sarxapxi, yaqhipax jayaruraki, ukat janiw yapus lurjapxiti.”

Traducción:

Los abuelos de antes bien bonito miraban antes, ahora los hijos siguen mirando las plantas, los animales, la luna, el sol, el viento, las estrellas, ellos como nosotros miran y hacen las chacras. Pero algunos nietos ya no saben mucho porque muchos han migrado a La Paz o se van más lejos, entonces ya no hacen las chacras.” (Entrevista Cecilio Calcina, 18 de agosto de 2013)

Con la entrevista anterior podemos interpretar que aún los hijos de los abuelos siguen observando y conversando con la naturaleza, para la recreación del ciclo agrícola, pero algunos nietos por la migración y alejamiento de la comunidad ya no cultivan las chacras.

Esto habría que investigarlo más a fondo, realizando otra investigación.

2. ¿En que medida afecta el cambio climático a la conversación de los abuelos con la naturaleza y sus predicciones?

Según datos del PNUD aunque en Bolivia no ha sido muy estudiado y causa mucha incertidumbre, presenta los siguientes datos: *“Sobre la base de estudios glaciológicos, Vuille & Bradley (2000) han evidenciado que la temperatura en la cordillera tropical andina ha subido entre 0,10° y 0,11°C por década desde 1939 y el ritmo del calentamiento se está incrementando en estos últimos 25 años entre 0,32° y 0,34°C por década.” (Apaza, 2011: 27)*

Esta información da a conocer acerca del aumento de la temperatura, en la cordillera tropical andina, que influye de alguna manera los cultivos de diferentes productos.

A continuación se transcribe la voz de una abuela, ante la segunda pregunta.

¿En que medida afecta el cambio climático a la conversación de los abuelos con la naturaleza?

“Nayjaj intix janiw qhatiraskanti, wawakatan ukhax lup’irtasiñanwa suma, jichhax wali qatirasi, ukax intiw thanthaxpacha, ukata ukhama anati. Jichhax Timpux arliwisawa.

Traducción:

Antes el sol no era quemante, cuando era niña entonces bien me soleaba, pero ahora se quema, el sol debe ya estar viejo, por eso debe jugar así.”

(Entrevista a la abuela Natividad Calcina, 10 de agosto de 2013)

La abuela Natividad comenta que el sol antes no era tan quemante y que uno se soleaba a gusto, pero actualmente es muy quemante, ella menciona como posible causa del sol quemante, al envejecimiento del sol.

Con estas pequeñas entrevistas se quiere dar paso a otras investigaciones que puedan profundizar las anteriores temáticas.

Fuentes de

información



FUENTES DE INFORMACIÓN

Fuentes de información primaria

Entrevistas

Nombres	Código	Lugar y fecha
Machaca, Juana	01/09	Comunidad de Calangachi, 14 de febrero de 2009
Calcina, Cecilio	02/09	Comunidad de Calangachi, 17 de febrero de 2009
Machaca, Teresa	03/09	Comunidad de Calangachi, 2 de abril de 2009
Yupanqui, Severo	04/09	Comunidad de Calangachi, 4 de julio de 2009
Calcina, Natividad	05/09	Comunidad de Calangachi, 6 de julio de 2009
Apaza, Basilio	06/09	Comunidad de Calangachi, 21 de diciembre de 2009
Calcina, Natividad	07/10	Comunidad de Calangachi, 21 de abril de 2010
Calcina, Cecilio	08/10	Comunidad de Calangachi, 30 de junio de 2010
Machaca, Teresa	09/10	Comunidad de Calangachi, 8 de octubre de 2010
Apaza, Basilio	10/10	Comunidad de Calangachi, 13 de octubre de 2010
Calcina, Cecilio	11/10	Comunidad de Calangachi, 18 de octubre de 2010
Mamani, Isabel	12/10	Comunidad de Calangachi, 22 de diciembre de 2010
Mamani, Isabel	13/11	Comunidad de Calangachi, 11 de enero de 2011
Apaza, Basilio	14/11	Comunidad de Calangachi, 9 de marzo de 2011
Calcina, Natividad	15/11	Comunidad de Calangachi, 10 de abril de 2011
Mamani, Isabel	16/11	Comunidad de Calangachi, 14 de abril de 2011
Calcina, Natividad	17/11	Comunidad de Calangachi, 5 de julio de 2011
Calcina, Cecilio	18/12	Comunidad de Calangachi, 6 de enero de 2012

Tola, Teodoro	19/12	Comunidad de Calangachi, 22 de marzo de 2012
Calcina, Cecilio	20/12	Comunidad de Calangachi, 22 de agosto de 2012
Yupanqui, Gregoria	21/12	Comunidad de Calangachi, 20 de diciembre de 2012
Calcina, Cecilio	22/12	Comunidad de Calangachi, 22 de diciembre de 2012

Notas de campo

Yupanqui Machaca, Ana Feliza

Fuentes secundarias

Nota de campo	Lugar y fecha
Nota de campo No.01,01/09	Comunidad de Calangachi, 15 de febrero de 2009
Nota de campo No.02,02/09	Comunidad de Calangachi, 16 de febrero de 2009
Nota de campo No.03,03/09	Comunidad de Calangachi, 31 de marzo de 2009
Nota de campo No.04,04/09	Comunidad de Calangachi, 14 de junio de 2009
Nota de campo No.05,05/09	Comunidad de Calangachi, 17 de octubre de 2009
Nota de campo No.06,06/09	Comunidad de Calangachi, 19 de diciembre de 2009
Nota de campo No.07,07/09	Comunidad de Calangachi, 27 de diciembre de 2009
Nota de campo No.08,08/09	Comunidad de Calangachi, 28 de diciembre de 2009
Nota de campo No.09,09/09	Comunidad de Calangachi, 30 de diciembre de 2009
Nota de campo No.10,10/10	Comunidad de Calangachi, 15 de enero de 2010
Nota de campo No.11,11/10	Comunidad de Calangachi, 19 de enero de 2010
Nota de campo No.12,12/10	Comunidad de Calangachi, 23 de abril de 2010
Nota de campo No.13,13/10	Comunidad de Calangachi, 4 de julio de 2010
Nota de campo No.14,14/10	Comunidad de Calangachi, 6 de julio de 2010
Nota de campo No.15,15,11	Comunidad de Calangachi, 12 de enero de 2011
Nota de campo No.16,16,11	Comunidad de Calangachi, 13 de abril de 2011
Nota de campo No.17,17,11	Comunidad de Calangachi, 2 de julio de 2011
Nota de campo No.18,18,12	Comunidad de Calangachi, 4 de enero de 2012
Nota de campo No.19,19,12	Comunidad de Calangachi, 17 de diciembre de 2012
Nota de campo No.20,20,12	Comunidad de Calangachi, 19 de diciembre de 2012

Fuentes de información secundarias

Bibliografía

APAZA TORRES, Wilfredo. *Tras las huellas del cambio climático en Bolivia*” Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo – PNUD. La Paz, 2011.

ASAMBLEA LEGISLATIVA PLURINACIONAL. *Ley de la educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez*. U.P.S. Editorial s.r.l., La Paz, 2011.

ASAMBLEA LEGISLATIVA PLURINACIONAL. *Nueva Constitución Política del Estado*.

Sagitario S.R.L., La Paz, 2009

BARRERA, L. y FRACCA, L. *Psicolingüística y desarrollo del español II*. Monte Ávila, Caracas, 1999.

BRIONES, Guillermo. *La investigación social y educativa*.

Convenio Andrés Bello, 3ª edición, Colombia, 1995.

BROWN, G. y YULE, G. *Análisis del discurso*.

Visor, Madrid, 1993.

CALSAMIGLIA BLANCAFLOR, H. y TUSON VALLS, A. *Las cosas del decir*.

Manual de análisis del discurso. Ariel, Barcelona, 1999.

CIVALLERO, Edgardo. *Las voces sin voz: Oralidad y centros de conservación de la memoria*. 2004.

CHOQUE CANQUI, Roberto. “Historia”. Capítulo en el libro: *La cosmovisión aymara*. Edit. Hisbol, La Paz, 1992.

CHOQUE CANQUI, Roberto. "Educación". Capítulo en el libro: *La cosmovisión aymara*. Edit. Hisbol, La Paz, 1992.

COMISIÓN EPISCOPAL DE EDUCACIÓN. *Módulo 2 Educación Alternativa (F-3)*. Comisión Episcopal de Educación, La Paz, 1994.

DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA. *Compendio de Documentos de Trabajo y Consulta II Conferencia Nacional de Educación Alternativa*. La Paz, 2004.

FUNDACIÓN POLAR. "La tradición oral". En: *Últimas Noticias. Lenguaje para todos. Fascículo 17*

GUTIERREZ CONDORI, Ramiro. *La antropología y el análisis cultural aplicado a la educación*. Comisión Episcopal de Educación, La Paz, 1994.

GUBER, Rosana. *La etnografía: Método, campo y reflexividad*. Norma, Colombia, 2004.

HAMMERSLEY, Martyn y ATKINSON, Paul. *Etnografía. Métodos de investigación*. Paidós, Barcelona, 1994.

HERNÁNDEZ, Roberto y otros. *Metodología de la investigación*. McGRAW- HILL, México, 1998.

HUANCA, Tomas. *El yatiri en la comunidad aymara*. Hisbol, La Paz, 1989.

HUANCA, Tomás. *Jilirinakanamuyupalup'iñataki (El saber de nuestros mayores para la reflexión)*. Taller de Historia Oral THOA, La Paz, 1991.

INSTITUTO RADIOFÓNICO DE PROMOCIÓN AYMARA. *Sarnakawisa*.
Edit. Bruño, La Paz, 1980.

JEMIO GONZALES, Lucy. “Literatura aymara”. Capítulo del libro
Yuyayninchik: Literatura oral en educación intercultural bilingüe. Comisión
Episcopal de Educación, La Paz, 1993.

KRESS, G. *Los valores sociales del habla y la escritura*.
Lenguaje y control. México, Fondo de Cultura Económica, 1979.

LAYME PAYRUMANI, Félix. *Diccionario bilingüe aymara – castellano*.
Consejo Educativo Aymara, Bolivia, 3ª Edición, 2004.

LLANQUE CHANA, Domingo. “El cuento y la sabiduría aymara”. Extraído del
libro: *Wiñay pacha: Ayamararuta Qullasuyunakyuntunakapa mayiri jaljata*.
Instituto de estudios aymaras, Perú, 1985.

MAMANI CONDORI, Carlos. *Metodología de la historia oral*.
THOA, La Paz, 1989.

MARCAPAILLOACHU, Claudio. “Achachilanakasanawichanakasanyatinakapa.
Jakawit aski yatichawinaka”. Artículo digital: *XXIV Reunión Anual de
Etnografía 2010*. Museo Nacional de Etnografía y Folklore.

MORENZA PADILLA, Liliana. *Bases teóricas de aprendizaje*.
Asociación Mundial de Educación Especial, Lima, 1998.

ONG, Walter J. *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*.
Fondo de Cultura Económica, México, 1987.

PAREDES JAUREGUI, Nancy. "La tradición oral y perspectivas". Capítulo del libro: *Yuyayninchik: Literatura oral en educación intercultural bilingüe*. Comisión Episcopal de Educación, La Paz, 1993

PERRY, Ted. *Carta del Jefe Indio Seattle al presidente de EE. UU. (1854)*. Armonía, La Paz, s.a.p.

PODESTA, Juan. *¿Educación popular o etnoeducación? Una propuesta de educación alternativa con grupos étnicos*. Centro de Investigaciones de la Realidad del Norte, Chile, 1987.

PODESTA ARZUBIAGA, Juan. "Educación Popular o Etnoeducación". Artículo en el libro: *Yuyayninchik. Perspectivas de la etnoeducación en Bolivia*. Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe, La Paz, 1994.

PRATEC. *Agricultura andina y saber campesino*. s.n.c., Lima, 1988.

REA C., Carmen Rosa. *Entre lo cognitivo y social. Experiencias de investigación cualitativa en educación alternativa*. CEE, La Paz, 2002.

RENGIFO VASQUEZ, Grimaldo. *La enseñanza es estar contento: Educación afirmación cultural andina*. PRATEC, Lima, 2003.

RODRIGUEZ, Mario Luis. *La construcción colectiva del conocimiento en la educación popular*. Procep - Cenprotac - Ceral - Mepb, La Paz, 1997.

SAAVEDRA S., José Luis. "Condiciones de posibilidad de una pedagogía andina". Artículo en el libro: *Yuyayninchik. Perspectivas de la etnoeducación en Bolivia*. Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe, La Paz, 1994.

SANGINÉS URIARTE, Marcelo. *Educación rural y desarrollo en Bolivia*.
Edit. Don Bosco, La Paz, 1968.

SCHRAMM, Raimund. "Tradiciones musical y oral aymaras". Capítulo en el
libro: *La cosmovisión aymara*. Hisbol, La Paz, 1992.

SCHROEDER, Joachim. *Modelos pedagógicos latinoamericanos*.
CEBIAE, La Paz, 1994.

SPEDDING P., Alison L. "Metodologías cualitativas: Ingreso al trabajo de campo
y recolección de datos". Capítulo II del libro: *Pautas metodológicas para
investigaciones cualitativas y cuantitativas en ciencias sociales y humanas*.
Fundación PIEB, La Paz, 2006.

VAN DEN BERG, Hans y SCHIFFERS, Norbert. *La Cosmovisión Aymara*.
Edit. Hisbol, La Paz, 1992.



VANSINA, Jan. "Tradición oral, historia oral: Logros y perspectivas". Artículo
en el libro: *Historia antropología y fuentes orales*. Edit. Universidad de Granada,
Barcelona, 2007.

VARACARCEL, Carlos Daniel. *Historia de la educación incaica*.
Lima S.A., Lima, 1985.

VASILACHIS DE GIALDINO, Irene "El análisis lingüístico en la recolección e
interpretación de materiales cualitativos" en F. Forni, M.A. Gallart e I. Vasilachis
de Gialdino: *Métodos cualitativos II. La práctica de la investigación*. Centro
Editor de América Latina, Buenos Aires, 1992.

VASILACHIS DE GIALDINO, Irene. *Estrategias de investigación cualitativa*. Gedisa, Buenos Aires, 2006.

VILLARROEL, Gloria y MUJICA, Richard. "Tejiendo sonidos de saberes: Reflexiones sobre la protección, uso y representaciones de los conocimientos y saberes tradicionales indígenas". Artículo digital: *XXV Reunión Anual de Etnología 2011*. Museo Nacional de Etnografía y Folklore, 2011.

YAMPARA HUARACHI, Simón. "Economía comunitaria aymara". Capítulo en el libro: *La cosmovisión aymara*. Edit. Hisbol, La Paz, 1992.

YUPANQUI M., Ana. "Nueva Ley de la Educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez". Artículo en: *Revista Digital NORTEC*. Escuela Normal Superior Técnica Andrés de Santa Cruz y Calahumana, 2009.

Fuentes secundarias de internet

ALCOCER, Gisela "En los Andes se escribía como en Egipto: Incas tenían escritura y se leía circulatoriamente". Artículo publicado en: *Periódico digital de ERBOL*. Bolivia, 3 de marzo de 2013.

http://www.erbol.com.bo/noticia/cultura/03032013/incas_tenian_escritura_y_se_leia_circulatoriamente (Consultado el 30 de marzo de 2013).

ÁLVAREZ MURO, A. *Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana*. Estudios de Lingüística Española, vol. 15, 2001.
<http://elies.rediris.es/elies15>(Consultado el 20 de Julio de 2007)

CIVALLERO, Edgardo. *Tradición oral*. 2007.

<http://tradicionoral.blogspot.com/>

(Consultado el 10 de marzo de 2008)

DE AGUERO SERVIN, María de las Mercedes. *Conceptualización de los saberes y el conocimiento.*

http://tumbi.crefal.edu.mx/decisio/images/pdf/decisio_30/decisio30_saber3.pdf

(Consultado el 25 de febrero de 2012)

GREBE, María Ester. *Concepción del tiempo en la cultura aymara: representaciones icónicas, cognición y simbolismo.* 1990. Chile

<http://www.revistas.uchile.cl/index.php/RCA/article/view/17586/18350>

(Consultado el 13 de octubre de 2012)

GOOGLE EARTH

(Consultado el 20 de febrero de 2013)

IVIC, Ivan. *Lev Semionovich Vygotsky.* 1999

<http://www.educar.org/articulos/vygotsky.asp>

(Consultado el 25 de mayo de 2010)

PACO CID JIMENEZ, Sonia y otros. *Tradición oral y Cuentos: influencia anglogermana.* Málaga, 1999.

<http://educac.tripod.com/documentos/angloger/desarrollo.htm>

(Consultado el 22 de noviembre de 2010)

PERIODICO DIGITAL CAMBIO. "Los saberes ancestrales serán incorporados en la tecnología". Bolivia, 19 de junio de 2012.

http://www.cambio.bo/sociedad/20120619/los_saberes_ancestrales_seran_incorporados_en_la_tecnologia_73463.html (Consultado el 14 de septiembre de 2012)

QUILLAQUEO RAPIMAN, Daniel. *Saberes y conocimientos indígenas en la formación de profesores de educación intercultural.*

http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S010440602007000100015&script=sci_arttext (Consultado el 25 de febrero de 2012)

TAPIA, Luis. *Pluralizando el multiculturalismo*.

<http://www.picb.com.bo/blogs/tapia/articulo2.php>

(Consultado el 7 de noviembre de 2010)

ZEBALLOS LOPEZ, Bertha “Peculiaridades de la Ley 0/70 Avelino Siñani y Elizardo Pérez” artículo en el Periodico Digital Cambio, Bolivia, 4 de octubre de 2013.

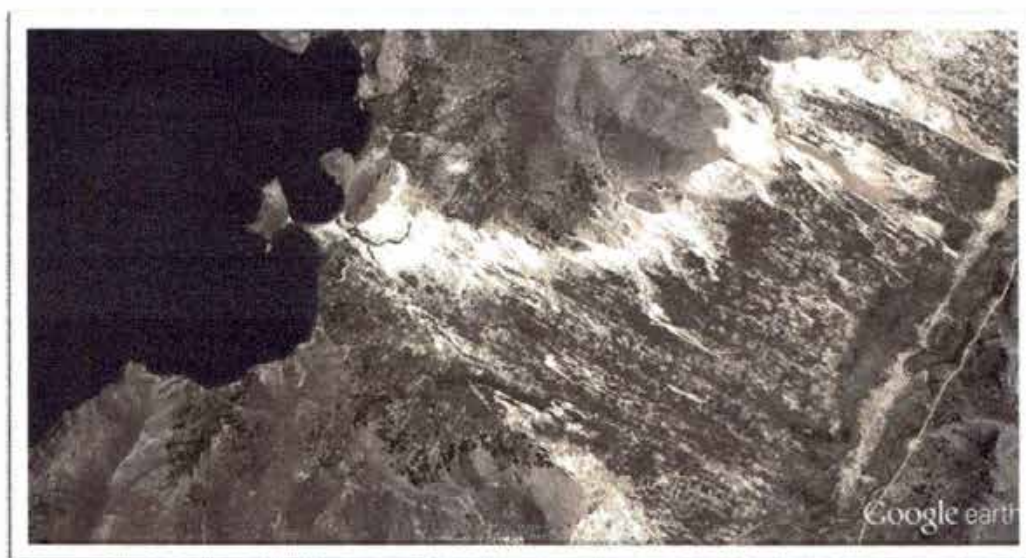
<http://www.lapatriaclinea.com/?t=peculiaridades-de-la-ley-0-70-avelino-sinani-y-elizardo-perez¬a=159193> (Consultado el 4 de octubre de 2013)

Anexos



ANEXOS

Fotografía satelital de la comunidad de Calangachi



Fuente: Google Earth

Ingreso a la Comunidad Calangachi



Vista de la comunidad desde la montaña Marani



Asamblea de la comunidad



Niños ayudando en las labores agrícolas



La comunidad vista desde la montaña de Llach'arapi



La abuela Isabela Mamani



El abuelo Cecilio Calcina



La abuela Juana Machaca



A la Izq. el abuelo Severo Yupanqui y a la Der. el abuelo Basilio Apaza



Comida comunitaria (Apthapi)



La abuela Natividad Calcina



Terreno rotudado (Uraqi khullita)



Siembra (Sataña)



Chacra de papa recién sembrada (Ch'uqi yapu)



Chacra de papa aporcada (Yapuchat ch'uqi)



Papa floreciendo (Panqaraskiri ch'uqi)



Cosecha de papa (Ch'uqi llamayuña)



Papa amontonada (Ch'uqi muntuna)



Papa almacenada (Ch'uqi phina)



Quinoa



Sembradio de maíz



Tarwi



Separado de granos de tarwi y cáscaras con la ayuda del viento (Khuyuña)



La Yaca Yaca ave de mala huero



El Chiwaku



Brotos de papa anunciando el tiempo de siembra



Las nubes como indicador en tiempo de lluvias



La Luna llena



El lucero de la noche (Jayp'u ururi)



El sol circundado por el arcoiris



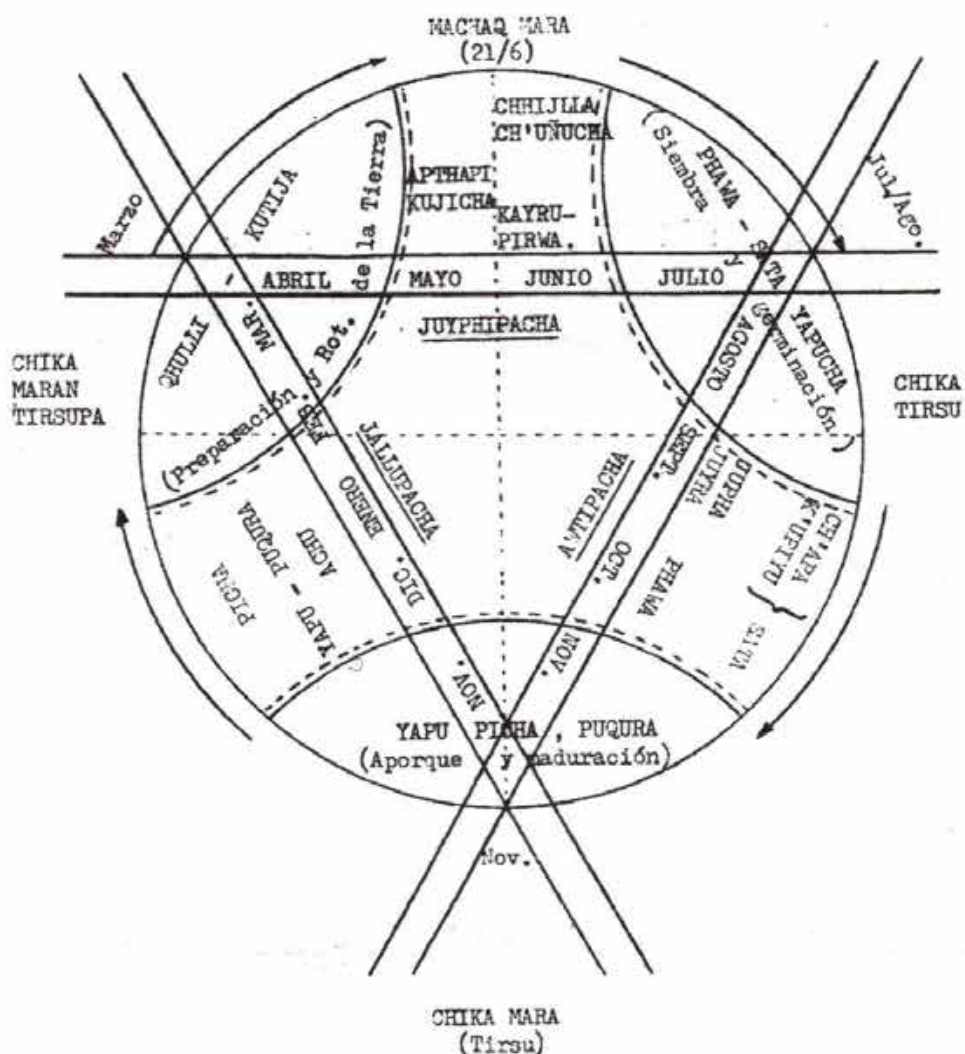
Atardecer en el lago Titicaca



Construcciones dejadas por los Gentiles



Calendario agrícola y la estacionalidad de las actividades agropecuarias de las comunidades andinas.



Fuente: Simón Yampara Huarachi, Extraído del libro de Hans Van den Berg y Norbert Schiffers, *La Cosmovisión aymara*, Cap. V "Economía comunitaria andina", p.169.